

Menon

St. 70a

ἔχεις **μοι εἰπεῖν, ὦ Σώκρατες, ἄρα διδακτὸν ἡ ἀρετή; ἢ οὐ διδακτὸν ἀλλ' ἀσκητόν;**
Haus mir zu sagen, o Sokrates, etwa lehrbar die Tugend; oder nicht lehrbar sondern übbar;
(auch: Wohnraum)
nicht(!) Villa
Subjekt des Nebensatzes.
ἢ οὔτε ἀσκητόν οὔτε μαθητόν, ἀλλὰ φύσει παραγίνεται τοῖς ἀνθρώποις ἢ ἄλλω τινὶ τρόπῳ;
oder weder übbar noch lernbar, sondern von Natur kommt hinzu den Menschen oder anderer gewisser Weise;
ὦ Μένων, πρὸ τοῦ μὲν Θετταλοὶ εὐδόκιμοι ἦσαν ἐν τοῖς Ἑλλήσιν καὶ ἐθαυμάζοντο ἐφ' ἵππικῇ
o Menon, vor dem zwar Thessalier angesehen waren unter den Griechen und wurden bewundert wegen Reitkunst
τε καὶ πλούτῳ, [70b] νῦν δέ, ὡς ἐμοὶ δοκεῖ, καὶ ἐπὶ σοφίᾳ, καὶ οὐχ ἥκιστα οἱ τοῦ
sowohl als auch Reichtum, [70b] nun aber, wie mir scheint, auch in Bezug auf Weisheit, und nicht am wenigsten die des
σοῦ ἐταίρου Ἀριστίππου πολῖται Λαρισαῖοι. τούτου δὲ ὑμῖν αἰτιὸς ἐστὶ Γοργίας· ἀφικόμενος
deines Gefährten Aristippos Bürger Larissäer. dessen aber euch verantwortlich ist Gorgias· angekommen seiend
γὰρ εἰς τὴν πόλιν ἐραστὰς ἐπὶ σοφίᾳ εἵληφεν Ἀλεουάδων τε τοὺς πρώτους, ὧν ὁ σὸς ἐραστής
denn in die Stadt Verehrer wegen Weisheit hat gewonnen der Aleuaden und die Ersten, deren der dein Liebhaber
ἐστὶν Ἀρίστιππος, καὶ τῶν ἄλλων Θετταλῶν. καὶ δὴ καὶ τοῦτο τὸ ἔθος ὑμᾶς εἴθικεν, ἀφόβως τε καὶ
ist Aristippos, und der anderen Thessalier. und ja auch dieses der Brauch euch hat gewöhnt, furchtlos und auch
μεγαλοπρεπῶς ἀποκρίνεσθαι ἐάν τις τι ἔρηται, ὥσπερ εἰκὸς τοὺς εἰδότας, [70c] ἅτε καὶ
großartig zu antworten wenn jemand etwas fragt sich, wie wahrscheinlich die Wissenden, [70c] da ja und
αὐτὸς παρέχων αὐτὸν ἐρωτᾶν τῶν Ἑλλήνων τῷ βουλομένῳ ὅτι ἅν τις βούληται, καὶ
selbst darbietend sich selbst zu fragen der Griechen dem Wollenden dass auch immer jemand will, und
οὐδενὶ ὅτῳ οὐκ ἀποκρινόμενος.
niemandem wem nicht antwortend.

St. 71a

[Σωκράτης]: ἐνθάδε δέ, ὦ φίλε Μένων, τὸ ἐναντίον περιέστηκεν· ὥσπερ αὐχμὸς τις τῆς σοφίας
hier aber, o lieber Menon, das Gegenteil ist eingetreten· gleichwie Dürre irgendeine der Weisheit
γένονεν, καὶ κινδυνεύει ἐκ τῶνδε τῶν τόπων παρ' ὑμᾶς οἴχεσθαι ἡ σοφία. εἰ γοῦν
ist geworden, und läuft Gefahr aus dieser der Orte von euch weg zu gehen die Weisheit. wenn wenigstens
τινα ἐθέλεις οὕτως ἐρέσθαι τῶν ἐνθάδε, οὐδεὶς ὅστις οὐ γελάσεται καὶ ἐρεῖ· ὦ ξένη,
jemanden willst so zu fragen der hier, niemand der nicht wird lachen und wird sagen· o Fremder,
κινδυνεύω σοι δοκεῖν μακάριός τις εἶναι— ἀρετὴν γοῦν εἴτε διδακτὸν εἴθ' ὅτῳ
riskiere dir zu scheinen glücklich jemand zu sein— Tugend wenigstens sei es lehrbar sei es
τρόπῳ παραγίνεται εἰδέναι— ἐγὼ δὲ τοσοῦτον δέω εἴτε διδακτὸν εἴτε μὴ
auf welcher Weise kommt hinzu wissen— ich aber so viel fehle sei es lehrbar sei es nicht
διδακτὸν εἰδέναι, ὥστ' οὐδὲ αὐτὸ ὅτι ποτ' ἐστὶ τὸ παράπαν ἀρετὴ τυγχάνω εἰδώς.
lehrbar wissen, so dass auch nicht es selbst dass jemals ist das überhaupt Tugend zufällig bin wissend.
ἐγὼ [71b] οὖν καὶ αὐτός, ὦ Μένων, οὕτως ἔχω· συμπένομαι τοῖς πολίταις τούτου τοῦ
ich nun auch selbst, o Menon, so stehe ich da· darbe ich mit den Bürgern dieses des
πράγματος, καὶ ἐμαυτὸν καταμέμφομαι ὡς οὐκ εἰδώς περὶ ἀρετῆς τὸ παράπαν· ὃ δὲ μὴ
Sachverhalts, und mich selbst tadle ich dass nicht wissend über Tugend das überhaupt· was aber nicht
οἶδα τί ἐστίν, πῶς ἂν ὁποῖόν γέ τι εἰδείην; ἢ δοκεῖ σοι οἶόν τε εἶναι, ὅστις
ich weiß was es ist, wie wohl welcher Art doch etwas wüsste ich; oder scheint dir möglich ja zu sein, wer
Μένωνα μὴ γινώσκει τὸ παράπαν ὅστις ἐστίν, τοῦτον εἰδέναι εἴτε καλὸς εἴτε πλούσιος
Menon nicht erkennt das überhaupt wer er ist, diesen wissen sei es schön sei es reich
εἴτε καὶ γενοναῖός ἐστιν, εἴτε καὶ τάναντία τούτων; δοκεῖ σοι οἶόν τ' εἶναι; οὐκ
sei es auch edel ist, sei es auch die Gegenteile davon; scheint dir möglich ja zu sein; nicht
ἔμοιγε. ἀλλὰ σύ, ὦ Σώκρατες, ἀληθῶς οὐδ' [71c] ὅτι ἀρετὴ ἐστὶν οἶσθα, ἀλλὰ ταῦτα
mir ja. sondern du, o Sokrates, wahrhaftig auch nicht dass Tugend ist du weißt, sondern diese
περὶ σοῦ καὶ οἵκαδε ἀπαγγέλλωμεν; μὴ μόνον γε, ὦ ἐταῖρε, ἀλλὰ καὶ ὅτι οὐδ'
über dich und heimwärts berichten wir; nicht nur eben, o Gefährte, sondern auch dass auch nicht
ἄλλῳ πῶ ἐνέτυχον εἰδοῖτι, ὡς ἐμοὶ δοκῶ. τί δέ; Γοργίᾳ οὐκ ἐνέτυχες ὅτε
einem anderen je begegnete Wissenden, wie mir scheine ich. was aber; dem Gorgias nicht begegnetest als
ἐνθάδε ἦν; ἔγωγε. εἴτα οὐκ ἐδόκει σοι εἰδέναι; οὐ πάνυ εἰμὶ μνήμων, ὦ Μένων, ὥστε
hier war; ich ja. dann nicht schien dir zu wissen; nicht sehr bin gedächtnisstark, o Menon, so dass
οὐκ ἔχω εἰπεῖν ἐν τῷ παρόντι πῶς μοι τότε ἐδοξεν. ἀλλ' ἴσως ἐκεῖνός τε οἶδε, καὶ
nicht habe ich zu sagen in der Gegenwart wie mir damals schien. aber vielleicht jener und weiß, und
σὺ ἂ ἐκεῖνος ἔλεγε· ἀνάμνησον οὖν με [71d] πῶς ἔλεγεν. εἰ δὲ βούλει, αὐτὸς εἰπέ· δοκεῖ
du was jener sagte· erinnere also mich wie er sagte. wenn aber du willst, selbst sage· scheint

γὰρ δὴπου σοὶ ἄπερ ἐκεῖνω. ἔμοιγε. ἐκεῖνον μὲν τοῖνυν ἐώμεν, ἐπειδὴ καὶ ἄπεστιν· σὺ
denn wohl dir dieselben jenem. mir ja. jenen zwar nun lassen wir, da auch abwesend ist· du
δὲ αὐτός, ὃ πρὸς θεῶν, Μένων, τί φῆς ἀρετὴν εἶναι; εἶπον καὶ μὴ φθονήσης,
aber selbst, o bei den Göttern, Menon, was sagst du Tugend zu sein; ich sagte und nicht beneidest,
ἵνα εὐτυχέστατον ψεῦσμα ἐψευσμένος ὦ, ἂν φανῆς σὺ μὲν εἰδώς καὶ Γοργίας,
damit glücklichstes Lüge belogen habend wäre ich, wenn du erscheinst du zwar wissend und Gorgias,
ἐγὼ δὲ εἰρηκῶς μηδενὶ πώποτε εἰδóτι ἐντετυχηκέναι.
ich aber gesagt habend keinem jemals Wissenden begegnet zu sein.

St. 72a

[Σωκράτης]: **ἀλλ’ [71e] οὐ χαλεπὸν, ὃ Σώκρατες, εἰπεῖν. πρῶτον μὲν, εἰ βούλει ἀνδρὸς ἀρετὴν,**
sondern nicht schwer, o Sokrates, zu sagen. zuerst zwar, wenn du willst eines Mannes Tugend,
ῥάδιον, ὅτι αὕτη ἐστὶν ἀνδρὸς ἀρετὴ, ἱκανὸν εἶναι τὰ τῆς πόλεως πράττειν, καὶ
leicht, dass diese ist eines Mannes Tugend, hinreichend zu sein die der Stadt zu handeln, und
πράττοντα τοὺς μὲν φίλους εὖ ποιεῖν, τοὺς δ’ ἐχθροὺς κακῶς, καὶ αὐτὸν εὐλαβεῖσθαι μηδὲν
handelnden die zwar Freunde gut tun, die aber Feinde schlecht, und sich selbst sich hüten nichts
τοιούτου παθεῖν. εἰ δὲ βούλει γυναικὸς ἀρετὴν, οὐ χαλεπὸν διελθεῖν, ὅτι δεῖ αὐτὴν
derartiges erleiden. wenn aber du willst einer Frau Tugend, nicht schwer durchzugehen, dass es bedarf sie
τὴν οἰκίαν εὖ οἰκεῖν, σῶζουσάν τε τὰ ἔνδον καὶ κατήκοον οὔσαν τοῦ ἀνδρός. καὶ
das Haus gut zu bewohnen, bewahrend und die innen und gehorsam seiend des Mannes. und
ἄλλη ἐστὶν παιδὸς ἀρετὴ, καὶ θηλείας καὶ ἄρρενος, καὶ πρεσβυτέρου ἀνδρός, εἰ μὲν
eine andere ist des Kindes Tugend, und weiblichen und männlichen, und älteren Mannes, wenn zwar
βούλει, ἐλευθέρου, εἰ δὲ βούλει, δούλου. καὶ ἄλλαι ἀμπολλαι ἀρεταί εἰσιν, ὥστε οὐκ
du willst, freien, wenn aber du willst, Sklaven. und andere sehr viele Tugenden sind, so dass nicht
ἀπορία εἰπεῖν ἀρετῆς περὶ ὅτι ἐστίν· καθ’ ἐκάστην γὰρ τῶν πράξεων καὶ τῶν
Verlegenheit zu sagen der Tugend über dass es ist· je nach jeder denn der Handlungen und der
ἡλικιῶν πρὸς ἕκαστον ἔργον ἐκάστῳ ἡμῶν ἡ ἀρετὴ ἐστίν, ὡσαύτως δὲ οἶμαι, ὃ Σώκρατες,
Lebensalter zu jedes Werk jedem unser die Tugend ist, ebenso aber ich meine, o Sokrates,
καὶ ἡ κακία. πολλῇ γέ τιτι εὐτυχία ἔοικα κεχρηῆσθαι, ὃ Μένων, εἰ μίαν
auch die Schlechtigkeit. großem ja irgendeinem Glück scheine gebraucht zu haben, o Menon, wenn eine
ζητῶν ἀρετὴν σμῆνός τι ἀνηύρηκα ἀρετῶν παρὰ σοὶ κείμενον. ἀτάρ, ὃ Μένων, κατὰ
suchend Tugend Schwarm ein habe gefunden der Tugenden bei dir liegend. aber, o Menon, gemäß
ταύτην τὴν εἰκόνα τὴν περὶ [72b] τὰ σμήνη, εἴ μου ἐρομένου μελίττης περὶ οὐσίας ὅτι
dieser die Gestalt die über die Schwärme, wenn meiner fragenden der Biene über Wesen dass
ποτ’ ἐστίν, πολλὰς καὶ παντοδαπὰς ἔλεγες αὐτὰς εἶναι, τί ἂν ἀπεκρίνω μοι, εἴ σε
denn ist, viele und mannigfaltige sagtest du sie zu sein, was wohl antwortete ich mir, wenn dich
ἡρόμην· ἄρα τούτῳ φῆς πολλὰς καὶ παντοδαπὰς εἶναι καὶ διαφερούσας ἀλλήλων,
fragte ich· etwa hierin sagst du viele und mannigfaltige zu sein und sich unterscheidende voneinander,
τῷ μελίττας εἶναι; ἢ τούτῳ μὲν οὐδὲν διαφέρουσιν, ἄλλῳ δέ τῳ,
in dem Bienen zu sein; oder hierin zwar nichts unterscheiden sie sich, einem anderen aber irgendeinem,
οἷον ἢ κάλλει ἢ μεγέθει ἢ ἄλλῳ τῷ τῶν τοιούτων; εἰπέ, τί ἂν
zum Beispiel oder an Schönheit oder an Größe oder einem anderen irgendeinem der solchen; sage, was wohl
ἀπεκρίνω οὕτως ἐρωτηθείς; τοῦτ’ ἔγωγε, ὅτι οὐδὲν διαφέρουσιν, ἢ
antwortete ich so gefragt worden seiend; dies ich ja, dass nichts unterscheiden sie sich, sofern
μέλιτται εἰσίν, ἢ ἑτέρα τῆς ἑτέρας. εἰ [72c] οὖν εἶπον μετὰ ταῦτα· τοῦτο τοῖνυν μοι
Bienen sind, die eine der anderen. wenn also sagte ich nach diesen· dies also nun mir
αὐτὸ εἰπέ, ὃ Μένων· ὃ οὐδὲν διαφέρουσιν ἀλλὰ ταυτόν εἰσιν ἅπασαι, τί τοῦτο
selbst sage, o Menon· worin nichts unterscheiden sie sich sondern das selbe sind alle, was dies
φῆς εἶναι; εἴχες δὴπου ἂν τί μοι εἰπεῖν; ἔγωγε. οὕτω δὲ καὶ περὶ τῶν ἀρετῶν·
sagst du zu sein; hättest wohl wohl etwas mir zu sagen; ich ja. so ja auch über der Tugenden·
κἂν εἰ πολλὰ καὶ παντοδαπαὶ εἰσιν, ἓν γέ τι εἶδος ταυτόν ἅπασαι ἔχουσιν δι’
und wohl wenn viele und mannigfaltige sind, eine ja gewisse Gestalt das gleiche alle haben wodurch
ὃ εἰσὶν ἀρεταί, εἰς ὃ καλῶς που ἔχει ἀποβλέψαντα τὸν ἀποκρινόμενον τῷ
welches sie Tugenden, auf welches gut wohl sich verhält hin geblickt habenden den Antwortenden dem
ἐρωτήσαντι ἐκεῖνο δηλῶσαι, ὃ τυγχάνει οὐσα [72d] ἀρετὴ· ἢ οὐ μανθάνεις ὅτι
gefragt Habenden jenes klar zu machen, was zufällig ist seiend Tugend· oder nicht verstehst du dass
λέγω; δοκῶ γέ μοι μανθάνειν· οὐ μέντοι ὡς βούλομαι γέ πω κατέχω τὸ
ich sage; scheine ich ja mir zu verstehen· nicht freilich wie will ich ja noch halte ich fest das
ἐρωτώμενον. πότερον δὲ περὶ ἀρετῆς μόνον σοι οὕτω δοκεῖ, ὃ Μένων, ἄλλη μὲν
Gefragt Werdende. ob aber über Tugend allein dir so scheint, o Menon, eine andere zwar
ἀνδρὸς εἶναι, ἄλλη δὲ γυναικὸς καὶ τῶν ἄλλων, ἢ καὶ περὶ ὑγείας καὶ περὶ
des Mannes zu sein, eine andere aber der Frau und der anderen, oder auch über Gesundheit und über

μεγέθους καὶ περὶ ἰσχύος ὡσαύτως; ἄλλη μὲν ἀνδρὸς δοκεῖ σοι εἶναι ὑγίεια,
 Größe und über Kraft ebenso; eine andere zwar des Mannes scheint dir zu sein Gesundheit,
 ἄλλη δὲ γυναικός; ἢ ταύτων πανταχοῦ εἶδος ἐστίν, ἔάνπερ ὑγίεια [72e] ἦ,
 eine andere aber der Frau; oder das gleiche überall Gestalt ist, wenn nur Gesundheit sei,
 ἔαντε ἐν ἀνδρὶ ἔαντε ἐν ἄλλῳ ὅτῳ οὖν ἦ; ἡ αὐτὴ μοι δοκεῖ
 wenn auch in einem Mann wenn auch in einem anderen wem auch immer sei; die dieselbe mir scheint
 ὑγίειά γε εἶναι καὶ ἀνδρὸς καὶ γυναικός. οὐκοῦν καὶ μέγεθος καὶ ἰσχύς; ἔάνπερ ἰσχυρὰ
 Gesundheit ja zu sein und des Mannes und der Frau. folglich auch Größe und Kraft; wenn nur stark
 γυνὴ ἦ, τῷ αὐτῷ εἶδει καὶ τῇ αὐτῇ ἰσχυρὴ ἰσχυρὰ ἔσται; τὸ γὰρ τῇ αὐτῇ
 Frau sei, in dem selben Erscheinungsbild und in der selben Kraft stark wird sein; das denn in der selben
 τοῦτο λέγω· οὐδὲν διαφέρει πρὸς τὸ ἰσχύς εἶναι ἢ ἰσχύς, ἔαντε ἐν
 dies sage ich· nichts unterscheidet sich in Bezug auf das Kraft zu sein die Kraft, sei es wenn in
 ἀνδρὶ ἢ ἔαντε ἐν γυναικί. ἢ δοκεῖ τί σοι διαφέρειν; οὐκ ἔμοιγε.
 einem Mann sei sei es wenn in einer Frau. oder scheint etwas dir sich zu unterscheiden; nicht mir ja.

St. 73a

[Σωκράτης]: ἡ δὲ ἀρετὴ πρὸς τὸ ἀρετὴ εἶναι διοίσει τι, ἔαντε ἐν
 die aber Tugend in Bezug auf das Tugend zu sein wird sich unterscheiden irgend etwas, sei es wenn in
 παιδί ἢ ἔαντε ἐν πρεσβύτῃ, ἔαντε ἐν γυναικί ἔαντε ἐν ἀνδρί; ἔμοιγε
 einem Kind sei sei es wenn in einem Greis, sei es wenn in einer Frau sei es wenn in einem Mann; mir ja
 πως δοκεῖ, ὦ Σώκρατες, τοῦτο οὐκέτι ὁμοιον εἶναι τοῖς ἄλλοις τούτοις. τί δέ; οὐκ
 irgendwie scheint, o Sokrates, dies nicht mehr ähnlich zu sein den anderen diesen. was aber; nicht
 ἀνδρὸς μὲν ἀρετὴν ἔλεγες πόλιν εὖ διοικεῖν, γυναικὸς δὲ οἰκίαν; ἔγωγε. ἄρ' οὖν
 des Mannes zwar Tugend sagtest du Stadt gut zu verwalten, der Frau aber Haus; ich ja. etwa nun
 οἷόν τε εὖ διοικεῖν ἢ πόλιν ἢ οἰκίαν ἢ ἄλλο ὅτι οὖν, μὴ σωφρόνως
 möglich eben gut zu verwalten oder Stadt oder Haus oder etwas anderes was auch immer, nicht besonnen
 καὶ δικαίως διοικοῦνται; οὐ δῆτα. οὐκοῦν [73b] ἄνπερ δικαίως καὶ σωφρόνως διοικῶσιν,
 und gerecht verwaltend; nicht doch. folglich wenn wirklich gerecht und besonnen verwalten sie,
 δικαιοσύνη καὶ σωφροσύνη διοικήσουσιν; ἀνάγκη. τῶν αὐτῶν ἄρα ἀμφοτέροι
 mit Gerechtigkeit und Besonnenheit werden sie verwalten; Notwendigkeit. der gleichen also beide
 δέονται, εἴπερ μέλλουσιν ἀγαθοὶ εἶναι, καὶ ἡ γυνὴ καὶ ὁ ἀνὴρ, δικαιοσύνης καὶ
 bedürfen, wenn wirklich werden sie gut zu sein, und die Frau und der Mann, der Gerechtigkeit und
 σωφροσύνης. φαίνονται. τί δὲ παῖς καὶ πρεσβύτης; μὴν ἀκόλαστοι ὄντες καὶ ἄδικοι ἀγαθοὶ
 der Besonnenheit. scheinen. was aber Kind und Greis; etwa zuchtlos seiend und ungerecht Gute
 ἂν ποτε γένοιτο; οὐ δῆτα. ἀλλὰ σώφρονες καὶ δίκαιοι; [73c] ναί. πάντες ἄρ' ἀνθρωποὶ
 wohl jemals würden werden; nicht doch. sondern besonnen und gerecht; ja. alle also Menschen
 τῷ αὐτῷ τρόπῳ ἀγαθοὶ εἰσιν· τῶν αὐτῶν γὰρ τυχόντες ἀγαθοὶ γίνονται. ἔοικε. οὐκ
 in der selben Weise gut sind· der derselben denn erlangt Habende Gute werden. es scheint. nicht
 ἂν δῆπου, εἴ γε μὴ ἡ αὐτὴ ἀρετὴ ἦν αὐτῶν, τῷ αὐτῷ ἂν τρόπῳ ἀγαθοὶ ἦσαν. οὐ
 wohl doch, wenn ja nicht die selbe Tugend wäre derer, in der selben wohl Weise Gute waren. nicht
 δῆτα. ἐπειδὴ τοίνυν ἡ αὐτὴ ἀρετὴ πάντων ἐστίν, πειρῶ εἰπεῖν καὶ ἀναμνησθῆναι τί αὐτό
 doch. da also nun die selbe Tugend aller ist, versuche zu sagen und sich zu erinnern was selbst
 φησι Γοργίας εἶναι καὶ σὺ μετ' ἐκείνου. τί ἄλλο γ' ἢ ἄρχειν οἷόν τ' εἶναι τῶν
 sagt Gorgias zu sein und du mit jenem. was anderes ja als herrschen fähig eben zu sein der
 ἀνθρώπων; εἴπερ [73d] ἐν γέ τι ζητεῖς κατὰ πάντων. ἀλλὰ μὴν ζητῶ γε. ἀλλ'
 Menschen; wenn wirklich eins ja etwas suchst du nach allen. aber ja suche ich ja. sondern
 ἄρα καὶ παιδὸς ἢ αὐτὴ ἀρετὴ, ὦ Μένων, καὶ δούλου, ἄρχειν οἷω τε εἶναι τοῦ
 etwa auch des Kindes die selbe Tugend, o Menon, auch des Sklaven, herrschen fähig eben zu sein des
 δεσπότη, καὶ δοκεῖ σοι ἔτι ἂν δούλος εἶναι ὁ ἄρχων; οὐ πάνυ μοι δοκεῖ, ὦ Σώκρατες.
 Herrn, und scheint dir noch wohl Sklave zu sein derHerrschende;nicht sehr mir scheint, o Sokrates.
 οὐ γὰρ εἰκός, ὦ ἄριστε· ἔτι γὰρ καὶ τόδε σκόπει. ἄρχειν φῆς οἷόν τ' εἶναι.
 nicht denn wahrscheinlich, o Bester· noch denn auch dieses betrachte.herrschen sagst du möglich eben zu sein.
 οὐ προσθήσομεν αὐτόσε τὸ δικαίως, ἀδίκως δὲ μή; οἶμαι ἔγωγε· ἡ γὰρ
 nicht werden wir hinzufügen ebendahin das gerecht, ungerecht aber nicht; meine ich ich ja· die denn
 δικαιοσύνη, ὦ Σώκρατες, ἀρετὴ ἐστίν. πότερον [73e] ἀρετὴ, ὦ Μένων, ἢ ἀρετὴ τις; πῶς
 Gerechtigkeit, o Sokrates, Tugend ist. ob Tugend, o Menon, oder Tugend irgendeine; wie
 τοῦτο λέγεις; ὥς περὶ ἄλλου ὅτου οὖν. οἷον, εἰ βούλει, στρογγυλότητος
 dies sagst du; so über eines anderen von irgend etwas. zum Beispiel, wenn du willst, der Rundheit
 πέρι εἴποιμι· ἂν ἔγωγε ὅτι σχῆμά τί ἐστίν, οὐχ οὕτως ἀπλῶς ὅτι σχῆμα. διὰ
 über würde sagen ich wohl ich ja dass Gestalt irgendeine ist, nicht so einfach dass Gestalt. wegen
 ταῦτα δὲ οὕτως ἂν εἴποιμι, ὅτι καὶ ἄλλα ἔστι σχήματα. ὀρθῶς γε λέγων σύ, ἐπεὶ
 dieser aber so wohl würde ich sagen, dass auch andere es gibt Gestalten. richtig ja sagend du, da

καὶ ἐγὼ λέγω οὐ μόνον δικαιοσύνην ἀλλὰ καὶ ἄλλας εἶναι ἀρετάς.
und ich sage nicht nur Gerechtigkeit sondern und andere zu sein Tugenden.

St. 74a

[Σωκράτης]: τίνας ταύτας; εἰπέ. οἷον καὶ ἐγὼ σοι εἵποιμι ἂν καὶ ἄλλα σχήματα, εἴ με
welche diese; sage. zum Beispiel und ich dir würde sagen wohl und andere Gestalten, wenn mich
κελεύεις· καὶ σὺ οὖν ἐμοὶ εἰπὲ ἄλλας ἀρετάς. ἡ ἀνδρεία τοίνυν ἔμοιγε δοκεῖ ἀρετὴ
würdest befehlen· und du nun mir sage andere Tugenden. die Tapferkeit also mir ja scheint Tugend
εἶναι καὶ σωφροσύνη καὶ σοφία καὶ μεγαλοπρέπεια καὶ ἄλλαι πάμπολλαι. πάλιν, ὦ Μένων,
zu sein und Besonnenheit und Weisheit und Großartigkeit und andere sehr viele. wieder, o Menon,
ταυτόν πεπόνθαμεν· πολλὰς αὖ ἡυρήκαμεν ἀρετὰς μίαν ζητοῦντες, ἄλλον τρόπον
dasselbe haben wir erfahren· viele wieder haben wir gefunden Tugenden eine suchend, andere Weise
ἢ νυνδὴ· τὴν δὲ μίαν, ἢ διὰ πάντων τούτων ἐστίν, οὐ δυνάμεθα ἀνευρεῖν. οὐ γὰρ
als gerade eben· die aber eine, die durch aller dieser ist, nicht können wir auf finden. nicht denn
δύναμαί πω, ὦ Σώκρατες, ὡς σὺ ζητεῖς, μίαν [74b] ἀρετὴν λαβεῖν κατὰ πάντων,
vermag ich noch, o Sokrates, wie du suchst, eine Tugend zu fassen in Bezug auf aller,
ὥσπερ ἐν τοῖς ἄλλοις. εἰκότως γε· ἀλλ' ἐγὼ προθυμήσομαι, ἐὰν οἷός τ' ὦ, ἡμᾶς
wie in den anderen. mit Recht ja· sondern ich werde mich bemühen, wenn fähig ja bin, uns
προβιβᾶσαι. μανθάνεις γὰρ πού ὅτι οὕτως ἔχει περὶ παντός· εἴ τις σε
vorwärts zu bringen. verstehst denn wohl dass so sich verhält über jedes· wenn jemand dich
ἀνέροιτο τοῦτο ὃ νυνδὴ ἐγὼ ἔλεγον, τί ἐστὶν σχῆμα, ὦ Μένων; εἰ αὐτῷ εἶπες ὅτι
fragen würde dieses was soeben ich sagte, was ist Gestalt, o Menon; wenn ihm sagtest du dass
στρογγυλότης, εἴ σοι εἶπεν ἅπερ ἐγὼ, πότερον σχῆμα ἢ στρογγυλότης ἐστὶν ἢ σχῆμα
Rundheit, wenn dir sagte die selben ich, ob Gestalt die Rundheit ist oder Gestalt
τι; εἶπες δὴπου ἂν ὅτι σχῆμά τι. πάνυ γε. οὐκοῦν [74c] διὰ ταῦτα, ὅτι καὶ
irgendeine; sagtest du wohl ja dass Gestalt irgendeine. sehr ja. folglich wegen dieser, dass und
ἄλλα ἐστὶν σχήματα; ναί. καὶ εἴ γε προσανηρώτα σε ὁποῖα, ἔλεγες ἄν; ἔγωγε. καὶ
andere sind Gestalten; ja. und wenn ja weiter gefragt hätte dich welcher Art, sagtest du wohl; ich ja. und
αὖ εἰ περὶ χρώματος ὡσαύτως ἀνήρετο ὅτι ἐστίν, καὶ εἰπόντος σου ὅτι τὸ λευκόν,
wieder wenn über Farbe ebenso fragte dass ist, und gesagt habend von dir dass das Weiße,
μετὰ ταῦτα ὑπέλαβεν ὁ ἐρωτῶν· πότερον τὸ λευκὸν χρώμα ἐστὶν ἢ χρώμα τι; εἶπες
nach diesem entgegnete der Fragende· ob das Weiße Farbe ist oder Farbe irgendeine; sagtest du
ἂν ὅτι χρώμα τι, διότι καὶ ἄλλα τυγχάνει ὄντα; ἔγωγε. καὶ εἴ γέ σε ἐκέλευε λέγειν
wohl dass Farbe irgendeine, weil und andere zufällig ist seiend; ich ja. und wenn ja dich befahl er zu sagen
ἄλλα χρώματα, ἔλεγες ἂν [74d] ἄλλα, ἃ οὐδὲν ἦττον τυγχάνει ὄντα χρώματα τοῦ
andere Farben, sagtest du wohl andere, welche nichts weniger zufällig ist seiend Farben des
λευκοῦ; ναί. εἰ οὖν ὥσπερ ἐγὼ μετῆει τὸν λόγον, καὶ ἔλεγεν ὅτι αἰεὶ εἰς πολλὰ
Weißen; ja. wenn nun gleichwie ich folgte den Rede, und sagte dass immer in viele
ἀφικνούμεθα, ἀλλὰ μὴ μοι οὕτως, ἀλλ' ἐπειδὴ τὰ πολλὰ ταῦτα ἐνὶ τινὶ προσαγορεύεις
gelangen wir, sondern nicht mir so, sondern da die vielen diese einem gewissen benennst
ὀνόματι, καὶ φῆς οὐδὲν αὐτῶν ὅτι οὐ σχῆμα εἶναι, καὶ ταῦτα καὶ ἐναντία ὄντα
mit Namen, und sagst nichts von ihnen dass nicht Gestalt zu sein, und diese und entgegengesetzteseiend
ἀλλήλοις, ὅτι ἐστὶν τοῦτο ὃ οὐδὲν ἦττον κατέχει τὸ στρογγύλον ἢ τὸ εὐθύ, ὃ δὴ
einander, dass ist dies was nichts weniger hält fest das Runde oder das Gerade, was ja
ὀνομάζεις σχῆμα καὶ [74e] οὐδὲν μᾶλλον φῆς τὸ στρογγύλον σχῆμα εἶναι ἢ τὸ εὐθύ;
benennst du Gestalt und nichts mehr sagst du das Runde Gestalt zu sein als das Gerade;
ἢ οὐχ οὕτω λέγεις; ἔγωγε. ἄρ' οὖν, ὅταν οὕτω λέγῃς, τότε οὐδὲν μᾶλλον φῆς τὸ
oder nicht so sagst du; ich ja. also nun, wenn immer so sagst du, dann nichts mehr sagst du das
στρογγύλον εἶναι στρογγύλον ἢ εὐθύ, οὐδὲ τὸ εὐθύ εὐθύ ἢ στρογγύλον; οὐ δὴπου,
Runde zu sein rund oder gerade, und nicht das Gerade gerade oder rund; nicht wohl,
ὦ Σώκρατες. ἀλλὰ μὴν σχῆμά γε οὐδὲν μᾶλλον φῆς εἶναι τὸ στρογγύλον τοῦ εὐθέος,
o Sokrates. sondern nun Gestalt ja nichts mehr sagst du zu sein das Runde des Geraden,
οὐδὲ τὸ ἕτερον τοῦ ἑτέρου. ἀληθῆ λέγεις.
und nicht das eine des anderen. Wahres sagst du.

St. 75a

[Μένων]: τί ποτε οὖν τοῦτο οὗ τοῦτο ὀνομά ἐστίν, τὸ σχῆμα; πειρῶ λέγειν. εἰ οὖν τῷ ἐρωτῶντι
was denn nun dies dessen dies Name ist, das Gestalt; versuche zu sagen. wenn nun dem Fragenden
οὕτως ἢ περὶ σχήματος ἢ χρώματος εἶπες ὅτι ἀλλ' οὐδὲ μανθάνω ἔγωγε ὅτι
so oder über der Gestalt oder der Farbe sagtest du dass sondern auch nicht verstehe ich ja dass
βούλει, ὦ ἄνθρωπε, οὐδὲ οἶδα ὅτι λέγεις, ἴσως ἂν ἐθαύμασε καὶ εἶπεν· οὐ
willst du, o Mensch, auch nicht weiß ich dass sagst du, vielleicht ja würde er staunen und sagte· nicht

μανθάνεις ὅτι ζητῶ τὸ ἐπὶ πᾶσιν τούτοις ταυτόν; ἢ οὐδὲ ἐπὶ τούτοις, ὧ Μένων, verstehst du dass suche ich das auf allen diesen dasselbe; oder auch nicht auf diesen, o Menon, ἔχοις ἂν εἰπεῖν, εἴ τίς σε ἐρωτῶ· τί ἐστὶν ἐπὶ τῷ στρογγύλῳ καὶ εὐθεῖ könntest wohl zu sagen, wenn jemand dich fragen würde· was ist auf dem Runden und dem Geraden καὶ ἐπὶ τοῖς ἄλλοις, ἃ δὴ σχήματα καλεῖς, ταυτόν ἐπὶ πᾶσιν; πειρῶ εἰπεῖν, ἵνα καὶ und auf den anderen, welche ja Gestalten nennst du, dasselbe auf allen; versuche zu sagen, damit und γένηται σοι μελέτη πρὸς τὴν περὶ τῆς ἀρετῆς ἀπόκρισιν. μή, [75b] ἀλλὰ σύ, ὧ ent stehe möge dir Übung zu die über der Tugend Antwort. nicht, sondern du, o Σώκρατες, εἰπέ. βούλει σοι χαρίσωμαι; πάνυ γε. ἐθέλῃσεις οὖν καὶ σὺ ἐμοὶ εἰπεῖν περὶ Sokrates, sage. willst du dir gefallen tun möge; sehr ja. wirst wollen nun und du mir zu sagen über τῆς ἀρετῆς; ἔγωγε. προθυμητέον τοίνυν· ἄξιον γάρ. πάνυ μὲν οὖν. φέρε δὴ, der Tugend; ich ja. man soll sich bemühen also nun· wert denn. sehr zwar nun. komm nun ja, πειρώμεθά σοι εἰπεῖν τί ἐστὶν σχῆμα. σκόπει οὖν εἰ τόδε ἀποδέχῃ αὐτὸ εἶναι· ἔστω versuchen wir dir zu sagen was ist Gestalt. betrachte nun wenn dieses nimmst du an es zu sein· es sei γὰρ δὴ ἡμῖν τοῦτο σχῆμα, ὃ μόνον τῶν ὄντων τυγχάνει χρώματι ἀεὶ ἐπόμενον. denn ja uns dies Gestalt, das welches allein der Seienden sich ergibt der Farbe immer folgend. ἱκανῶς σοι, ἢ ἄλλως πῶς ζητεῖς; ἐγὼ γὰρ κἂν [75c] οὕτως ἀγαπῶν εἴ hinreichend dir, oder anders irgendwie suchst du; ich denn und wohl so würde ich gern haben wenn μοι ἀρετὴν εἴποις. ἀλλὰ τοῦτό γε εὐθες, ὧ Σώκρατες. πῶς λέγεις; ὅτι σχῆμά πού mir Tugend würdest sagen. sondern dies ja einfältig, o Sokrates. wie sagst du; dass Gestalt wohl ἐστὶν κατὰ τὸν σὸν λόγον ὃ ἀεὶ χρῶς ἐπεται. εἶεν· εἰ δὲ δὴ τὴν χροάν τις μὴ ist gemäß den deinen Rede was immer der Farbe folgt. sei es· wenn aber ja die Farbe jemand nicht φαίη εἰδέναι, ἀλλὰ ὡσαύτως ἀποροῖ ὥσπερ περὶ τοῦ σχήματος, τί ἂν würde sagen gewusst zu haben, sondern ebenso wäre ratlos wie über der Gestalt, was wohl οἶε σοι ἀποκεκρίσθαι; τάληθῃ ἔγωγε· καὶ εἰ μὲν γε τῶν σοφῶν τις εἴη καὶ meinst du dir geantwortet zu sein; das Wahre ich ja· und wenn zwar ja der Weisen jemand wäre und ἐριστικῶν τε καὶ ἀγωνιστικῶν ὁ ἐρόμενος, εἴποιμ' ἂν αὐτῷ [75d] ὅτι ἐμοὶ streitsüchtigen und auch und wettkämpferischender fragend seiende, würde sagen ich wohl ihm dass mir μὲν εἴρηται· εἰ δὲ μὴ ὀρθῶς λέγω, σὸν ἔργον λαμβάνειν λόγον καὶ zwar ist gesagt worden· wenn aber nicht richtig sage ich, dein eigenes Werk nehmen Rede und ἐλέγχειν. εἰ δὲ ὥσπερ ἐγὼ τε καὶ σὺ νυνὶ φίλοι ὄντες βούλοιντο ἀλλήλοις überprüfen. wenn aber so wie ich und auch und du jetzt Freunde seiend wollten wohl einander διαλέγεσθαι, δεῖ δὴ πρῶτον πῶς καὶ διαλεκτικώτερον ἀποκρίνεσθαι. ἔστι δὲ ἴσως unterreden sich, es bedarf ja milder irgendwie und dialektischer zu antworten. ist aber vielleicht τὸ διαλεκτικώτερον μὴ μόνον τάληθῃ ἀποκρίνεσθαι, ἀλλὰ καὶ δι' ἐκείνων ὧν ἂν das Dialektischere nicht nur das Wahre zu antworten, sondern auch durch jene deren wohl προσομολογῇ εἰδέναι ὁ ἐρωτῶμενος. πειράσομαι δὴ καὶ ἐγὼ σοι οὕτως εἰπεῖν. zugestehe gewusst zu haben der Gefragte. werde versuchen ja auch ich dir so zu sagen. λέγε [75e] γάρ μοι· τελευτὴν καλεῖς τι; τοῖόνδε λέγω οἶον πέρασ καὶ ἔσχατον— πάντα sage denn mir· Ende nennst du etwas; so etwas sage ich wie Grenze und Äußerstes— alles ταῦτα ταυτόν τι λέγω· ἴσως δ' ἂν ἡμῖν Πρόδικος διαφέροιτο, ἀλλὰ σύ γέ που dieses dasselbe etwas sage ich· vielleicht aber wohl uns Prodikos würde abweichen, sondern du ja irgendwie καλεῖς πεπεράνθαι τι καὶ τετελευτηκέναι— τὸ τοιοῦτον βούλομαι λέγειν, οὐδὲν nennst begrenzt zu sein etwas und beendet zu haben— dies der Art will ich sagen, nichts ποικίλον. ἀλλὰ καλῶ, καὶ οἶμαι μανθάνειν ὃ λέγεις. bunt verschieden. sondern nenne ich, und meine ich zu verstehen was sagst du.

St. 76a

[Σωκράτης]: τί δ'; ἐπίπεδον καλεῖς τι, καὶ ἕτερον αὖ στερεόν, οἶον ταῦτα τὰ ἐν ταῖς was aber; Ebene nennst du etwas, und ein anderes wieder Festes, wie dieses die in den γεωμετρίαις; ἔγωγε καλῶ. ἤδη τοίνυν ἂν μάθοις μου ἐκ τούτων σχῆμα ὃ Geometrien; ich ja nenne ich. schon nun denn wohl würdest lernen von mir aus diesen Gestalt die welche λέγω. κατὰ γὰρ παντὸς σχήματος τοῦτο λέγω, εἰς ὃ τὸ στερεόν περαίνει, sage ich. gemäß denn jedes Gestalt dies sage ich, in das welche hinein das Feste begrenzt, τοῦτ' εἶναι σχῆμα· ὅπερ ἂν συλλαβὴν εἴποιμι στερεοῦ πέρασ dies zu sein Gestalt· welches eben wohl zusammen gefasst habend würde sagen ich des Festes Grenze σχῆμα εἶναι. τὸ δὲ χρῶμα τί λέγεις, ὧ Σώκρατες; ὕβριστής γ' εἶ, ὧ Μένων· ἀνδρὶ Gestalt zu sein. die aber Farbe was sagst du, o Sokrates; Frecher ja bist du, o Menon· einem Mann πρεσβύτη πράγματα προστάττεις ἀποκρίνεσθαι, αὐτὸς δὲ οὐκ ἐθέλεις ἀναμνησθεῖς [76b] alten Mühen befiehst du zu antworten, selbst aber nicht willst du erinnert worden seiend εἰπεῖν ὅτι ποτε λέγει Γοργίας ἀρετὴν εἶναι. ἀλλ' ἐπειδάν μοι σὺ τοῦτ' εἴπῃς, ὧ Σώκρατες, zu sagen dass einst sagt Gorgias Tugend zu sein. sondern sobald mir du dies sagst, o Sokrates,

ἐρῶ σοι. κἂν κατακεκαλυμμένος τις γνοίῃ, ὧ Μένων, διαλεγομένου
 werde ich sagen dir. und wohl bedeckt seiend jemand würde erkennen, o Menon, sich unterredenden
σου, ὅτι καλὸς εἶ καὶ ἐρασταί σοι ἔτι εἰσίν. τί δῆ; ὅτι οὐδὲν ἄλλ' ἢ ἐπιτάττεις ἐν
 deiner, dass schön bist du und Verehrer dir noch sind. warum wohl; dass nichts als nur befiehst du in
τοῖς λόγοις, ὅπερ ποιοῦσιν οἱ τρυφῶντες, ἅτε τυραννεύοντες ἕως ἂν ἐν ὥρᾳ [76c]
 den Reden, welches eben tun die üppig Lebenden, da ja herrschend solange wohl in Blüte
ῶσιν, καὶ ἅμα ἐμοῦ ἴσως κατέγνωκας ὅτι εἰμὶ ἥττων τῶν καλῶν· χαριοῦμαι
 seien, und zugleich meiner vielleicht hast du erkannt dass bin ich unterlegen der Schönen· werde gefällig sein
οὖν σοι καὶ ἀποκρινοῦμαι. πάνυ μὲν οὖν χάρισαι. βούλει οὖν σοι κατὰ Γοργίαν
 nun dir und werde antworten. sehr zwar nun erweise Gefallen. willst du nun dir nach Gorgias
ἀποκρίνωμαι, ἧ ἂν σὺ μάλιστα ἀκολουθήσῃς; βούλομαι· πῶς γὰρ οὐ; οὐκοῦν λέγετε
 antworte ich, worin wohl du am ehesten würdest folgen; will ich· wie denn nicht; folglich sagt ihr
ἀπορροάς τινας τῶν ὄντων κατὰ Ἐμπεδοκλέα; σφόδρα γε. καὶ πόρους εἰς οὓς καὶ δι'
 Abströmungen einige der seienden nach Empedokles; sehr ja. und Poren in welche und durch
ῶν αἱ ἀπορροαὶ πορεύονται; πάνυ γε. καὶ τῶν ἀπορροῶν τὰς μὲν ἀρμόττειν ἐνίοις
 welche der die Abströmungen gehen sie; sehr ja. und der Abströmungen die zwar passen einigen
τῶν [76d] πόρων, τὰς δὲ ἐλάττους ἢ μείζους εἶναι; ἔστι ταῦτα. οὐκοῦν καὶ ὄψιν καλεῖς
 der Poren, die aber kleineren oder größeren zu sein; ist dies. folglich auch Sehen nennst du
τι; ἔγωγε. ἐκ τούτων δὴ σύνες ὃ τοι λέγω, ἔφη Πίνδαρος. ἔστιν γὰρ χροὰ ἀπορροῇ
 etwas; ich ja. aus diesen ja verstehe was dir ja sage ich, sagte Pindar. ist denn Farbton Abstrom
σχημάτων ὅψει σύμμετρος καὶ αἰσθητός. ἄριστά μοι δοκεῖς, ὧ Σώκρατες, ταύτην
 der Gestalten dem Sehen angemessen und wahrnehmbar. am besten mir scheinst du, o Sokrates, diese
τὴν ἀπόκρισιν εἰρηκέναι. ἴσως γὰρ σοι κατὰ συνήθειαν εἴρηται· καὶ ἅμα
 die Antwort gesagt zu haben. vielleicht denn dir nach Gewohnheit ist gesagt worden· und zugleich
οἶμαι ἐννοεῖς ὅτι ἔχοις ἂν ἐξ αὐτῆς εἰπεῖν καὶ φωνῇν ὃ ἔστι, καὶ [76e]
 meine ich bedenkst du dass hättest du wohl wohl aus ihr zu sagen auch Stimme was ist, und
ὄσμην καὶ ἄλλα πολλὰ τῶν τοιούτων. πάνυ μὲν οὖν. τραγικὴ γὰρ ἔστιν, ὧ Μένων, ἡ
 Geruch und andere viele der solchen. sehr zwar nun. tragisch denn ist, o Menon, die
ἀπόκρισις, ὥστε ἀρέσκει σοι μᾶλλον ἢ ἡ περὶ τοῦ σχήματος. ἔμοιγε. ἀλλ' οὐκ ἔστιν, ὧ
 Antwort, so dass gefällt dir mehr als die über der Gestalt. mir ja. sondern nicht ist, o
παῖ Ἀλεξιδήμου, ὡς ἐγὼ ἐμαυτὸν πείθω, ἀλλ' ἐκείνη βελτίων· οἶμαι δὲ οὐδ'
 Sohn des Alexidemus, wie ich mich selbst überzeuge ich, sondern jene besser· meine ich aber auch nicht
ἂν σοὶ δόξαι, εἰ μὴ, ὥσπερ χθὲς ἔλεγες, ἀναγκαῖόν σοι ἀπιέναι πρὸ τῶν
 wohl dir würde scheinen, wenn nicht, wie gestern sagtest du, nötig dir wegzugehen vor den
μυστηρίων, ἀλλ' εἰ περιμέναις τε καὶ μυηθείης.
 Mysterien, sondern wenn würdest abwarten und auch und würdest eingeweiht werden.

St. 77a

[Μένων]: **ἀλλὰ περιμένειμ' ἂν, ὧ Σώκρατες, εἴ μοι πολλὰ τοιαῦτα λέγοις. ἀλλὰ μὴν**
 sondern würde abwarten ich wohl, o Sokrates, wenn mir vieles solches würdest sagen du. sondern ja
προθυμίας γε οὐδὲν ἀπολείψω, καὶ σοῦ ἔνεκα καὶ ἐμαυτοῦ, λέγων τοιαῦτα· ἀλλ'
 Bereitschaft ja nichts werde zurücklassen, auch deiner wegen und meiner selbst, sagend solches· sondern
ὅπως μὴ οὐχ οἷός τ' ἔσομαι πολλὰ τοιαῦτα λέγειν. ἀλλ' ἴθι δὴ πειρῶ καὶ σὺ
 damit nicht nicht fähig und auch werde sein ich viele solche zu sagen. sondern geh ja versuche und du
ἐμοὶ τὴν ὑπόσχεσιν ἀποδοῦναι, κατὰ ὅλου εἰπὼν ἀρετῆς πέρι ὅτι ἐστίν, καὶ
 mir die Zusage zu erfüllen, im Ganzen des Ganzen gesagt habend der Tugend über dass ist, und
παῦσαι πολλὰ ποιῶν ἐκ τοῦ ἐνός, ὅπερ φασὶ τοὺς συντρίβοντάς τι ἐκάστοτε οἱ
 höre auf vieles machend aus dem Einen, welches eben sagen sie die zereibenden etwas jeweils die
σκώπτοντες, ἀλλὰ ἐάσας ὅλην καὶ ὑγιῇ εἰπέ τί ἐστὶν ἀρετὴ. τὰ δὲ γε παραδείγματα
 Spottenden, sondern gelassen habend ganz und heil sage was ist Tugend. die aber ja Beispiele
[77b] παρ' ἐμοῦ εἴληφας. δοκεῖ τοίνυν μοι, ὧ Σώκρατες, ἀρετὴ εἶναι, καθάπερ ὁ ποιητὴς
 von mir hast erhalten. scheint nun ja mir, o Sokrates, Tugend zu sein, so wie der Dichter
λέγει, χαίρειν τε καλοῖσι καὶ δύνασθαι· καὶ ἐγὼ τοῦτο λέγω ἀρετήν,
 sagt, sich freuen und auch den Schönen und fähig zu sein· auch ich dies nenne ich Tugend,
ἐπιθυμοῦντα τῶν καλῶν δυνατὸν εἶναι πορίζεσθαι. ἄρα λέγεις τὸν τῶν καλῶν
 begehrend der Guten fähig zu sein sich zu verschaffen. etwa sagst du den der Schönen
ἐπιθυμοῦντα ἀγαθῶν ἐπιθυμητὴν εἶναι; μάλιστα γε. ἄρα ὡς ὄντων τινῶν οἱ τῶν κακῶν
 begehrenden der Guten Begehrer zu sein; sehr ja. etwa dass seienden einiger die der Schlechten
ἐπιθυμοῦσιν, ἐτέρων δὲ οἱ τῶν ἀγαθῶν; [77c] οὐ πάντες, ὠρίστε, δοκοῦσί σοι τῶν ἀγαθῶν
 begehren, anderer aber die der Guten; nicht alle, o Bester, scheinen dir der Guten
ἐπιθυμεῖν; οὐκ ἔμοιγε. ἀλλὰ τινες τῶν κακῶν; ναί. οἰόμενοι τὰ κακὰ ἀγαθὰ εἶναι,
 zu begehren; nicht mir ja. sondern einige der Schlechten; ja. meinend die Schlechten Guten zu sein,

λέγεις, ἢ καὶ γινώσκοντες ὅτι κακά ἐστίν ὅμως ἐπιθυμοῦσιν αὐτῶν; ἀμφοτέρα ἔμοιγε sagst du, oder auch erkennend dass Schlechtes ist dennoch begehren ihrer; beide mir ja δοκοῦσιν. ἢ γὰρ δοκεῖ τίς σοι, ὦ Μένων, γινώσκων τὰ κακά ὅτι κακά ἐστίν ὅμως scheinen. etwa denn scheint jemand dir, o Menon, erkennend die Schlechtes dass schlecht ist dennoch ἐπιθυμεῖν αὐτῶν; μάλιστα. τί ἐπιθυμεῖν λέγεις; ἢ γενέσθαι αὐτῷ; γενέσθαι· τί γὰρ ἄλλο; zu begehren ihrer; durchaus. was begehren sagst du; ist es zu werden ihm; zu werden· was denn anderes; [77d] πότερον ἡγούμενος τὰ κακά ὠφελεῖν ἐκείνον ᾧ ἂν γένηται, ἢ γινώσκων τὰ ob meinent die Schlechten zu nützen jenen dem wohl werde, oder erkennend die κακά ὅτι βλάπτει ᾧ ἂν παρῇ; εἰσὶ μὲν οἱ ἡγούμενοι τὰ κακά ὠφελεῖν, εἰσὶν δὲ Schlechten dass schadet bei dem wohl sei; sind zwar die meinent die Schlechten zu nützen, sind aber καὶ οἱ γινώσκοντες ὅτι βλάπτει. ἢ καὶ δοκοῦσί σοι γινώσκειν τὰ κακά ὅτι κακά ἐστίν und die erkennend dass schadet. etwa auch scheinen dir zu erkennen die Schlechten dass schlecht ist οἱ ἡγούμενοι τὰ κακά ὠφελεῖν; οὐ πάνυ μοι δοκεῖ τοῦτό γε. οὐκοῦν δῆλον ὅτι οὗτοι μὲν die meinenden die Schlechten zu nützen; nicht sehr mir scheint dies ja. folglich klar dass diese zwar οὐ τῶν κακῶν ἐπιθυμοῦσιν, οἱ [77e] ἀγνοοῦντες αὐτά, ἀλλὰ ἐκείνων ἃ ᾧοντο ἀγαθὰ nicht der Schlechten begehren, die nicht wissenden diese, sondern jener die meinten Gute εἶναι, ἔστιν δὲ ταῦτά γε κακά· ὥστε οἱ ἀγνοοῦντες αὐτὰ καὶ οἰόμενοι ἀγαθὰ εἶναι zu sein, ist aber diese ja schlecht· so dass die nicht wissenden diese und meinent Gute zu sein δῆλον ὅτι τῶν ἀγαθῶν ἐπιθυμοῦσιν. ἢ οὐ; κινδυνεύουσιν οὗτοί γε. τί δέ; οἱ τῶν κακῶν klar dass der Guten begehren. oder nicht; laufen Gefahr diese ja. was aber; die der Schlechten μὲν ἐπιθυμοῦντες, ὡς φῆς σύ, ἡγούμενοι δὲ τὰ κακά βλάπτειν ἐκείνον ᾧ ἂν zwar begehend, wie sagst du du, meinenden aber die Schlechten zu schaden jenen dem wohl γίγνηται, γινώσκουσιν δὴπου ὅτι βλαβήσονται ὑπ' αὐτῶν; werde, erkennen wohl dass werden geschädigt werden von ihnen;

St. 78a

[Μένων]: ἀνάγκη. ἀλλὰ τοὺς βλαπτομένους οὗτοι οὐκ οἶονται ἀθλίους εἶναι καθ' ὅσον Notwendigkeit. sondern die geschädigt werdenden diese nicht glauben elenden zu sein entsprechend so weit βλάπτονται; καὶ τοῦτο ἀνάγκη. τοὺς δὲ ἀθλίους οὐ κακοδαίμονας; οἶμαι ἔγωγε. ἔστιν werden geschädigt; und dies Notwendigkeit. die aber Elenden nicht Unglücklichen; meine ich ja. ist οὖν ὅστις βούλεται ἄθλιος καὶ κακοδαίμων εἶναι; οὐ μοι δοκεῖ, ὦ Σώκρατες. οὐκ ἄρα nun wer will elend und unglücklich zu sein; nicht mir scheint, o Sokrates. nicht also βούλεται, ὦ Μένων, τὰ κακά οὐδεὶς, εἴπερ μὴ βούλεται τοιοῦτος εἶναι. τί γὰρ ἄλλο will, o Menon, die Übel niemand, wenn wirklich nicht will solcher zu sein. was denn anderes ἐστὶν ἄθλιον εἶναι ἢ ἐπιθυμεῖν τε τῶν κακῶν καὶ κτᾶσθαι; κινδυνεύεις ἀληθῆ [78b] ist elend zu sein oder zu begehren und der Schlechten und sich aneignen; läufst Gefahr Wahres λέγειν, ὦ Σώκρατες· καὶ οὐδεὶς βούλεσθαι τὰ κακά. οὐκοῦν νυνδὴ ἔλεγες ὅτι ἔστιν zu sagen, o Sokrates· und niemand zu wollen die Schlechten. folglich gerade eben sagtest du dass ist ἡ ἀρετὴ βούλεσθαι τε τάγαθὰ καὶ δύνασθαι; εἶπον γάρ. οὐκοῦν τοῦ λεχθέντος τὸ μὲν die Tugend zu wollen und die Guten und zu können; sagte ich denn. folglich des Gesagten das zwar βούλεσθαι πᾶσιν ὑπάρχει, καὶ ταύτῃ γε οὐδὲν ὁ ἕτερος τοῦ ἐτέρου βελτίων; φαίνεται. ἀλλὰ zu wollen allen ist gegeben, und hierin ja nichts der eine des anderen besser; scheint. aber δῆλον ὅτι εἴπερ ἐστὶ βελτίων ἄλλος ἄλλου, κατὰ τὸ δύνασθαι ἂν εἴη ἀμείνων. klar dass wenn wirklich ist besser der andere eines anderen, gemäß das zu können wohl wäre besser. πάνυ γε. τοῦτ' ἔστιν ἄρα, ὡς ἔοικε, κατὰ τὸν σὸν λόγον ἀρετὴ, δύναμις [78c] τοῦ sehr ja. dies ist also, wie es scheint, gemäß den deinen Rede Tugend, Fähigkeit des πορίζεσθαι τάγαθὰ. παντάπασί μοι δοκεῖ, ὦ Σώκρατες, οὕτως ἔχειν ὡς σὺ νῦν sich verschaffen die Guten. ganz und gar mir scheint, o Sokrates, so zu verhalten wie du jetzt ὑπολαμβάνεις. ἴδωμεν δὴ καὶ τοῦτο εἰ ἀληθὲς λέγεις· ἴσως γὰρ ἂν εὖ λέγοις. nimmst an. lasst uns sehen ja und dies ob wahr sagst du· vielleicht denn wohl gut würdest sagen. τάγαθὰ φῆς οἶόν τ' εἶναι πορίζεσθαι ἀρετὴν εἶναι; ἔγωγε. ἀγαθὰ δὲ καλεῖς οὐχὶ die Guten sagst du möglich ja zu sein sich verschaffen Tugend zu sein; ich ja. Gute aber nennst du nicht οἶον ὑγίειάν τε καὶ πλοῦτον; καὶ χρυσίον λέγω καὶ ἀργύριον κτᾶσθαι καὶ τιμὰς zum Beispiel Gesundheit und auch Reichtum; auch Gold sage ich auch Silber sich aneignen auch Ehren ἐν πόλει καὶ ἀρχάς. μὴ ἄλλ' ἅττα λέγεις τάγαθὰ ἢ τὰ τοιαῦτα; οὐκ, ἀλλὰ πάντα in der Stadt und Ämter. nicht andere Dinge sagst du die Guten oder die solchen; nicht, sondern alles [78d] λέγω τὰ τοιαῦτα. εἶεν· χρυσίον δὲ δὴ καὶ ἀργύριον πορίζεσθαι ἀρετὴ ἐστίν, ὡς sage ich die solchen. es sei· Gold aber ja auch Silber sich verschaffen Tugend ist, wie φησι Μένων ὁ τοῦ μεγάλου βασιλέως πατρικὸς ξένος. πότερον προστιθεῖς τούτῳ τῷ πόρῳ, sagt Menon der des großen Königs väterlicher Gastfreund. ob fügst du hinzu diesem dem Erwerb, ὦ Μένων, τὸ δικαίως καὶ ὀσίως, ἢ οὐδὲν σοι διαφέρει, ἀλλὰ κἂν ἀδίκως τις o Menon, das gerecht und fromm, oder nichts dir macht es aus, sondern auch wenn ungerecht jemand

αὐτὰ πορίζεται, ὁμοίως σὺ αὐτὰ ἀρετὴν καλεῖς; οὐ δῆπου, ὦ Σώκρατες. ἀλλὰ κακίαν.
 sie verschaffe sich, gleich du sie Tugend nennst du; nicht wohl, o Sokrates. sondern Schlechtigkeit.
πάντως δῆπου. δεῖ ἄρα, ὡς ἔοικε, τούτῳ τῷ πόρῳ δικαιοσύνην ἢ σωφροσύνην
 auf jeden Fall wohl. es bedarf also, wie es scheint, diesem dem Erwerb Gerechtigkeit oder Besonnenheit
ἢ ὁσιότητα [78e] προσεῖναι, ἢ ἄλλο τι μόριον ἀρετῆς· εἰ δὲ μή, οὐκ ἔσται
 oder Frömmigkeit hinzu zu sein, oder anderes etwas Teil der Tugend· wenn aber nicht, nicht wird sein
ἀρετὴ, καίπερ ἐκπορίζουσα τάγαθά. πῶς γὰρ ἄνευ τούτων ἀρετὴ γένοιτ' ἄν; τὸ δὲ
 Tugend, obwohl heraus verschaffend die Guten. wie denn ohne dieser Tugend würde werden wohl; das aber
μὴ ἐκπορίζειν χρυσίον καὶ ἀργύριον, ὅταν μὴ δίκαιον ᾖ, μήτε αὐτῷ μήτε
 nicht heraus zu verschaffen Gold und Silber, wenn immer nicht gerecht sei, weder sich selbst noch
ἄλλῳ, οὐκ ἀρετὴ καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἀπορία; φαίνεται.
 einem anderen, nicht Tugend auch diese ist die Ratlosigkeit; scheint.

St. 79a

[Σωκράτης]: οὐδὲν ἄρα μᾶλλον ὁ πόρος τῶν τοιούτων ἀγαθῶν ἢ ἡ ἀπορία ἀρετὴ ἂν εἴη, ἀλλά, ὡς
 nichts also mehr der Erwerb der solchen Guten als die Ratlosigkeit Tugend wohl wäre, sondern, wie
ἔοικεν, ὃ μὲν ἂν μετὰ δικαιοσύνης γίγνηται, ἀρετὴ ἔσται, ὃ δ' ἂν ἄνευ πάντων τῶν
 es scheint, was zwar wohl mit Gerechtigkeit werde, Tugend wird sein, was aber wohl ohne aller der
τοιούτων, κακία. δοκεῖ μοι ἀναγκαῖον εἶναι ὡς λέγεις. οὐκοῦν τούτων ἕκαστον ὀλίγον
 solchen, Schlechtigkeit. scheint mir notwendig zu sein wie sagst du. folglich dieser je einzelnes ein wenig
πρότερον μόριον ἀρετῆς ἔφαμεν εἶναι, τὴν δικαιοσύνην καὶ σωφροσύνην καὶ πάντα τὰ
 vorher Teil der Tugend sagten wir zu sein, die Gerechtigkeit und Besonnenheit und alle die
τοιαῦτα; ναί. εἴτα, ὦ Μένων, παίζεις πρὸς με; τί δὴ, ὦ Σώκρατες; ὅτι ἄρτι ἐμοῦ
 solchen; ja. dann, o Menon, spielst gegen mich; was denn, o Sokrates; dass soeben meiner
δεηθέντος σου μὴ καταγνύναι μηδὲ κερματίζειν τὴν ἀρετὴν, καὶ
 gebeten worden seiend deiner nicht herab zu brechen und nicht zerstückeln die Tugend, und
δόντος παραδείγματα καθ' ἃ δέοι ἀποκρίνεσθαι, τούτου μὲν ἡμέλησας,
 gegeben habend Beispiele gemäß welchen nötig wäre zu antworten, dessen zwar vernachlässigtest du,
λέγεις δέ μοι ὅτι ἀρετὴ ἐστὶν [79b] οἷόν τ' εἶναι τάγαθὰ πορίζεσθαι μετὰ
 sagst du aber mir dass Tugend ist möglich ja zu sein die Guten sich zu verschaffen mit
δικαιοσύνης· τοῦτο δὲ φῆς μόριον ἀρετῆς εἶναι; ἔγωγε. οὐκοῦν συμβαίνει ἐξ ὧν σὺ
 Gerechtigkeit· dies aber sagst du Teil der Tugend zu sein; ich ja. folglich ergibt sich aus deren du
ὁμολογεῖς, τὸ μετὰ μορίου ἀρετῆς πράττειν ὅτι ἂν πράττη, τοῦτο ἀρετὴν
 zugestehst du, das mit eines Teiles der Tugend zu handeln was auch immer wohl handle er, dies Tugend
εἶναι· τὴν γὰρ δικαιοσύνην μόριον φῆς ἀρετῆς εἶναι, καὶ ἕκαστα τούτων. τί οὖν δὴ
 zu sein· die denn Gerechtigkeit Teil sagst du der Tugend zu sein, und je einzelne dieser. was nun ja
τοῦτο λέγω; ὅτι ἐμοῦ δεηθέντος ὅλον εἰπεῖν τὴν ἀρετὴν, αὐτὴν μὲν πολλοῦ
 dies sage ich; dass meiner gebeten worden seiend ganz zu sagen die Tugend, sie selbst zwar viel
δεῖς εἰπεῖν ὅτι ἐστίν, πᾶσαν δὲ φῆς πράξις ἀρετὴν εἶναι, ἐάνπερ μετὰ μορίου
 fehlst du zu sagen dass ist, jede aber sagst du Handlung Tugend zu sein, wenn nur mit eines Teiles
ἀρετῆς [79c] πράττεται, ὥσπερ εἰρηκῶς ὅτι ἀρετὴ ἐστὶν τὸ ὅλον καὶ ἤδη
 der Tugend vollführt werde, gleichwie gesagt habend dass Tugend ist das Ganze und schon
γνωσμένου ἐμοῦ, καὶ ἔαν σὺ κατακερματίζης αὐτὴν κατὰ μόρια. δεῖται οὖν σοι
 erkennen werdenden meiner, und wenn du in Stücke zer teilen sie selbst nach Teilen. bedarf es nun dir
πάλιν ἐξ ἀρχῆς, ὡς ἐμοὶ δοκεῖ, τῆς αὐτῆς ἐρωτήσεως, ὦ φίλε Μένων, τί ἐστὶν ἀρετὴ, εἰ
 wieder aus Anfangs, wie mir scheint, der selben Frage, o lieber Menon, was ist Tugend, wenn
μετὰ μορίου ἀρετῆς πᾶσα πράξις ἀρετὴ ἂν εἴη; τοῦτο γὰρ ἐστὶν λέγειν, ὅταν
 mit eines Teiles der Tugend jede Handlung Tugend wohl wäre; dies denn ist zu sagen, wenn immer
λέγη τις, ὅτι πᾶσα ἢ μετὰ δικαιοσύνης πράξις ἀρετὴ ἐστίν. ἢ οὐ δοκεῖ σοι πάλιν
 sagt er jemand, dass jede die mit Gerechtigkeit Handlung Tugend ist. oder nicht scheint dir wieder
δεῖσθαι τῆς αὐτῆς ἐρωτήσεως, ἀλλ' οἷει τινὰ εἰδέναι μόριον ἀρετῆς ὅτι
 zu bedürfen der selben Frage, sondern meinst du irgendeinen gewusst zu haben Teil der Tugend dass
ἐστίν, αὐτὴν μὴ εἰδότα; οὐκ ἔμοιγε δοκεῖ. εἰ [79d] γὰρ καὶ μέμνησαι, ὅτ'
 ist, sie selbst nicht gewusst habend; nicht mir ja scheint. wenn denn auch erinnerst du dich, als
ἐγὼ σοι ἄρτι ἀπεκρινάμην περὶ τοῦ σχήματος, ἀπεβάλλομέν που τὴν τοιαύτην ἀπόκρισιν τὴν
 ich dir soeben antwortete ich über des Gestalt, verwarfen wir wohl die solche Antwort die
διὰ τῶν ἔτι ζητούμενων καὶ μήπω ὠμολογημένων ἐπιχειροῦσαν ἀποκρίνεσθαι.
 durch der noch gesucht werdenden und noch nicht zugestanden seienden versuchend seiende zu antworten.
καὶ ὀρθῶς γε ἀπεβάλλομεν, ὦ Σώκρατες. μὴ τοίνυν, ὦ ἄριστε, μηδὲ σὺ ἔτι
 und richtig ja verwarfen wir, o Sokrates. nicht also nun, o Bester, und nicht du noch
ζητούμενης ἀρετῆς ὅλης ὅτι ἐστὶν οἴου διὰ τῶν ταύτης μορίων ἀποκρινόμενος
 gesucht werdender Tugend der ganzen dass ist meine du durch der dieser Teile antwortend seiend

δηλώσειν αὐτὴν ὅτω οὖν, ἢ ἄλλο ὅτι οὖν τούτῳ τῷ αὐτῷ τρόπῳ
klar machen zu werden sie selbst wem auch immer, oder anderes was auch immer diesem dem selben Weise
[79e] λέγων, ἀλλὰ πάλιν τῆς αὐτῆς δεήσεσθαι ἐρωτήσεως, τίνος ὄντος ἀρετῆς
sagend, sondern wieder der selben bedürfen zu werden Frage, wessen seiend der Tugend
λέγεις ἃ λέγεις· ἢ οὐδὲν σοι δοκῶ λέγειν; ἔμοιγε δοκεῖς ὀρθῶς λέγειν.
sagst du was sagst du· oder nichts dir scheine ich zu sagen; mir ja scheinst du richtig zu sagen.
ἀποκρίναι τοίνυν πάλιν ἐξ ἀρχῆς· τί φῆς ἀρετὴν εἶναι καὶ σὺ καὶ ὁ ἐταῖρός σου;
antworte also nun wieder aus Anfangs· was sagst du Tugend zu sein und du und der Gefährte deiner;

St. 80a

[Μένων]: ὦ Σώκρατες, ἤκουον μὲν ἔγωγε πρὶν καὶ συγγενέσθαι σοι ὅτι σὺ οὐδὲν ἄλλο ἢ
o Sokrates, hörte ich zwar ich ja bevor und zusammen zu kommen mit dir dass du nichts anderes als
αὐτός τε ἀπορεῖς καὶ τοὺς ἄλλους ποιεῖς ἀπορεῖν· καὶ νῦν, ὥς γέ μοι δοκεῖς,
selbst und bist ratlos und die anderen machst du ratlos zu sein· auch jetzt, wie ja mir scheinst du,
γοητεύεις με καὶ φαρμάττεις καὶ ἀτεχνῶς κατεπάδεις, ὥστε μεστὸν ἀπορίας
verzauberst du mich und be giffest du und einfach herab besingst du, so dass voll der Ratlosigkeit
γεγονέναι. καὶ δοκεῖς μοι παντελῶς, εἰ δεῖ τι καὶ σκῶψαι, ὁμοιότατος
geworden zu sein. und scheinst du mir gänzlich, wenn es bedarf etwas auch zu spotten, am ähnlichsten
εἶναι τό τε εἶδος καὶ τᾶλλα ταύτῃ τῇ πλατεῖα νάρκη τῇ θαλαττίᾳ· καὶ γὰρ αὕτη
zu sein die und Gestalt und die übrigen dieser der breiten Zitter rochen der meerischen· denn ja diese
τὸν αἰὲ πησιάζοντα καὶ ἀπτόμενον ναρκᾶν ποιεῖ, καὶ σὺ δοκεῖς μοι νῦν ἐμὲ
den immer sich nähernden und sich berührenden betäuben macht, und du scheinst du mir jetzt mich
τοιοῦτόν τι πεποιηκέναι, ναρκᾶν· ἀληθῶς γὰρ ἔγωγε καὶ τὴν [80b] ψυχὴν καὶ τὸ στόμα
solchen etwas gemacht zu haben, betäuben· wahrhaft denn ich ja auch die Seele und den Mund
ναρκῶ, καὶ οὐκ ἔχω ὅτι ἀποκρίνωμαί σοι. καίτοι μυριάκις γε περὶ ἀρετῆς
werde starr, und nicht habe ich was antworte ich dir. und doch unzählig oft ja über der Tugend
παμπόλλους λόγους εἶρηκα καὶ πρὸς πολλούς, καὶ πάνυ εὖ, ὥς γε ἑμαυτῷ ἐδόκουν·
sehr viele Reden gesagt habe ich und zu vielen, und sehr gut, wie ja mir selbst schien ich·
νῦν δὲ οὐδ’ ὅτι ἐστὶν τὸ παράπαν ἔχω εἰπεῖν. καί μοι δοκεῖς εὖ βουλευέσθαι
nun aber auch nicht dass ist das überhaupt habe ich zu sagen. und mir scheinst du gut zu beraten
οὐκ ἐκπλέων ἐνθύνδε οὐδ’ ἀποδημῶν· εἰ γὰρ ξένος ἐν ἄλλῃ πόλει τοιαῦτα
nicht hinaus segelnd von hier und auch nicht auswärts reisend· wenn denn Fremder in anderer Stadt solche
ποιοῖς, τάχ’ ἂν ὥς γόης ἀπαχθείης. πανοῦργος εἶ, ὦ Μένων, καὶ ὀλίγου
machtest du, bald wohl wohl als Zauberer abgeführt würdest. schlau bist du, o Menon, und um wenig
ἐξηπάτησάς με. τί μάλιστα, ὦ Σώκρατες; γινώσκω [80c] οὐ ἔνεκά με
betrogst du mich. was am meisten, o Sokrates; erkenne ich weswegen um willen mich
ἥκασας. τίνος δὴ οἶε; ἵνα σε ἀντεικάσω. ἐγὼ δὲ τοῦτο οἶδα περὶ
hast du verglichen. wessen nun meinst du; damit dich zurück vergleiche ich. ich aber dies weiß ich über
πάντων τῶν καλῶν, ὅτι χαίρουσιν εἰκαζόμενοι— λυσιτελεῖ γὰρ αὐτοῖς· καλαὶ γὰρ οἶμαι
aller der Schönen, dass freuen sie verglichen werdend— nützt denn ihnen· schön denn meine ich
τῶν καλῶν καὶ αἱ εἰκόνες— ἀλλ’ οὐκ ἀντεικάσομαί σε. ἐγὼ δέ, εἰ μὲν ἢ
der Schönen und die Bilder— sondern nicht werde ich zurück vergleichen dich. ich aber, wenn zwar die
νάρκη αὕτη ναρκῶσα οὕτω καὶ τοὺς ἄλλους ποιεῖ ναρκᾶν, ἔοικα αὐτῇ· εἰ δὲ
Zitter rochen selbst betäubend seiend so auch die anderen macht betäuben, gleiche ich ihr· wenn aber
μή, οὐ. οὐ γὰρ εὐπορῶν αὐτὸς τοὺς ἄλλους ποιῶ ἀπορεῖν, ἀλλὰ παντὸς
nicht, nein. nicht denn mittel habend seiend selbst die anderen mache ich ratlos zu sein, sondern von allem
μᾶλλον αὐτὸς ἀπορῶν οὕτως καὶ τοὺς ἄλλους ποιῶ ἀπορεῖν. [80d] καὶ νῦν περὶ
mehr selbst ratlos seiend so auch die anderen mache ich ratlos zu sein. auch jetzt über
ἀρετῆς ὃ ἐστὶν ἐγὼ μὲν οὐκ οἶδα, σὺ μέντοι ἴσως πρότερον μὲν ἤδησθα πρὶν ἐμοῦ
der Tugend was ist ich zwar nicht weiß ich, du jedoch vielleicht früher zwar wusstest du bevor meiner
ἄψασθαι, νῦν μέντοι ὁμοῖος εἶ οὐκ εἰδότη. ὅμως δὲ ἐθέλω μετὰ σοῦ σκέψασθαι καὶ
an zu fassen, nun jedoch ähnlich bist nicht dem Wissenden. dennoch aber will ich mit dir zu prüfen und
συζητῆσαι ὅτι ποτέ ἐστιν. καὶ τίνα τρόπον ζητήσεις, ὦ Σώκρατες, τοῦτο ὃ μὴ οἶσθα τὸ
mit erörtern was je es ist. und welche Weise wirst suchen, o Sokrates, dies was nicht weißt du das
παράπαν ὅτι ἐστίν; ποῖον γὰρ ὦν οὐκ οἶσθα προθέμενος ζητήσεις; ἢ εἰ καὶ
überhaupt dass ist; welches denn von denen nicht weißt du vor gesetzt habend wirst suchen; oder wenn auch
ὅτι μάλιστα ἐντύχοις αὐτῷ, πῶς εἴσῃ ὅτι τοῦτό ἐστιν ὃ σὺ οὐκ ἤδησθα;
dass am meisten würdest begegnen ihm, wie wirst wissen dass dies ist was du nicht wusstest;
μανθάνω [80e] οἷον βούλει λέγειν, ὦ Μένων. ὁρᾷς τοῦτον ὥς ἐριστικὸν λόγον κατάγεις,
ich verstehe wie du willst sagen, o Menon. du siehst diesen wie eristisch Rede bringst vor,
ὥς οὐκ ἄρα ἐστὶν ζητεῖν ἀνθρώπῳ οὔτε ὃ οἶδε οὔτε ὃ μὴ οἶδε; οὔτε γὰρ ἂν
wie nicht also es ist zu suchen dem Menschen weder was er weiß noch was nicht er weiß; weder denn wohl

ὁ γε οἶδεν ζητοῖ— οἶδεν γάρ, καὶ οὐδὲν δεῖ τῷ γε τοιούτῳ ζητήσεως— οὔτε ὁ
was ja er weiß sucht— er weiß denn, und nichts bedarf es dem ja einem solchen der Suche— noch was
μὴ οἶδεν— οὐδὲ γὰρ οἶδεν ὅτι ζητήσει.
nicht er weiß— auch nicht denn er weiß was er suchen wird.

St. 81a

[Μένων]: οὐκοῦν καλῶς σοι δοκεῖ λέγεσθαι ὁ λόγος οὗτος, ὃ Σώκρατες; οὐκ ἔμοιγε. ἔχεις
folglich gut dir scheint gesagt zu werden der Spruch Rede dieser, o Sokrates; nicht mir ja. hast du
λέγειν ὅπῃ; ἔγωγε· ἀκήκοα γὰρ ἀνδρῶν τε καὶ γυναικῶν σοφῶν περὶ τὰ
zu sagen auf welche Weise; ich ja· habe gehört denn von Männern und auch von Frauen weisen über die
θεῖα πράγματα— τίνα λόγον λεγόντων; ἀληθῆ, ἔμοιγε δοκεῖν, καὶ καλόν. τίνα
göttlichen Dinge— welche Rede Sagen der Sprechenden; Wahres, mir ja zu scheinen, und Schönes. welchen
τοῦτον, καὶ τίνες οἱ λέγοντες; οἱ μὲν λέγοντές εἰσι τῶν ἱερέων τε καὶ τῶν ἱερειῶν
diesen, und wer die Sprechenden; die zwar Sprechenden sind der Priester und und der der Priesterinnen
ὅσοις μεμέληκε περὶ ὧν μεταχειρίζονται λόγον οἷσις τ' εἶναι διδόναι· [81b] λέγει
welchen ist am Herzen gewesen über deren sie umgehen sich Rede denen und zu sein zu geben· sagt
δὲ καὶ Πίνδαρος καὶ ἄλλοι πολλοὶ τῶν ποιητῶν ὅσοι θεῖοί εἰσιν. ἃ δὲ λέγουσιν,
aber auch Pindar und andere viele der Dichter die welche göttlich sind. was aber sie sagen,
ταυτί ἐστιν· ἀλλὰ σκόπει εἰ σοι δοκοῦσιν ἀληθῆ λέγειν. φασὶ γὰρ τὴν ψυχὴν τοῦ
diese hier sind· sondern betrachte ob dir sie scheinen Wahres zu sagen. sie sagen denn die Seele des
ἀνθρώπου εἶναι ἀθάνατον, καὶ τοτὲ μὲν τελευτᾶν— ὃ δὲ ἀποθνήσκειν καλοῦσι— τοτὲ δὲ
Menschen zu sein unsterblich, und einmal zwar zu enden— was ja sterben nennen sie— einmal aber
πάλιν γίγνεσθαι, ἀπόλλυσθαι δ' οὐδέποτε· δεῖν δὲ διὰ ταῦτα ὡς ὀσιώτατα
wieder zu werden, zugrunde zu gehen und niemals· müssen ja wegen dieser dass möglichst fromm
διαβιώναι τὸν βίον· οἷσιν γὰρ αὖ—
zu verleben das Leben· denen denn wohl—

Φερσεφόνα ποινὰν παλαιοῦ πένθεος

Persephone Strafe des alten Kummers

δέξεται, εἰς τὸν ὑπερθεὺς ἅλιον κείνων ἐνάτῳ ἔτει
wird empfangen, in den oberen Sonne jener im neunten Jahr

ἀντιδοῖ ψυχὰς πάλιν,
gibt zurück Seelen wieder,

ἐκ τῶν βασιλῆς ἀγαυοὶ
aus den Könige edle

καὶ σθένει κραιπνοὶ σοφία τε μέγιστοι
und an Kraft schnell kräftige an Weisheit und die größten

ἄνδρες αὖξοντ'· ἐς δὲ τὸν λοιπὸν χρόνον ἥρωες ἀγνοὶ πρὸς ἀνθρώπων
Männer wachsen· in aber die übrige Zeit Helden reine bei den Menschen

καλεῖνται.
werden genannt.

Pind. fr. 133 Bergk

[Μένων]: ἄτε οὖν ἡ ψυχὴ ἀθάνατός τε οὖσα καὶ πολλάκις γεγонуῖα, καὶ ἑωρακυῖα καὶ τὰ
da ja nun die Seele unsterblich und seiend und oftmals geworden seiend, und gesehen habend sowohl die
ἐνθάδε καὶ τὰ ἐν Ἅιδου καὶ πάντα χρήματα, οὐκ ἔστιν ὅτι οὐ μεμάθηκεν· ὥστε οὐδὲν
hier als auch die in Hades und alle Dinge, nicht es ist was nicht sie gelernt hat· so dass nichts
θαυμαστὸν καὶ περὶ ἀρετῆς καὶ περὶ ἄλλων οἶόν τ' εἶναι αὐτὴν ἀναμνησθῆναι, ἃ γε καὶ
erstaunlich auch über Tugend und über andere möglich ist zu sein sie sich zu erinnern, was ja auch
πρότερον ἠπίστατο. ἄτε γὰρ τῆς φύσεως ἀπάσης [81d] συγγενοῦς οὐσης, καὶ
zuvor sie wusste. da ja nämlich der Natur der ganzen verwandten seienden, und
μεμαθηκυίας τῆς ψυχῆς ἅπαντα, οὐδὲν κωλύει ἐν μόνον ἀναμνησθέντα— ὃ δὲ μάθησιν
gelernt habenden der Seele alles, nichts hindert eins nur erinnert worden seiend— was ja Lernen
καλοῦσιν ἄνθρωποι— τᾶλλα πάντα αὐτὸν ἀνευρεῖν, ἐάν τις ἀνδρείος ᾗ καὶ μὴ
nennen sie Menschen— die anderen alles ihn aufzufinden, wenn jemand tapfer sei und nicht
ἀποκάμνη ζητῶν· τὸ γὰρ ζητεῖν ἄρα καὶ τὸ μανθάνειν ἀνάμνησις ὅλον ἐστίν. οὐκοῦν δεῖ
ermüde suchend· das denn suchen also auch das Lernen Erinnerung ganz ist. demnach nicht muss

πείθεσθαι τούτῳ τῷ ἐριστικῷ λόγῳ· οὗτος μὲν γὰρ ἂν ἡμᾶς ἀργοὺς
 sich überzeugen lassen diesem dem eristischen Wort Diskurs· dieser zwar denn wohl uns träge
 ποιήσειεν καὶ ἔστιν τοῖς μαλακοῖς τῶν ἀνθρώπων ἡδὺς ἀκοῦσαι, ὅδε δὲ [81e]
 würde machen und ist den Weichlichen der Menschen angenehm zu hören, dieser hier aber
 ἐργατικούς τε καὶ ζητητικούς ποιεῖ· ὃ ἔγὼ πιστεύων ἀληθεῖ εἶναι ἐθέλω μετὰ σοῦ
 arbeitsam und auch forschend macht· welchem ich glaubend als wahr zu sein will ich mit dir
 ζητεῖν ἀρετὴ ὅτι ἐστίν. ναί, ὦ Σώκρατες· ἀλλὰ πῶς λέγεις τοῦτο, ὅτι οὐ μανθάνομεν,
 zu suchen Tugend was ist. ja, o Sokrates· sondern wie sagst du dies, dass nicht lernen wir,
 ἀλλὰ ἦν καλοῦμεν μάθησιν ἀνάμνησίς ἐστιν; ἔχεις με τοῦτο διδάξαι ὥς οὕτως ἔχει;
 sondern die wir nennen Lernen Erinnerung ist; hast du mich dies zu lehren dass so sich verhält;

St. 82a

[Σωκράτης]: καὶ ἄρτι εἶπον, ὦ Μένων, ὅτι πανοῦργος εἶ, καὶ νῦν ἐρωτᾷς εἰ ἔχω σε διδάξαι,
 und soeben sagte ich, o Menon, dass verschlagen bist, und jetzt fragst du ob ich vermöchte dich zu lehren,
 ὃς οὐ φημι διδασχὴν εἶναι ἀλλ' ἀνάμνησιν, ἵνα δὴ εὐθύς φαίνωμαι αὐτὸς ἐμαυτῷ
 der nicht sage ich Unterricht zu sein sondern Erinnerung, damit ja sogleich ich erscheine selbst mir selbst
 τάναντία λέγων. οὐ μὰ τὸν Δία, ὦ Σώκρατες, οὐ πρὸς τοῦτο βλέψας εἶπον,
 die Gegenteile sagend. nicht bei dem Zeus, o Sokrates, nicht darauf hin hierzu bedacht habend sagte ich,
 ἀλλ' ὑπὸ τοῦ ἔθους· ἀλλ' εἶ πῶς μοι ἔχεις ἐνδείξασθαι ὅτι ἔχει ὥσπερ
 sondern durch die Gewohnheit· sondern wenn irgendwie mir kannst du dar legen dass es sich verhält wie
 λέγεις, ἐνδειξαι. ἀλλ' ἔστι μὲν οὐ ῥάδιον, ὅμως δὲ ἐθέλω προθυμηθῆναι σοῦ ἕνεκα. ἀλλὰ
 du sagst, lege dar. doch es ist zwar nicht leicht, dennoch aber will ich mich bemühen deiner wegen. sondern
 μοι προσκάλεσον τῶν πολλῶν ἀκολούθων [82b] τουτωνὶ τῶν σαυτοῦ ἕνα,
 mir rufe herbei von den vielen Gefolgsleuten dieser hier von deinen eigenen einen,
 ὅντινα βούλει, ἵνα ἐν τούτῳ σοι ἐπιδείξωμαι. πάνυ γε. δεῦρο πρόσελθε. Ἕλληνας
 welchen auch immer du willst, damit in diesem dir ich zeige. sehr ja. her komm herzu. Griechen
 μὲν ἔστι καὶ ἐλληνίζει; πάνυ γε σφόδρα, οἰκογενής γε. πρόσεχε δὴ τὸν νοῦν ὁπότερ'
 zwar ist und griechisch spricht; sehr ja sehr, aus dem Hause ja. richte auf ja den Sinn ob eher
 ἂν σοι φαίνηται, ἢ ἀναμιμνησκόμενος ἢ μανθάνων παρ' ἐμοῦ. ἀλλὰ προσέξω.
 wohl dir erscheine, entweder sich erinnernd oder lernend von mir. sondern ich werde achten.
 εἰπέ δὴ μοι, ὦ παῖ, γινώσκεις τετράγωνον χωρίον ὅτι τοιοῦτόν ἐστιν; ἔγωγε. ἔστιν οὖν
 sage doch mir, o Junge, kennst du viereckig Fläche dass so beschaffen ist; ich ja. es ist nun
 τετράγωνον [82c] χωρίον ἴσας ἔχον τὰς γραμμὰς ταύτας πάσας, τέτταρας οὐσας; πάνυ γε. οὐ
 viereckige Fläche gleichehabend die Linien diese alle, vier seiend; sehr ja. nicht
 καὶ ταυτασὶ τὰς διὰ μέσου ἐστὶν ἴσας ἔχον; ναί. οὐκοῦν εἴη ἂν τοιοῦτον χωρίον καὶ
 auch diese hier die durch die Mitte ist gleich habend; ja. folglich wäre wohl so beschaffen Fläche und
 μεῖζον καὶ ἔλαττον; πάνυ γε. εἰ οὖν εἴη αὕτη ἡ πλευρὰ δυοῖν ποδοῖν καὶ αὕτη δυοῖν,
 größer und kleiner; sehr ja. wenn nun wäre diese die Seite von zwei Füßen und diese von zwei,
 πόσων ἂν εἴη ποδῶν τὸ ὅλον; ὥδε δὲ σκόπει· εἰ ἦν ταύτη δυοῖν ποδοῖν, ταύτη δὲ
 wievieler wohl wäre Füße das Ganze; so aber betrachte· wenn war hier von zwei Füßen, hier aber
 ἐνὸς ποδὸς μόνον, ἄλλο τι ἅπαξ ἂν ἦν δυοῖν ποδοῖν τὸ χωρίον; ναί. [82d] ἐπειδὴ
 von eines Fußes nur, anderes etwas einmal wohl wäre von zwei Füßen das Fläche; ja. da
 δὲ δυοῖν ποδοῖν καὶ ταύτη, ἄλλο τι ἢ δις δυοῖν γίγνεται; γίγνεται. δυοῖν ἄρα
 aber von zwei Füßen auch hier, anderes etwas als zweimal von zwei wird; wird. von zwei also
 δις γίγνεται ποδῶν; ναί. πόσοι οὖν εἰσιν οἱ δύο δις πόδες; λογισάμενος εἰπέ.
 zweimal wird an Füßen; ja. wieviele nun sind die zwei zweimal Füße; berechnet habend sage.
 τέτταρες, ὦ Σώκρατες. οὐκοῦν γένοιτ' ἂν τούτου τοῦ χωρίου ἕτερον διπλάσιον,
 vier, o Sokrates. folglich würde werden wohl dieses des Fläche ein anderes doppelt,
 τοιοῦτον δέ, ἴσας ἔχον πάσας τὰς γραμμὰς ὥσπερ τοῦτο; ναί. πόσων οὖν ἔσται
 so beschaffen aber, gleiche habend alle die Linien gleichwie dieses; ja. wievieler nun wird sein
 ποδῶν; ὀκτώ. φέρε δὴ, πειρῶ μοι εἰπεῖν πηλίκῃ τις ἔσται [82e] ἐκείνου ἢ γραμμῇ
 an Füßen; acht. komm nun, versuche mir zu sagen wie groß irgendeine wird sein jenes die Linie
 ἐκάστη. ἡ μὲν γὰρ τοῦδε δυοῖν ποδοῖν· τί δὲ ἡ ἐκείνου τοῦ διπλασίου; δῆλον δὴ, ὦ
 jede. die zwar denn dieses von zwei Füßen· was aber die jenes des Doppelten; klar nun, o
 Σώκρατες, ὅτι διπλασία. ὁρᾷς, ὦ Μένων, ὡς ἐγὼ τοῦτον οὐδὲν διδάσκω, ἀλλ' ἐρωτῶ πάντα;
 Sokrates, dass doppelt. siehst, o Menon, wie ich diesen nichts lehre, sondern frage alles;
 καὶ νῦν οὗτος οἶεται εἰδέναι ὁποῖα ἐστὶν ἀφ' ἧς τὸ ὀκτώπουν χωρίον
 und nun dieser meint gewusst zu haben welcher Art ist von von der das achtfüßige Fläche
 γενήσεται· ἢ οὐ δοκεῖ σοι; ἔμοιγε. οἶδεν οὖν; οὐ δῆτα. οἶεται δέ γε ἀπὸ τῆς διπλασίας;
 wird werden· oder nicht scheint dir; mir ja. weiß nun; nicht doch. meint aber ja von der Doppelten;
 ναί.
 ja.

St. 83a

[Μένων]: **θεῶ δὴ αὐτὸν ἀναμνησκόμενον ἐφεξῆς, ὥς δεῖ ἀναμνησkesthai. σὺ δέ μοι**
ich betrachte ja ihn sich erinnernd der Reihe nach, wie es bedarf sich zu erinnern. du aber mir
λέγε· ἀπὸ τῆς διπλασίας γραμμῆς φῆς τὸ διπλάσιον χωρίον γίνεσθαι; τοῖόνδε λέγω, μὴ
sage· von der Doppelten Linie sagst das doppelte Fläche zu werden; solcher Art sage, nicht
ταύτη μὲν μακρόν, τῇ δὲ βραχύ, ἀλλὰ ἴσον πανταχῇ ἔστω ὥσπερ τοῦτί, διπλάσιον δὲ
hier zwar lang, der aber kurz, sondern gleich überall sei gleichwie dieses, doppelte aber
τούτου, ὀκτώπουν· ἀλλ' ὅρα εἰ ἔτι σοι ἀπὸ τῆς διπλασίας δοκεῖ ἔσεσθαι. ἔμοιγε. οὐκοῦν
dieses, acht füßig· sondern siehe ob noch dir von der Doppelten scheint werden zu sein. mir ja. folglich
διπλασία αὕτη ταύτης γίνεται, ἂν ἐτέραν τοσαύτην προσθῶμεν ἐνθένδε; πάνυ γε. ἀπὸ
doppelte diese dieser wird, wohl eine andere so große hinzufügen mögen von hier; sehr ja. von
ταύτης δὴ, φῆς, ἔσται τὸ ὀκτώπουν χωρίον, ἂν τέτταρες τοσαῦται γένωνται; [83b] ναί.
dieser nun, sagst, wird sein das acht füßige Fläche, wohl vier so viele entstehen mögen; ja.
ἀναγραφώμεθα δὴ ἀπ' αὐτῆς ἴσας τέτταρας. ἄλλο τι ἢ τοῦτί ἂν εἴη ὃ φῆς τὸ
an zeichnen mögen wir nun von ihr gleiche vier. anderes etwas als dieses wohl wäre was sagst das
ὀκτώπουν εἶναι; πάνυ γε. οὐκοῦν ἐν αὐτῷ ἔστιν ταυτὶ τέτταρα, ὧν ἕκαστον ἴσον τούτῳ
acht füßige zu sein; sehr ja. folglich in ihm ist diese vier, deren je eines gleich diesem
ἔστιν τῷ τετράποδι; ναί. πόσον οὖν γίνεται; οὐ τετράκις τοσοῦτον; πῶς δ' οὐ; διπλάσιον
ist dem vier füßigen; ja. wie groß nun wird; nicht viermal so viel; wie aber nicht; doppelte
οὖν ἔστιν τὸ τετράκις τοσοῦτον; οὐ μὰ Δία. ἀλλὰ ποσαπλάσιον; τετραπλάσιον. ἀπὸ τῆς
nun ist das viermal so viel; nicht bei Zeus. sondern wieviel fach; vier fach. von der
διπλασίας ἄρα, [83c] ὦ παῖ, οὐ διπλάσιον ἀλλὰ τετραπλάσιον γίνεται χωρίον. ἀληθῇ λέγεις.
Doppelten also, o Junge, nicht doppelte sondern vierfache wird Fläche. Wahres sagst du.
τεττάρων γὰρ τετράκις ἔστιν ἐκκαίδεκα. οὐχί; ναί. ὀκτώπουν δ' ἀπὸ ποίας γραμμῆς; οὐχὶ
von vier denn viermal ist sechzehn. nicht so; ja. acht füßige aber von welcher Linie; nicht
ἀπὸ μὲν ταύτης τετραπλάσιον; φημί. τετράπουν δὲ ἀπὸ τῆς ἡμισέας ταυτησὶ τοῦτί; ναί.
von zwar dieser vierfache; ich sage. vier füßig aber von der halben dieser hier dieses; ja.
εἶεν· τὸ δὲ ὀκτώπουν οὐ τοῦδε μὲν διπλάσιόν ἐστιν, τούτου δὲ ἡμισυ; ναί. οὐκ ἀπὸ μὲν
es sei· das aber acht füßige nicht dieses zwar doppelte ist, dieses aber Hälfte; ja. nicht von zwar
μειζονος ἔσται ἢ τοσαύτης γραμμῆς, ἀπὸ ἐλάττονος δὲ ἢ τοσησδὶ; [83d] ἢ οὐ; ἔμοιγε
größerer wird sein als so großer Linie, von kleinerer aber als so groß; oder nicht; mir ja
δοκεῖ οὕτω. καλῶς· τὸ γὰρ σοι δοκοῦν τοῦτο ἀποκρίνου. καὶ μοι λέγε· οὐχ ἦδε μὲν δυοῖν
scheint so. gut· das denn dir scheinend dieses antworte. und mir sage· nicht diese zwar von zwei
ποδοῖν ἦν, ἢ δὲ τεττάρων; ναί. δεῖ ἄρα τὴν τοῦ ὀκτώποδος χωρίου γραμμὴν μείζω μὲν
Füßen war, die aber von vier; ja. es bedarf also die des acht füßigen Fläche Linie größer zwar
εἶναι τῇσδε τῆς δίποδος, ἐλάττω δὲ τῆς τετράποδος. δεῖ. πειρῶ [83e] δὴ λέγειν
zu sein dieser der zwei füßigen, kleiner aber der vier füßigen. es bedarf. versuche nun sagen
πηλίκην τινὰ φῆς αὐτὴν εἶναι. τρίποδα. οὐκοῦν ἄνπερ τρίπους ἦ, τὸ ἡμισυ ταύτης
wie groß irgendeine sagst sie zu sein. drei füßig. folglich wohl wenn drei füßig sei, das Hälfte dieser
προσληψόμεθα καὶ ἔσται τρίπους; δύο μὲν γὰρ οἶδε, ὃ δὲ εἷς· καὶ ἐνθένδε
dazu nehmen werden wir und wird sein drei füßig; zwei zwar denn diese, der aber einer· und von hier
ὡσαύτως δύο μὲν οἶδε, ὃ δὲ εἷς· καὶ γίνεται τοῦτο τὸ χωρίον ὃ φῆς. ναί. οὐκοῦν ἂν ἦ
ebenso zwei zwar diese, der aber einer· und wird dieses das Fläche was sagst. ja. folglich wohl sei
τῇδε τριῶν καὶ τῇδε τριῶν, τὸ ὅλον χωρίον τριῶν τρίς ποδῶν γίνεται; φαίνεται. τρεῖς
hier von drei und hier von drei, das ganze Fläche von drei dreimal Füßen wird; erscheint. drei
δὲ τρίς πόσοι εἰσὶ πόδες; ἐννέα. ἔδει δὲ τὸ διπλάσιον πόσων εἶναι ποδῶν; ὀκτώ.
aber dreimal wieviele sind Füße; neun. es war nötig aber das doppelte wievieler zu sein an Füßen; acht.
οὐδ' ἄρ' ἀπὸ τῆς τρίποδος πῶς τὸ ὀκτώπουν χωρίον γίνεται. οὐ δῆτα.
nicht und also von der drei füßigen noch das acht füßige Fläche wird. nicht doch.

St. 84a

[Παῖς]: **ἀλλ' ἀπὸ ποίας; πειρῶ ἡμῖν εἰπεῖν ἀκριβῶς· καὶ εἰ μὴ βούλει ἀριθμεῖν, ἀλλὰ δεῖξον**
sondern von welcher; versuche uns zu sagen genau· und wenn nicht willst zu zählen, sondern zeige
ἀπὸ ποίας. ἀλλὰ μὰ τὸν Δία, ὦ Σώκρατες, ἔγωγε οὐκ οἶδα. ἐννοεῖς αὖ, ὦ Μένων, οὐ
von welcher. aber bei den Zeus, o Sokrates, ich ja nicht weiß ich. bedenkst du wieder, o Menon, wo
ἔστιν ἤδη βαδίζων ὃδε τοῦ ἀναμνησkesthai; ὅτι τὸ μὲν πρῶτον ἦδει μὲν οὐ, ἥτις
ist schon gehend dieser des sich zu erinnern; dass das zwar zuerst wusste er zwar nicht, welche
ἔστιν ἢ τοῦ ὀκτώποδος χωρίου γραμμῆ, ὥσπερ οὐδὲ νῦν πῶς οἶδεν, ἀλλ' οὖν ᾤετό
ist die des acht füßigen der Fläche Linie, gleichwie auch nicht nun noch weiß er, aber nun meinte er
γ' αὐτὴν τότε εἰδέναι, καὶ θαρραλέως ἀπεκρίνετο ὥς εἰδῶς, καὶ οὐχ ἡγεῖτο
ja sie damals gewusst zu haben, und zuversichtlich antwortete er als ob gewusst habend, und nicht hielt er

ἀπορεῖν· νῦν δὲ ἡγεῖται ἀπορεῖν [84b] ἤδη, καὶ ὥσπερ οὐκ οἶδεν, οὐδ' οἶεται
 ratlos sein· nun aber meint er ratlos sein schon, und gleichwie nicht weiß er, auch nicht meint er
 εἰδέναι. ἀληθῆ λέγεις. οὐκοῦν νῦν βέλτιον ἔχει περὶ τὸ πρᾶγμα ὃ οὐκ ᾔδει;
 gewusst zu haben. Wahres sagst du. folglich nun besser steht es über das Sache was nicht wusste er;
 καὶ τοῦτό μοι δοκεῖ. ἀπορεῖν οὖν αὐτὸν ποιήσαντες καὶ ναρκᾶν ὥσπερ ἡ νάρκη,
 und dieses mir scheint. ratlos sein also ihn gemacht habend und betäuben gleichwie der Zitterrochen,
 μῶν τι ἐβλάψαμεν; οὐκ ἔμοιγε δοκεῖ. προὔργου γοῦν τι πεποιήκαμεν, ὥς ἔοικε,
 etwa etwas schädigten wir; nicht mir ja scheint. nützlich wenigstens etwas haben wir getan, wie es scheint,
 πρὸς τὸ ἐξευρεῖν ὅπῃ ἔχει· νῦν μὲν γὰρ καὶ ζητήσκειν ἂν ἡδέως οὐκ εἰδώς,
 zu dem aus finden wie verhält es sich· nun zwar denn auch würde suchen wohl gern nicht wissend,
 τότε δὲ ῥαδίως ἂν καὶ πρὸς πολλοὺς καὶ πολλὰκις ᾤετ' [84c] ἂν εὖ λέγειν περὶ τοῦ
 damals aber leicht wohl auch vor viele und oft meinte er wohl gut sprechen über des
 διπλασίου χωρίου, ὥς δεῖ διπλασίαν τὴν γραμμὴν ἔχειν μήκει. ἔοικεν. οἶει
 doppelten der Fläche, wie es bedarf doppelte die Linie zu haben an Länge. es scheint. meinst du
 οὖν ἂν αὐτὸν πρότερον ἐπιχειρήσαι ζητεῖν ἢ μαθάνειν τοῦτο ὃ ᾤετο εἰδέναι
 also wohl ihn früher zu versuchen zu suchen oder zu lernen dieses was meinte er gewusst zu haben
 οὐκ εἰδώς, πρὶν εἰς ἀπορίαν κατέπεσεν ἡγησάμενος μὴ εἰδέναι, καὶ ἐπόθησεν τὸ
 nicht wissend, bevor in Ratlosigkeit hinab fiel er gemeint habend nicht gewusst zu haben, und ersehnte er das
 εἰδέναι; οὐ μοι δοκεῖ, ὦ Σώκρατες. ὠνητο ἄρα ναρκήσας; δοκεῖ μοι. σκέψαι
 gewusst zu haben; nein mir scheint, o Sokrates. nützte es ihm also betäubt habend; scheint mir. betrachte
 δὴ ἐκ ταύτης τῆς ἀπορίας ὅτι καὶ ἀνευρήσει ζητῶν μετ' ἐμοῦ, οὐδὲν ἀλλ' ἢ
 ja aus dieser der Ratlosigkeit dass auch wird er auf finden suchend mit mir, nichts sondern als
 ἐρωτῶντος ἐμοῦ καὶ οὐ διδάσκοντος· φύλαττε [84d] δὲ ἅν που εὕρης με διδάσκοντα
 fragend seienden meiner und nicht lehrenden· beachte aber wohl irgend findest du mich lehrend
 καὶ διεξιόντα αὐτῷ, ἀλλὰ μὴ τὰς τούτου δόξας ἀνερωτῶντα. λέγε γὰρ μοι σύ· οὐ τὸ μὲν
 und dar legend ihm, sondern nicht die dessen Meinungen aus fragend. sage denn mir du· nicht das zwar
 τετράπουν τοῦτο ἡμῖν ἐστὶ χωρίον; μαθάνεις; ἔγωγε. ἕτερον δὲ αὐτῷ προσθεῖμεν
 vier füßige dieses uns ist Fläche; verstehst du; ich ja. ein anderes aber ihm würden wir hinzufügen
 ἂν τοῦτ' ἴσον; ναί. καὶ τρίτον τόδε ἴσον ἐκατέρῳ τούτων; ναί. οὐκοῦν
 wohl dieses hier gleich; ja. und drittes dieses gleich jedem von beiden dieser; ja. folglich
 προσαναπληρωσαίμεθ' ἂν τὸ ἐν τῇ γωνίᾳ τόδε; πάνυ γε. ἄλλο τι οὖν γένοιτ' ἂν
 würden wir zusätzlich auffüllen wohl das in der Ecke dieses; sehr ja. anderes etwas also würde werden wohl
 τέτταρα ἴσα χωρία [84e] τάδε; ναί. τί οὖν; τὸ ὅλον τόδε ποσαπλάσιον τοῦδε γίνεταί;
 vier gleiche Flächen diese hier; ja. was also; das ganze dieses wieviel fach des dieses wird;
 τετραπλάσιον. ἔδει δέ γε διπλάσιον ἡμῖν γενέσθαι· ἢ οὐ μέμνησαι; πάνυ γε.
 vier fach. es war nötig aber ja doppelt uns zu werden· oder nicht erinnerst du dich; sehr ja.

St. 85a

[Σωκράτης]: οὐκοῦν ἐστὶν αὕτη γραμμὴ ἐκ γωνίας εἰς γωνίαν τινὰ τέμνουσα δίχα ἕκαστον τούτων
 folglich ist dieses hier Linie aus Winkels in Winkel irgendeinenscheidend in zwei jedes dieser
 τῶν χωρίων; ναί. οὐκοῦν τέτταρες αὗται γίνονται γραμμαὶ ἴσαι, περιέχουσαι τοῦτ' τὸ
 der Flächen; ja. folglich vier diese hier werden Linien gleich, umfassend dieses hier das
 χωρίον; γίνονται γάρ. σκόπει δὴ· πηλίκον τί ἐστὶν τοῦτο τὸ χωρίον; οὐ μαθάνω. οὐχὶ
 Fläche; werden denn. betrachte ja· wie groß was ist dieses das Fläche; nicht verstehe ich. nicht
 τεττάρων ὄντων τούτων ἡμισυ ἐκάστου ἐκάστη ἢ γραμμὴ ἀποτέμνηκεν ἐντός; ἢ οὐ; ναί.
 vier seienden dieser Hälfte jedes jede die Linie abgeteilt hat innen drin; oder nicht; ja.
 πόσα οὖν τηλικαῦτα ἐν τούτῳ ἔνεστιν; τέτταρα. πόσα δὲ ἐν τῷδε; δύο. τὰ δὲ τέτταρα
 wieviele also so große in diesem sind drin; vier. wieviele aber in diesem hier; zwei. die aber vier
 τοῖν δυοῖν τί ἐστὶν; διπλάσια. τόδε οὖν ποσάπουν [85b] γίνεταί; ὀκτώπουν. ἀπὸ ποίας
 der beiden zwei was ist; doppelte. dieses also wieviel füßig wird; acht füßig. von welcher
 γραμμῆς; ἀπὸ ταύτης. ἀπὸ τῆς ἐκ γωνίας εἰς γωνίαν τεινούσης τοῦ τετράποδος; ναί.
 Linie; von dieser. von der aus Winkels in Winkel sich erstreckenden des vier füßigen; ja.
 καλοῦσιν δέ γε ταύτην διάμετρον οἱ σοφισταί· ὥστ' εἰ ταύτη διάμετρος ὄνομα, ἀπὸ τῆς
 nennen aber ja diese Durchmesser die Sophisten· so dass wenn dieser Durchmesser Name, von der
 διαμέτρου ἂν, ὥς σὺ φῆς, ὦ παῖ Μένωνος, γίνοιτ' ἂν τὸ διπλάσιον χωρίον. πάνυ
 Durchmesserwohl, wie du sagst du, o Junge des Menon, würde entstehen wohl das doppelte Fläche. sehr
 μὲν οὖν, ὦ Σώκρατες. τί σοι δοκεῖ, ὦ Μένων; ἔστιν ἥντινα δόξαν οὐχ αὐτοῦ
 zwar nun, o Sokrates. was dir scheint, o Menon; ist welche auch immer Meinung nicht seiner selbst
 οὗτος ἀπεκρίνατο; οὐκ, [85c] ἀλλ' ἐαυτοῦ. καὶ μὴν οὐκ ᾔδει γε, ὥς ἔφαμεν ὀλίγον
 dieser antwortete; nicht, sondern seiner selbst. und freilich nicht wusste er ja, wie wir sagten kurz
 πρότερον. ἀληθῆ λέγεις. ἐνῆσαν δέ γε αὐτῷ αὗται αἱ δόξαι· ἢ οὐ; ναί. τῷ οὐκ
 früher. Wahres sagst du. waren drin aber ja ihm diese hier die Meinungen· oder nicht; ja. dem nicht

εἰδοῦσι ἄρα περὶ ὧν ἂν μὴ εἰδῇ ἔννευσιν ἀληθεῖς δόξαι περὶ τούτων ὧν οὐκ οἶδε;
wissenden also über deren wohl nicht wisse sind drin wahre Meinungen über dieser deren nicht weiß er;
φαίνεται. καὶ νῦν μὲν γε αὐτῷ ὥσπερ ὄναρ ἄρτι ἀνακεκίνηται αἱ δόξαι
erscheint. und nun zwar ja ihm gleichwie im Traum soeben sind aufgefrischt worden die Meinungen
αὗται· εἰ δὲ αὐτόν τις ἀνερήσεται πολλάκις τὰ αὐτὰ ταῦτα καὶ πολλαχῇ, οἶσθ' ὅτι
diese hier· wenn aber ihn jemand wird ausfragen oft die selben diese und vielfach, weißt du dass
τελευτῶν οὐδενὸς ἥττον ἀκριβῶς ἐπιστήσεται [85d] περὶ τούτων. ἔοικεν. οὐκοῦν
schließlich von niemandem weniger genau wird erkennen über dieser. es scheint. folglich
οὐδενὸς διδάξαντος ἀλλ' ἐρωτήσαντος ἐπιστήσεται, ἀναλαβὼν αὐτὸς ἐξ
von niemandem gelehrt habenden sondern gefragt habenden wird erkennen, wieder aufnehmend selbst aus
αὐτοῦ τὴν ἐπιστήμην; ναί. τὸ δὲ ἀναλαμβάνειν αὐτὸν ἐν αὐτῷ ἐπιστήμην οὐκ
sich selbst die Erkenntnis; ja. das aber wieder aufnehmen ihn in sich selbst Erkenntnis nicht
ἀναμνησέσθαι ἐστίν; πάνυ γε. ἄρ' οὖν οὐ τὴν ἐπιστήμην, ἣν νῦν οὗτος ἔχει,
sich erinnern ist; sehr ja. etwa nun nicht die Erkenntnis, die welche nun dieser hat,
ἥτοι ἔλαβέν ποτε ἢ ἀεὶ εἶχεν; ναί. οὐκοῦν εἰ μὲν ἀεὶ εἶχεν, ἀεὶ καὶ ἦν ἐπιστήμων·
oder eben nahm einmal oder immer hatte; ja. folglich wenn zwar immer hatte, immer und war wissend·
εἰ δὲ ἔλαβέν ποτε, οὐκ ἂν ἔν γε τῷ νῦν βίῳ εἰληφὼς εἴη. ἢ δεδίδαχέν [85e]
wenn aber nahm einmal, nicht wohl in ja dem jetzigen Leben empfangen habend wäre. oder hat gelehrt
τις τοῦτον γεωμετρεῖν; οὗτος γὰρ ποιήσει περὶ πάσης γεωμετρίας ταῦτα ταῦτα, καὶ
jemand diesen geometrie treiben; dieser denn wird machen über jeder Geometrie dieselben diese, und
τῶν ἄλλων μαθημάτων ἀπάντων. ἐστίν οὖν ὅστις τοῦτον πάντα δεδίδαχεν; δίκαιος γὰρ που εἴ
der anderen Fächer aller. ist nun wer diesen alles hat gelehrt; gerecht denn irgend bist
εἰδέναι, ἄλλως τε ἐπειδὴ ἐν τῇ σῇ οἰκίᾳ γέγονεν καὶ τέθραπται. ἀλλ'
gewusst zu haben, zumal auch da in der deiner Haus ist geworden und ist aufgezogen worden. sondern
οἶδα ἔγωγε ὅτι οὐδεὶς πώποτε ἐδίδαξεν. ἔχει δὲ ταύτας τὰς δόξας, ἢ οὐχί; ἀνάγκη, ὧ
weiß ich ja dass niemand jemals lehrte. hat aber diese die Meinungen, oder nicht; Notwendigkeit, o
Σώκρατες, φαίνεται.
Sokrates, erscheint.

St. 86a

[Σωκράτης]: **εἰ δὲ μὴ ἐν τῷ νῦν βίῳ λαβὼν, οὐκ ἤδη τοῦτο δῆλον, ὅτι ἐν ἄλλῳ**
wenn aber nicht in dem jetzigen Leben genommen habend, nicht schon dies klar, dass in anderem
τινὶ χρόνῳ εἶχε καὶ ἐμεμαθήκει; φαίνεται. οὐκοῦν οὗτός γέ ἐστιν ὁ χρόνος ὅτ' οὐκ ἦν
irgendeinem Zeitpunkt hatte und hatte gelernt; erscheint. folglich dieser ja ist der Zeit als nicht war
ἄνθρωπος; ναί. εἰ οὖν ὅν τ' ἂν ἦ χρόνον καὶ ὃν ἂν μὴ ἦ ἄνθρωπος, ἐνέσονται
Mensch; ja. wenn nun den auch wohl sei Zeit und den wohl nicht sei Mensch, werden inne sein
αὐτῷ ἀληθεῖς δόξαι, αἱ ἐρωτήσῃ ἐπεγερεῖσθαι ἐπιστήμαι γίνονται, ἄρ' οὖν τὸν
ihm wahre Meinungen, die durch Frage auf erweckt worden seiend Erkenntnisse werden, also nun den
ἀεὶ χρόνον μεμαθηκυῖα ἔσται ἡ ψυχὴ αὐτοῦ; δῆλον γὰρ ὅτι τὸν πάντα χρόνον ἐστίν ἢ
immer Zeit gelernt habend wird sein die Seele seiner; klar denn dass den ganzen Zeit ist oder
οὐκ ἐστίν ἄνθρωπος. φαίνεται. οὐκοῦν [86b] εἰ ἀεὶ ἡ ἀλήθεια ἡμῖν τῶν ὄντων ἐστίν ἐν τῇ
nicht ist Mensch. erscheint. folglich wenn immer die Wahrheit uns der seienden ist in der
ψυχῇ, ἀθάνατος ἂν ἡ ψυχὴ εἴη, ὥστε θαρροῦντα χρὴ ὃ μὴ τυγχάνεις
Seele, unsterblich wohl die Seele wäre, so dass zuversichtlich seiend man muss was nicht trifft zu
ἐπιστάμενος νῦν— τοῦτο δ' ἐστίν ὃ μὴ μεμνημένος— ἐπιχειρεῖν ζητεῖν καὶ
wissend jetzt— dies aber ist was nicht erinnert seiend— unter nehmen zu suchen und
ἀναμνησέσθαι; εὖ μοι δοκεῖς λέγειν, ὧ Σώκρατες, οὐκ οἶδ' ὅπως. καὶ γὰρ ἐγὼ ἐμοί, ὧ
sich zu erinnern; gut mir scheint zu sagen, o Sokrates, nicht ich weiß wie. und denn ich mir, o
Μένων. καὶ τὰ μὲν γε ἄλλα οὐκ ἂν πάνυ ὑπὲρ τοῦ λόγου διισχυρισάμην· ὅτι δ' οἰόμενοι
Menon. und die zwar ja anderes nicht wohl sehr für des Wortes würde behaupten· dass aber meinend
δεῖν ζητεῖν ἢ μὴ τις οἶδεν βελτίους ἂν εἶμεν καὶ ἀνδρικώτεροι καὶ ἥττον
für nötig halten zu suchen was nicht jemand weiß besser wohl wären und männlicher und weniger
ἄργοι ἢ εἰ οἰοίμεθα ἢ μὴ ἐπιστάμεθα μηδὲ δυνατόν [86c] εἶναι εὑρεῖν μηδὲ
träge als wenn meinten wir was nicht wissen wir und nicht möglich zu sein zu finden und nicht
δεῖν ζητεῖν, περὶ τούτου πάνυ ἂν διαμαχοίμην, εἰ οἶός τε εἴην, καὶ λόγῳ καὶ
zu müssen zu suchen, über dieser sehr wohl würde streiten, wenn fähig auch wäre ich, und Wort und
ἔργῳ. καὶ τοῦτο μὲν γε δοκεῖς μοι εὖ λέγειν, ὧ Σώκρατες. βούλει οὖν, ἐπειδὴ ὁμονοοῦμεν
Tat. und dies zwar ja scheint mir gut zu sagen, o Sokrates. willst also, da wir einig sind
ὅτι ζητητέον περὶ οὗ μὴ τις οἶδεν, ἐπιχειρήσωμεν κοινῇ ζητεῖν τί ποτ' ἐστίν
dass zu suchen über dessen nicht jemand weiß, wollen wir versuchen gemeinsam zu suchen was denn ist
ἀρετῇ; πάνυ μὲν οὖν. οὐ μέντοι, ὧ Σώκρατες, ἀλλ' ἔγωγε ἐκεῖνο ἂν ἡδιστα, ὅπερ
Tugend; sehr zwar nun. nicht jedoch, o Sokrates, sondern ich ja jenes wohl am liebsten, was eben

ἡρόμην τὸ πρῶτον, καὶ σκεψαίμην καὶ ἀκούσαιμι, πότερον ὡς διδασκῶ ὄντι αὐτῷ δεῖ
fragte ich das zuerst, und würde prüfen und würde hören, ob als lehrbar seiend ihm muss
ἐπιχειρεῖν, ἢ [86d] ὡς φύσει ἢ ὡς τίνι ποτὲ τρόπῳ παραγιγνομένης τοῖς
unter nehmen, oder als von Natur oder als einer einst Weise hinzu kommend seiend den
ἀνθρώποις τῆς ἀρετῆς. ἀλλ' εἰ μὲν ἐγὼ ἤρχον, ὦ Μένων, μὴ μόνον ἑμαυτοῦ ἀλλὰ καὶ
Menschen der Tugend. sondern wenn zwar ich führte, o Menon, nicht nur meiner selbst sondern auch
σοῦ, οὐκ ἂν ἐσκεψάμεθα πρότερον εἴτε διδασκτὸν εἴτε οὐ διδασκτὸν ἢ ἀρετῇ, πρὶν ὅτι ἐστὶν
deiner, nicht wohl hätten geprüft früher ob lehrbar oder nicht lehrbar die Tugend, bevor dass ist
πρῶτον ἐζητήσαμεν αὐτό· ἐπειδὴ δὲ σὺ σαυτοῦ μὲν οὐδ' ἐπιχειρεῖς ἄρχειν, ἵνα
zuerst untersuchten wir dieses· da aber du deiner selbst zwar und nicht versuchst zu herrschen, damit
δὴ ἐλεύθερος ἦς, ἐμοῦ δὲ ἐπιχειρεῖς τε ἄρχειν καὶ ἄρχεις, συγχωρήσομαί σοι— τί γὰρ
ja frei seiest, meiner aber versuchst auch zu herrschen und herrschst, werde nachgeben dir— was denn
χρὴ ποιεῖν; —ἔοικεν οὖν σκεπτέον εἶναι [86e] ποῖον τί ἐστὶν ὃ μήπω ἴσμεν
muss zu tun; —es scheint nun zu prüfen zu sein welcher Art etwas ist was noch nicht wissen wir
ὅτι ἐστὶν. εἰ μὴ τι οὖν ἀλλὰ σμικρόν γέ μοι τῆς ἀρχῆς χάλασον, καὶ συγχώρησον ἐξ
dass ist. wenn nicht etwas nun sondern ein wenig ja mir des Anfangs lass nach, und gestatte aus
ὑποθέσεως αὐτὸ σκοπεῖσθαι, εἴτε διδασκτὸν ἐστὶν εἴτε ὅπως οὖν.
Annahme dies zu betrachten, ob lehrbar ist oder wie auch immer.

St. 87a

[Μένων]: λέγω δὲ τὸ ἐξ ὑποθέσεως ὧδε, ὥσπερ οἱ γεωμέτραι πολλάκις σκοποῦνται, ἐπειδὴν τις
sage aber das aus Annahme so, gleichwie die Geometer oft erörtern sie, sobald jemand
ἔρηται αὐτούς, οἷον περὶ χωρίου, εἰ οἷόν τε ἐς τόνδε τὸν κύκλον τόδε τὸ χωρίον
frage sie, zum Beispiel über Fläche, ob welcher Art auch in diesen den Kreis dieses die Fläche
τρίγωνον ἐνταθῆναι, εἴποι ἂν τις ὅτι οὕτω οἶδα εἰ ἐστὶν τοῦτο
dreieckig ein gezeichnet zu werden, würde sagen wohl jemand dass noch nicht weiß ich ob ist dies
τοιούτου, ἀλλ' ὥσπερ μὲν τινα ὑπόθεσιν προὔργου οἶμαι ἔχειν πρὸς τὸ πρᾶγμα
so beschaffen, sondern gleichwie zwar eine Annahme nützlich meine ich zu haben zu die Sache
τοιάνδε· εἰ μὲν ἐστὶν τοῦτο τὸ χωρίον τοιούτου οἷον παρὰ τὴν δοθεῖσαν
so eine· wenn zwar ist dies die Fläche so beschaffen wie an der Seite von die gegeben seiend
αὐτοῦ γραμμὴν παρατείναντα ἐλλείπειν τοιούτῳ χωρίῳ οἷον ἂν αὐτὸ τὸ
seiner Linie aus gedehnt habend übrig lassen solcher Fläche wie wohl selbst das
παρατεταμένον ἦ, ἄλλο τι συμβαίνειν μοι δοκεῖ, καὶ ἄλλο αὖ, εἰ ἀδύνατόν
aus gedehnt worden seiend sei, anderes etwas sich ergeben mir scheint, und anderes wiederum, wenn unmöglich
ἐστὶν ταῦτα παθεῖν. ὑποθέμενος οὖν ἐθέλω εἰπεῖν [87b] σοι τὸ συμβαίνον περὶ
ist diese zu erleiden. vorausgesetzt habend nun ich will zu sagen dir das sich Ereignende über
τῆς ἐντάσεως αὐτοῦ εἰς τὸν κύκλον, εἴτε ἀδύνατον εἴτε μὴ. οὕτω δὴ καὶ περὶ ἀρετῆς ἡμεῖς,
der Einspannung seiner in den Kreis, ob unmöglich oder nicht. so ja und über Tugend wir,
ἐπειδὴ οὐκ ἴσμεν οὐθ' ὅτι ἐστὶν οὐθ' ὁποῖόν τι, ὑποθέμενοι αὐτὸ
da nicht wissen wir weder dass ist noch welcher Art etwas, vorausgesetzt habend dieses
σκοπῶμεν εἴτε διδασκτὸν εἴτε οὐ διδασκτὸν ἐστὶν, ὧδε λέγοντες· εἰ ποῖον τί
wollen wir betrachten ob lehrbar oder nicht lehrbar ist, so sagend· wenn welcher Art etwas
ἐστὶν τῶν περὶ τὴν ψυχὴν ὄντων ἀρετῇ, διδασκτὸν ἂν εἴη ἢ οὐ διδασκτὸν; πρῶτον μὲν δὴ
ist der über die Seele seienden Tugend, lehrbar wohl wäre oder nicht lehrbar; zuerst zwar ja
εἰ ἐστὶν ἀλλοῖον ἢ οἷον ἐπιστήμη, ἄρα διδασκτὸν ἢ οὐ, ἢ ὃ νυνδὴ ἐλέγομεν,
wenn ist anders geartet oder wie Wissen, etwa lehrbar oder nicht, oder was eben jetzt sagten wir,
ἀναμνηστόν— διαφερέτω δὲ μηδὲν ἡμῖν ὁποτέρῳ [87c] ἂν τῷ ὀνόματι
erinnerbar— unterscheide es sich aber nichts uns welchem von beiden wohl dem Namen
χρῶμεθα— ἀλλ' ἄρα διδασκτὸν; ἢ τοῦτό γε παντὶ δῆλον, ὅτι οὐδὲν ἄλλο διδάσκεται
gebrauchen wir— sondern etwa lehrbar; oder dies ja jedem klar, dass nichts anderes wird gelehrt
ἄνθρωπος ἢ ἐπιστήμην; ἔμοιγε δοκεῖ. εἰ δέ γ' ἐστὶν ἐπιστήμη τις ἢ ἀρετῇ, δῆλον ὅτι
Mensch als Wissen; mir ja scheint. wenn aber ja ist Wissen irgendein die Tugend, klar dass
διδασκτὸν ἂν εἴη. πῶς γὰρ οὐ; τούτου μὲν ἄρα ταχὺ ἀπηλλάγμεθα, ὅτι τοιοῦδε μὲν ὄντος
lehrbar wohl wäre. wie denn nicht; dessen zwar also schnell sind losgeworden, dass solcher Art zwar seiend
διδασκτὸν, τοιοῦδε δ' οὐ. πάνυ γε. τὸ δὴ μετὰ τοῦτο, ὡς ἔοικε, δεῖ σκέπασθαι
lehrbar, solcher Art aber nicht. sehr ja. das ja nach dies, wie es scheint, es bedarf zu prüfen
πότερόν ἐστιν ἐπιστήμη ἢ ἀρετῇ ἢ ἀλλοῖον ἐπιστήμης. ἔμοιγε [87d] δοκεῖ τοῦτο μετὰ
ob ist Wissen die Tugend oder anders geartetes des Wissens. mir ja scheint dies nach
τοῦτο σκεπτέον εἶναι. τί δὲ δὴ; ἄλλο τι ἢ ἀγαθὸν αὐτό φάμεν εἶναι τὴν ἀρετὴν, καὶ
dies zu prüfen zu sein. was aber nun; anderes etwas als gut selbst sagen wir zu sein die Tugend, und
αὕτη ἢ ὑπόθεσις μένει ἡμῖν, ἀγαθὸν αὐτὸ εἶναι; πάνυ μὲν οὖν. οὐκοῦν εἰ μὲν τί ἐστὶν
diese die Annahme bleibt uns, gut selbst zu sein; sehr zwar nun. folglich wenn zwar etwas ist

ἀγαθὸν καὶ ἄλλο χωριζόμενον ἐπιστήμης, τάχ' ἂν εἴη ἡ ἀρετὴ οὐκ ἐπιστήμη τις·
 gut und anderes sich ab sondernd des Wissens, vielleicht wohl wäre die Tugend nicht Wissen irgendein·
 εἰ δὲ μηδὲν ἐστὶν ἀγαθὸν ὃ οὐκ ἐπιστήμη περιέχει, ἐπιστήμην ἂν τιν' αὐτὸ
 wenn aber nichts ist gut was nicht Wissen umfasst, Wissen wohl irgendein selbst
 ὑποπτεύοντες εἶναι ὀρθῶς ὑποπτεύοιμεν. ἔστι ταῦτα. καὶ μὴν ἀρετὴ [87e] γ' ἐσμὲν
 vermutend zu sein richtig würden vermuten. ist diese. und wahrlich durch Tugend ja sind wir
 ἀγαθοί; ναί. εἰ δὲ ἀγαθοί, ὠφέλιμοι πάντα γὰρ τὰγαθὰ ὠφέλιμα. οὐχί; ναί. καὶ ἡ ἀρετὴ δὴ
 gut; ja. wenn aber gut, nützlich· alles denn die Guten nützlich. nicht; ja. und die Tugend ja
 ὠφέλιμόν ἐστιν; ἀνάγκη ἐκ τῶν ὠμολογημένων. σκεψώμεθα δὴ καθ' ἕκαστον
 nützlich ist; Notwendigkeit aus der zu gegebenen. lässt uns prüfen ja gemäß jedem
 ἀναλαμβάνοντες ποῖά ἐστιν ἃ ἡμᾶς ὠφελεῖ. ὑγίεια, φαμέν, καὶ ἰσχύς καὶ κάλλος καὶ
 wieder aufnehmend welche sind welche uns nützt. Gesundheit, sagen wir, und Kraft und Schönheit und
 πλοῦτος δὴ· ταῦτα λέγομεν καὶ τὰ τοιαῦτα ὠφέλιμα. οὐχί; ναί.
 Reichtum eben· diese sagen wir und die solchen nützlich. nicht; ja.

St. 88a

[Σωκράτης]: ταῦτα δὲ ταῦτά φαμεν ἐνίοτε καὶ βλάπτειν· ἢ σὺ ἄλλως φῆς ἢ οὕτως; οὐκ,
 die selben aber diese sagen wir manchmal und auch zu schaden· oder du anders sagst du als so; nicht,
 ἀλλ' οὕτως. σκόπει δὴ, ὅταν τί ἐκάστου τούτων ἡγῆται, ὠφελεῖ ἡμᾶς, καὶ ὅταν
 sondern so. betrachte ja, wenn immer etwas jedes dieser führt, nützt uns, und wenn immer
 τί, βλάπτει; ἄρ' οὐχ ὅταν μὲν ὀρθῇ χρήσις, ὠφελεῖ, ὅταν δὲ μὴ, βλάπτει; πάνυ
 etwas, schadet; etwa nicht wenn immer zwar richtige Gebrauch, nützt, wenn immer aber nicht, schadet; sehr
 γε. ἔτι τοίνυν καὶ τὰ κατὰ τὴν ψυχὴν σκεψώμεθα. σωφροσύνην τι καλεῖς καὶ
 ja. noch also auch die gemäß die Seele lässt uns prüfen. Besonnenheit etwas nennst du und
 δικαιοσύνην καὶ ἀνδρείαν καὶ εὐμαθίαν καὶ μνήμην καὶ μεγαλοπρέπειαν καὶ πάντα τὰ τοιαῦτα;
 Gerechtigkeit und Tapferkeit und Lernfähigkeit und Erinnerung und Großartigkeit und alles die solchen;
 [88b] ἔγωγε. σκόπει δὴ, τούτων ἅττα σοι δοκεῖ μὴ ἐπιστήμη εἶναι ἀλλ' ἄλλο
 ich ja. betrachte ja, dieser welche auch immer dir scheint nicht Wissen zu sein sondern anderes
 ἐπιστήμης, εἰ οὐχὶ τοτὲ μὲν βλάπτει, τοτὲ δὲ ὠφελεῖ; οἷον ἀνδρεία, εἰ μὴ ἔστι
 des Wissens, wenn nicht einmal zwar schadet, einmal aber nützt; zum Beispiel Tapferkeit, wenn nicht ist
 φρόνησις ἢ ἀνδρεία ἀλλ' οἷον θάρρος τι· οὐχ ὅταν μὲν ἄνευ νοῦ θαρρῇ
 Einsicht die Tapferkeit sondern etwa Mut etwas· nicht wenn immer zwar ohne Verstand mutig sei
 ἄνθρωπος, βλάπτεται, ὅταν δὲ σὺν νῷ, ὠφελεῖται; ναί. οὐκοῦν καὶ σωφροσύνη
 Mensch, wird geschädigt, wenn immer aber mit Verstand, wird genützt; ja. folglich auch Besonnenheit
 ὡσαύτως καὶ εὐμαθία· μετὰ μὲν νοῦ καὶ μαθησάμενα καὶ καταρτυόμενα ὠφέλιμα, ἄνευ
 ebenso und Lernfähigkeit· mit zwar Verstandes und lernend seiend und ausgebildet werdend nützlich, ohne
 δὲ νοῦ βλαβερὰ πάνυ σφόδρα. [88c] οὐκοῦν συλλήβδην πάντα τὰ τῆς ψυχῆς ἐπιχειρήματα
 aber Verstandes schädlich; sehr sehr. folglich im Ganzen alles die der Seele Unternehmungen
 καὶ καρτερήματα ἡγουμένης μὲν φρονήσεως εἰς εὐδαιμονίαν τελευτᾷ, ἀφροσύνης δ' εἰς
 und Standhaftigkeiten führend zwar Einsicht in Glückseligkeit endet, Unverstandes aber in
 τούναντίον; ὅμοιον. εἰ ἄρα ἀρετὴ τῶν ἐν τῇ ψυχῇ τί ἐστὶν καὶ ἀναγκαῖον αὐτῷ ὠφελίμω
 das Gegenteil; es scheint. wenn also Tugend der in der Seele etwas ist und notwendig ihm nützlich
 εἶναι, φρόνησιν αὐτὸ δεῖ εἶναι, ἐπειδὴ περ πάντα τὰ κατὰ τὴν ψυχὴν αὐτὰ μὲν καθ'
 zu sein, Einsicht selbst es bedarf zu sein, da ja alles die gemäß die Seele selbst zwar für
 αὐτὰ οὔτε ὠφέλιμα οὔτε βλαβερὰ ἐστὶν, προσγενομένης δὲ φρονήσεως ἢ [88d]
 sich selbst weder nützlich noch schädlich sind, hinzu gekommen seiender aber Einsicht oder
 ἀφροσύνης βλαβερὰ τε καὶ ὠφέλιμα γίνονται. κατὰ δὲ τοῦτον τὸν λόγον ὠφέλιμόν γε οὖσαν
 Unverstandes schädlich und auch nützlich wird. gemäß ja diesen den Argument nützlich ja seiend
 τὴν ἀρετὴν φρόνησιν δεῖ τιν' εἶναι. ἔμοιγε δοκεῖ. καὶ μὲν δὴ καὶ τᾶλλα ἃ
 die Tugend Einsicht es bedarf irgendeine zu sein. mir ja scheint. und zwar ja auch die anderen welche
 νυνδὴ ἐλέγομεν, πλοῦτόν τε καὶ τὰ τοιαῦτα, τοτὲ μὲν ἀγαθὰ τοτὲ δὲ βλαβερὰ εἶναι, ἄρα
 eben jetzt sagten wir, Reichtum und auch die solchen, einmal zwar gute einmal aber schädliche zu sein, etwa
 οὐχ ὥσπερ τῇ ἄλλῃ ψυχῇ ἢ φρόνησις ἡγουμένη ὠφέλιμα τὰ τῆς ψυχῆς ἐποίει, ἢ δὲ
 nicht wie der anderen Seele die Einsicht führend nützliche die der Seele machte, die aber
 ἀφροσύνη βλαβερὰ, οὕτως αὖ καὶ [88e] τούτοις ἢ ψυχῇ ὀρθῶς μὲν χρωμένη καὶ
 Unverstand schädliche, so wiederum auch diesen die Seele richtig zwar gebrauchend und
 ἡγουμένη ὠφέλιμα αὐτὰ ποιεῖ, μὴ ὀρθῶς δὲ βλαβερὰ; πάνυ γε. ὀρθῶς δὲ γε ἢ ἔμφορων
 führend nützliche sie selbst macht, nicht richtig aber schädliche; sehr ja. richtig aber ja die verständige
 ἡγεῖται, ἡμαρτημένως δ' ἢ ἄφρων; ἔστι ταῦτα.
 führt, fehl gehend aber die unverständige; ist diese.

St. 89a

[Μένων]: οὐκοῦν οὕτω δὴ κατὰ πάντων εἰπεῖν ἔστιν, τῷ ἀνθρώπῳ τὰ μὲν ἄλλα πάντα εἰς τὴν
folglich so ja in Bezug auf alle zu sagen ist, dem Menschen die zwar anderen alles in die
ψυχὴν ἀνηρτῆσθαι, τὰ δὲ τῆς ψυχῆς αὐτῆς εἰς φρόνησιν, εἰ μέλλει ἀγαθὰ εἶναι·
Seele an gehängt zu sein, die aber der Seele selbst in Einsicht, wenn im Begriff ist gut zu sein·
καὶ τούτῳ τῷ λόγῳ φρόνησις ἂν εἴη τὸ ὠφέλιμον· φαμὲν δὲ τὴν ἀρετὴν ὠφέλιμον
und diesem dem Argument Einsicht wohl wäre das Nützliche· sagen wir aber die Tugend nützlich
εἶναι; πάνυ γε. φρόνησιν ἄρα φαμὲν ἀρετὴν εἶναι, ἥτοι σύμπασαν ἢ μέρος τι;
zu sein; sehr ja. Einsicht also sagen wir Tugend zu sein, oder eben ganz gesamt oder Teil was;
δοκεῖ μοι καλῶς λέγεσθαι, ὦ Σώκρατες, τὰ λεγόμενα. οὐκοῦν εἰ ταῦτα οὕτως
scheint mir gut gesagt zu werden, o Sokrates, die Gesagten. folglich wenn diese Dinge so
ἔχει, οὐκ ἂν εἴεν φύσει οἱ ἀγαθοί. οὐ μοι δοκεῖ. καὶ [89b] γὰρ ἂν που καὶ τόδ’
sich verhält, nicht wohl wären von Natur die Guten. nicht mir scheint. und denn wohl irgend und dies
ἦν· εἰ φύσει οἱ ἀγαθοὶ ἐγίνοντο, ἥσάν που ἂν ἡμῖν οἱ ἐγίγνωσκον τῶν νέων τοὺς
wäre· wenn von Natur die Guten wurden, wären irgend wohl uns die erkannten der Jungen die
ἀγαθοὺς τὰς φύσεις, οὓς ἡμεῖς ἂν παραλαβόντες ἐκείνων ἀποφηνάντων ἐφυλάττομεν ἂν
Guten die Naturen, welche wir wohl aufgenommen habend jener erklärt habenden bewahrten wohl
ἐν ἀκροπόλει, κατασημηνάμενοι πολὺ μᾶλλον ἢ τὸ χρυσίον, ἵνα μηδεὶς αὐτοὺς διέφθειρεν,
in der Akropolis, gekennzeichnet habend viel mehr als das Gold, damit niemand sie verderbte,
ἀλλ’ ἐπειδὴ ἀφίκοντο εἰς τὴν ἡλικίαν, χρήσιμοι γίνοντο ταῖς πόλεσι. εἰκός
sondern sobald angekommen wären in das Alter, nützlich würden werden den Städten. wahrscheinlich
γέ τοι, ὦ Σώκρατες. ἄρ’ οὖν ἐπειδὴ οὐ φύσει οἱ ἀγαθοὶ ἀγαθοὶ γίνονται, ἄρα [89c]
ja wohl, o Sokrates. etwa nun da nicht von Natur die Guten Guten werden, etwa
μαθήσει; δοκεῖ μοι ἤδη ἀναγκαῖον εἶναι· καὶ δῆλον, ὦ Σώκρατες, κατὰ τὴν ὑπόθεσιν,
durch Lernen; scheint mir schon notwendig zu sein· und klar, o Sokrates, gemäß der Annahme,
εἴπερ ἐπιστήμη ἐστὶν ἀρετὴ, ὅτι διδακτόν ἐστιν. ἴσως νὴ Δία· ἀλλὰ μὴ τοῦτο οὐ
wenn wirklich Erkenntnis ist Tugend, dass lehrbar ist. vielleicht bei Zeus· sondern etwa dies nicht
καλῶς ὠμολογήσαμεν; καὶ μὴν ἐδόκει γε ἄρτι καλῶς λέγεσθαι. ἀλλὰ μὴ οὐκ ἐν τῷ
gut vereinbaren; und wahrlich schien ja soeben gut gesagt zu werden. sondern nicht nicht in dem
ἄρτι μόνον δέη αὐτὸ δοκεῖν καλῶς λέγεσθαι, ἀλλὰ καὶ ἐν τῷ νῦν καὶ ἐν τῷ
soeben nur sei nötig es zu scheinen gut gesagt zu werden, sondern auch in dem jetzt und in dem
ἐπειτα, εἰ μέλλει τι αὐτοῦ ὑγιὲς εἶναι. τί [89d] οὖν δῆ; πρὸς τί βλέπων
Hernach, wenn im Begriff ist etwas davon gesund zu sein. was nun denn; gegenüber was blickend
δυσχεραίνεις αὐτὸ καὶ ἀπιστεῖς μὴ οὐκ ἐπιστήμη ἢ ἡ ἀρετὴ; ἐγὼ σοι ἐρῶ, ὦ Μένων.
nimmst übel es und misstraut nicht nicht Erkenntnis sei die Tugend; ich dir werde sagen, o Menon.
τὸ μὲν γὰρ διδακτὸν αὐτὸ εἶναι, εἴπερ ἐπιστήμη ἐστίν, οὐκ ἀνατίθεμαι μὴ οὐ καλῶς
das zwar denn lehrbar es zu sein, wenn wirklich Erkenntnis ist, nicht setze an nicht nicht gut
λέγεσθαι· ὅτι δὲ οὐκ ἔστιν ἐπιστήμη, σκέψαι ἐάν σοι δοκῶ εἰκότως ἀπιστεῖν. τότε
gesagt zu werden· dass aber nicht ist Erkenntnis, prüfe ob dir scheine mit Grund zu misstrauen. dies
γὰρ μοι εἶπέ· εἰ ἔστιν διδακτὸν ὅτι οὖν πρᾶγμα, μὴ μόνον ἀρετὴ, οὐκ ἀναγκαῖον
denn mir sage· wenn ist lehrbar was auch immer Sache, nicht nur Tugend, nicht notwendig
αὐτοῦ καὶ διδασκάλους καὶ μαθητὰς εἶναι; ἔμοιγε δοκεῖ. οὐκοῦν [89e] τούναντίον αὖ, οὐ
davon und Lehrer und Schüler zu sein; mir ja scheint. folglich das Gegenteil wieder, dessen
μήτε διδάσκαλοι μήτε μαθηταὶ εἶεν, καλῶς ἂν αὐτὸ εἰκάζοντες εἰκάζοιμεν μὴ διδακτὸν
weder Lehrer noch Schüler wären, gut wohl es vermuten seiend würden vermuten nicht lehrbar
εἶναι; ἔστι ταῦτα· ἀλλ’ ἀρετῆς διδάσκαλοι οὐ δοκοῦσί σοι εἶναι;
zu sein; ist dieses· sondern der Tugend Lehrer nicht scheinen dir zu sein;

St. 90a

[Μένων]: πολλάκις γοῦν ζητῶν εἴ τινες εἶεν αὐτῆς διδάσκαλοι, πάντα ποιῶν οὐ δύναμαι εὐρεῖν.
oft ja suchend ob einige wären ihrer Lehrer, alles machend nicht kann finden.
καίτοι μετὰ πολλῶν γε ζητῶ, καὶ τούτων μάλιστα οὓς ἂν οἶμαι ἐμπειροτάτους εἶναι
und doch mit vielen ja suche, und dieser am meisten welche wohl meine erfahrensten zu sein
τοῦ πράγματος. καὶ δὴ καὶ νῦν, ὦ Μένων, εἰς καλὸν ἡμῖν Ἄνυτος ὅδε παρεκαθέζετο, ὃ
der Sache. und ja auch jetzt, o Menon, zum Guten uns Anytos dieser saß bei, dem
μεταδῶμεν τῆς ζητήσεως. εἰκότως δ’ ἂν μεταδοῖμεν· Ἄνυτος γὰρ ὅδε πρῶτον μὲν
mitteilen mögen der Untersuchung. mit Recht aber wohl würden mitteilen· Anytos denn dieser erstens zwar
ἔστι πατὴρ πλουσίου τε καὶ σοφοῦ Ἀνθεμίωνος, ὃς ἐγένετο πλούσιος οὐκ ἀπὸ τοῦ
ist eines Vaters reichen und auch weisen Anthemion, der wurde reich nicht aus dem
αὐτομάτου οὐδὲ δόντος τινός, ὥσπερ ὁ νῦν νεωστὶ εἰληφώς τὰ
Zufall noch gegeben habenden irgend eines, gleichwie der jetzt neulich genommen habend die

Πολυκράτους χρήματα Ἰσμηνίας ὁ Θηβαῖος, ἀλλὰ τῇ αὐτοῦ σοφίᾳ κτησάμενος
des Polykrates Gelder Ismenias der Thebaner, sondern durch die seiner eigenen Weisheit angeeignet habend
καὶ ἐπιμελείᾳ, ἔπειτα καὶ τὰ ἄλλα οὐχ ὑπερήφανος δοκῶν εἶναι πολίτης οὐδὲ ὀγκώδης τε
und Sorgfalt, danach und die anderen nicht hochmütiger scheinend zu sein Bürger noch aufgeblasener und
καὶ ἐπαχθής, ἀλλὰ κόσμιος καὶ εὐσταλῆς ἀνὴρ· [90b] ἔπειτα τοῦτον εὖ ἔθρεψεν
auch beschwerlicher, sondern geordnet anständiger und wohl geordnet Mann· dann diesen gut er zog
καὶ ἐπαίδευσεν, ὡς δοκεῖ Ἀθηναίων τῷ πλήθει· αἰροῦνται γοῦν αὐτὸν ἐπὶ τὰς μεγίστας ἀρχάς.
und bildete aus, wie scheint der Athener der Menge· wählen ja ihn zu den größten Ämter.
δίκαιον δὴ μετὰ τοιούτων ζητεῖν ἀρετῆς περὶ διδασκάλους, εἴτ' εἰσὶν εἴτε μή, καὶ
gerecht ja mit solcher zu suchen der Tugend über Lehrer, sei es sind sei es nicht, und
οἵτινες. σὺ οὖν ἡμῖν, ὦ Ἄνυτε, συζήτησον, ἐμοί τε καὶ τῷ σαυτοῦ ξένῳ
welche auch immer. du nun uns, o Anytos, untersuche mit, mir und auch dem deines eigenen Gastfreund
Μένωνι τῷδε, περὶ τούτου τοῦ πράγματος τίνες ἂν εἶεν διδάσκαλοι. ὥδε δὲ σκέψαι· εἰ
Menon diesem, über dieser der Sache welche wohl wären Lehrer. so aber prüfe· wenn
βουλοίμεθα Μένωνα τόνδε ἀγαθὸν ἱατρὸν γενέσθαι, [90c] παρὰ τίνας ἂν αὐτὸν πέμποιμεν
wollten Menon diesen guten Arzt zu werden, zu welchen wohl ihn würden senden
διδασκάλους; ἄρ' οὐ παρὰ τοὺς ἱατρούς; πάνυ γε. τί δ' εἰ σκυτοτόμον ἀγαθὸν βουλοίμεθα
Lehrer; etwa nicht zu den Ärzten; sehr ja. was aber wenn Schuhmacher guten wollten
γενέσθαι, ἄρ' οὐ παρὰ τοὺς σκυτοτόμους; ναί. καὶ τᾶλλα οὕτως; πάνυ γε. ὥδε δὴ μοι
zu werden, etwa nicht zu den Schuhmachern; ja. und die anderen so; sehr ja. so ja mir
πάλιν περὶ τῶν αὐτῶν εἰπέ. παρὰ τοὺς ἱατρούς, φάμεν, πέμποντες τόνδε καλῶς ἂν
wieder über der selben sage. bei die Ärzte, sagen wir, sendend diesen gut wohl
ἐπέμπομεν, βουλόμενοι ἱατρὸν γενέσθαι· ἄρ' ὅταν τοῦτο λέγωμεν, τότε λέγομεν,
würden senden, wollend Arzt zu werden· etwa wenn immer dies sagen wir mögen, dies sagen wir,
[90d] ὅτι παρὰ τούτους πέμποντες αὐτὸν σωφρονοῖμεν ἄν, τοὺς ἀντιποιοιμένους τε τῆς
dass bei diese sendend ihn vernünftig wären wohl, die anspruch erhebenden und der
τέχνης μᾶλλον ἢ τοὺς μή, καὶ τοὺς μισθὸν πραττομένους ἐπ' αὐτῷ τούτῳ, ἀποφῆναντας
Kunst mehr als die nicht, und die Lohn nehmenden für dieses diesem, kundgetan habende
αὐτοὺς διδασκάλους τοῦ βουλομένου ἰέναι τε καὶ μαθάνειν; ἄρ' οὐ πρὸς ταῦτα
sich selbst Lehrer des Wollenden zu gehen und auch zu lernen; etwa nicht auf dieses
βλέψαντες καλῶς ἂν πέμποιμεν; ναί. οὐκοῦν καὶ περὶ αὐλήσεως καὶ τῶν ἄλλων τὰ αὐτὰ
geblickt habend gut wohl würden senden; ja. folglich auch über Flöten Spiel und der anderen die selben
ταῦτα; [90e] πολλὴ ἄνοιά ἐστι βουλομένους αὐλητὴν τινα ποιῆσαι παρὰ μὲν τοὺς
dieses; viel Torheit ist wollende Flöten Spieler irgendeinen zu machen zu zwar die
ὑπισχνουμένους διδάξειν τὴν τέχνην καὶ μισθὸν πραττομένους μὴ ἐθέλειν πέμπειν, ἄλλοις δὲ
versprechenden zu lehren die Kunst und Lohn nehmenden nicht zu wollen zu senden, anderen aber
τισιν πράγματα παρέχειν, ζητοῦντα μαθάνειν παρὰ τούτων, οἳ μήτε προσποιούνται
einigen Umstände zu bereiten, suchend seiend zu lernen bei diesen, die weder sich anmaßen
διδάσκαλοι εἶναι μήτ' ἔστιν αὐτῶν μαθητῆς μηδεὶς τούτου τοῦ μαθήματος ὃ ἡμεῖς
Lehrer zu sein noch ist von ihnen Schüler niemand dieses des Unterrichts Stoffs welches wir
ἀξιούμεν μαθάνειν παρ' αὐτῶν ὃν ἂν πέμπωμεν. οὐ πολλὴ σοὶ δοκεῖ ἀλογία εἶναι; ναί
erachten zu lernen von ihnen wen wohl senden mögen. nicht viel dir scheint Unvernunft zu sein; ja
μὰ Δία ἔμοιγε, καὶ ἀμαθία γε πρὸς.
bei Zeus mir ja, und Unwissenheit ja dazu.

St. 91a

[Ἄνυτος]: καλῶς λέγεις. νῦν τοίνυν ἔξεστί σε μετ' ἐμοῦ κοινῇ βουλευέσθαι περὶ τοῦ
gut sagst. nun also nun es ist erlaubt dich mit mir gemeinsam sich beraten über des
ξένου τούτου Μένωνος. οὗτος γάρ, ὦ Ἄνυτε, πάλαι λέγει πρὸς με ὅτι
Fremden Gastfreunds dieses hier Menons. dieser denn, o Anytos, schon lange sagt zu mir dass
ἐπιθυμεῖ ταύτης τῆς σοφίας καὶ ἀρετῆς ἣ οἱ ἄνθρωποι τὰς τε οἰκίας καὶ τὰς πόλεις
verlangt dieser der Weisheit und der Tugend wodurch die Menschen die und Häuser und die Städte
καλῶς διοικοῦσι, καὶ τοὺς γονέας τοὺς αὐτῶν θεραπεύουσι, καὶ πολίτας καὶ ξένους
gut verwalten, und die Eltern die eigenen pflegen, und Bürger und Fremde Gäste
ὑποδέξασθαι τε καὶ ἀποπέμψαι ἐπίστανται ἀξίως ἀνδρὸς ἀγαθοῦ. ταύτην οὖν τὴν ἀρετὴν
auf zunehmen und auch weg zu senden verstehen würdig eines Mannes guten. diese also die Tugend
[91b] σκόπει παρὰ τίνας ἂν πέμποντες αὐτὸν ὀρθῶς πέμποιμεν. ἢ δῆλον δὴ κατὰ τὸν
betrachte zu welchen wohl sendend ihn richtig würden senden. oder klar ja gemäß dem
ἄρτι λόγον ὅτι παρὰ τούτους τοὺς ὑπισχνουμένους ἀρετῆς διδασκάλους εἶναι καὶ
soeben Argument dass bei diesen die versprechend der Tugend Lehrer zu sein und
ἀποφῆναντας αὐτοὺς κοινὸς τῶν Ἑλλήνων τῷ βουλομένῳ μαθάνειν, μισθὸν τούτου
kundgetan habend sich selbst gemein der Griechen dem Wollenden zu lernen, Lohn dieses

ταξαμένους τε καὶ πραττομένους; καὶ τίνας λέγεις τούτους, ὦ Σώκρατες; οἶσθα δήπου καὶ fest gesetzt habend und auch einnehmend; und welche sagst diese, o Sokrates; weißt wohl auch σὺ ὅτι οὗτοί εἰσιν οὐς οἱ ἄνθρωποι καλοῦσι σοφιστάς. Ἡράκλεις, [91c] εὐφήμει, ὦ Σώκρατες. du dass diese sind welche die Menschen nennen Sophisten. Herakles, sei still, o Sokrates. μηδένα τῶν γ' ἐμῶν μήτε οἰκείων μήτε φίλων, μήτε ἀστὸν μήτε ξένον, τοιαύτη μανία λάβοι, ὥστε παρὰ τούτους ἐλθόντα λωβηθῆναι, ἐπεὶ οὗτοί γε φανερά ἐστι bekäme, sodass bei diesen gekommen seiend ver schädigt zu werden, weil diese ja offenkundig ist λώβη τε καὶ διαφθορὰ τῶν συγγιγνομένων. πῶς λέγεις, ὦ Ἄνυτε; οὗτοι ἄρα μόνοι τῶν Schande und auch Verderb der Zusammen kommenden. wie sagst, o Anytos; diese also allein der ἀντιποιοιμένων τι ἐπίστασθαι εὐεργετῆν τοσοῦτον τῶν ἄλλων διαφέρουσιν, Anspruch Erhebenden etwas sich zu verstehen auf wohl tun so sehr der anderen sich unterscheiden, ὅσον οὐ μόνον οὐκ ὠφελοῦσιν, ὥσπερ οἱ ἄλλοι, ὅτι ἂν τις αὐτοῖς παραδῶ, so sehr wie nicht nur nicht nützen, gleichwie die anderen, was auch immer jemand ihnen über gäbe, ἀλλὰ καὶ τὸ ἐναντίον διαφθείρουσιν; καὶ [91d] τούτων φανερώς χρήματα ἀξιοῦσι sondern auch das Gegenteil verderben; auch von diesen offenkundig Geld fordern πράττεσθαι; ἐγὼ μὲν οὖν οὐκ ἔχω ὅπως σοι πιστεῦσω· οἶδα γὰρ ἄνδρα ἓνα sich zahlen zu lassen; ich zwar nun nicht habe wie dir glauben möge· ich weiß denn einen Mann Πρωταγόραν πλείω χρήματα κτησάμενον ἀπὸ ταύτης τῆς σοφίας ἢ Φειδίαν τε, ὃς οὕτω Protagoras mehr Gelder angeeignet habend von dieser der Weisheit als Pheidias und, der so περιφανῶς καλὰ ἔργα ἡργάζετο, καὶ ἄλλους δέκα τῶν ἀνδριαντοποιῶν. καίτοι τέρας λέγεις offenkundig schöne Werke arbeitete, und andere zehn der Standbild Macher. und doch Wunder sagst εἰ οἱ μὲν τὰ ὑποδήματα ἐργαζόμενοι τὰ παλαιὰ καὶ τὰ ἱμάτια ἐξακούμενοι οὐκ ἂν δύναιτο wenn die zwar die Schuhe arbeitend die alten und die Kleider aus bessernd nicht wohl könnten λαθεῖν τριάκονθ' ἡμέρας [91e] μοχθηρότερα ἀποδιδόντες ἢ παρέλαβον τὰ ἱμάτια τε καὶ unerkant bleiben dreißig Tage schlechtere ab liefernd als empfangen die Kleider und auch ὑποδήματα, ἀλλ' εἰ τοιαῦτα ποιοῖεν, ταχὺ ἂν τῷ λιμῷ ἀποθάνοιεν, Πρωταγόρας δὲ ἄρα Schuhe, sondern wenn solche machten, schnell wohl am Hunger sterben würden, Protagoras aber also ὅλην τὴν Ἑλλάδα ἐλάνθανεν διαφθίρων τοὺς συγγιγνομένους καὶ μοχθηροτέρους ganze die Hellas blieb verborgen verderbend die Zusammen kommenden und schlechtere ἀποπέμπων ἢ παρελάμβανεν πλέον ἢ τετταράκοντα ἔτη— οἶμαι γὰρ αὐτὸν ἀποθανεῖν ἐγγὺς weg sendend als empfang mehr als vierzig Jahre— meine ich denn ihn zu sterben nahe καὶ ἑβδομήκοντα ἔτη γεγονότα, τετταράκοντα δὲ ἐν τῇ τέχνῃ ὄντα— und siebzig Jahre geworden seiend, vierzig aber in der Kunst seiend—

St. 92a

[Ἄνυτος]: καὶ ἐν ᾧ παντὶ τῷ χρόνῳ τούτῳ ἔτι εἰς τὴν ἡμέραν ταυτηνὴ εὐδοκιμῶν οὐδὲν und in ganz dem Zeit dieser noch in die Tag diesen hier angesehen seiend nichts πέπαυται, καὶ οὐ μόνον Πρωταγόρας, ἀλλὰ καὶ ἄλλοι πάμπολλοι, οἱ μὲν πρότερον hat aufgehört, und nicht nur Protagoras, sondern auch andere sehr viele, die zwar früher γεγονότες ἐκείνου, οἱ δὲ καὶ νῦν ἔτι ὄντες. πότερον δὴ οὖν φῶμεν κατὰ τὸν σὸν geworden seiend jenes, die aber auch jetzt noch seiend. ob ja nun sagen mögen gemäß dem deinem λόγον εἰδότας αὐτοὺς ἐξαπατᾶν καὶ λωβᾶσθαι τοὺς νέους, ἢ λεληθέναι Argument wissend sie ganz zu betrügen und zu schänden die Jungen, oder unbemerkt geblieben zu sein καὶ ἑαυτούς; καὶ οὕτω μαίνεσθαι ἀξιώσομεν τούτους, οὐς ἐνιοί φασι σοφωτάτους auch sich selbst; und so rasen zu sein werden wir ansehen diese, welche einige sie sagen weises ten ἀνθρώπων εἶναι; πολλοῦ γε δέουσι μαίνεσθαι, ὦ Σώκρατες, ἀλλὰ πολὺ μᾶλλον οἱ τούτοις der Menschen zu sein; weit ja fehlen zu rasen, o Sokrates, sondern viel mehr die diesen διδόντες ἀργύριον τῶν νέων, τούτων δ' [92b] ἔτι μᾶλλον οἱ τούτοις ἐπιτρέποντες, οἱ gebend Geld der Jungen, dieser aber noch mehr die diesen anvertrauend, die προσήκοντες, πολὺ δὲ μάλιστα πάντων αἱ πόλεις, ἐῷσαι αὐτοὺς εἰσαφικνεῖσθαι καὶ οὐκ Angehörigen, viel aber am meisten aller die Städte, zulassend sie hinein zu kommen und nicht ἐξελαύνουσαι, εἴτε τις ξένος ἐπιχειρεῖ τοιοῦτόν τι ποιεῖν εἴτε ἀστός. πότερον δέ, ὦ hinaus treibend, sei es jemand Fremder versucht der artiges etwas zu tun sei es Bürger. ob aber, o Ἄνυτε, ἡδίκηκέ τις σε τῶν σοφιστῶν, ἢ τί οὕτως αὐτοῖς χαλεπὸς εἶ; οὐδὲ Anytos, hat Unrecht getan jemand dir der Sophisten, oder warum so ihnen feindlich bist; auch nicht μὰ Δία ἔγωγε συγγέγονα πώποτε αὐτῶν οὐδενί, οὐδ' ἂν ἄλλον ἐάσαιμι bei Zeus ich ja zusammen gekommen bin jemals von ihnen keinem, und nicht wohl anderen lassen würde τῶν ἐμῶν οὐδένα. ἄπειρος ἄρ' εἰ παντάπασιν τῶν ἀνδρῶν; καὶ εἶην γε. πῶς [92c] οὖν ἂν, ὦ der Meinen keinen. unerfahren also bist gänzlich der Männer; und wäre ja. wie nun wohl, o δαιμόνιε, εἰδείης περὶ τούτου τοῦ πράγματος, εἴτε τι ἀγαθὸν ἔχει ἐν αὐτῷ εἴτε Bester, würdest wissen über dieses der Sache, sei es etwas Gutes hat in sich selbst sei es

φλαῦρον, οὗ παντάπασιν ἄπειρος εἷς; ῥαδίως· τούτους γοῦν οἶδα οἳ εἰσιν, εἴτ' οὖν Schlechtes, wovon gänzlich unerfahren wärest; leicht· diese wenigstens ich weiß die sind, sei es nun ἄπειρος αὐτῶν εἰμι εἴτε μή. μάντις εἶ ἴσως, ὦ Ἄνυτε· ἐπεὶ ὅπως γε ἄλλως οἴσθα unerfahren von ihnen bin sei es nicht. Seher bist vielleicht, o Anytos· da ja wie ja anders weißt τούτων πέρι, ἐξ ὧν αὐτὸς λέγεις θαυμάζοιμ' ἄν. ἀλλὰ γὰρ οὐ τούτους ἐπιζητούμεν davon über, aus deren selbst sagst würde ich staunen wohl. aber denn nicht diese suchen wir auf τίνες εἰσίν, παρ' οὓς ἂν [92d] Μένων ἀφικόμενος μοχθηρὸς γένοιτο— οὗτοι μὲν wer sind, bei welche wohl Menon angekommen seiend schlecht würde werden— diese zwar γάρ, εἰ σὺ βούλει, ἔστων οἱ σοφισταί— ἀλλὰ δὴ ἐκείνους εἰπὲ ἡμῖν, καὶ τὸν πατρικὸν denn, wenn du willst, sollen sein die Sophisten— sondern ja jene sage uns, und den väterlichen τόνδε ἐταῖρον εὐεργέτησον φράσας αὐτῷ παρὰ τίνας ἀφικόμενος ἐν τοσαύτῃ diesen hier Gefährten begünstige mitgeteilt habend ihm bei welchen angekommen seiend in so großen πόλει τὴν ἀρετὴν ἦν νυνδὴ ἐγὼ διῆλθον γένοιτ' ἂν ἄξιος λόγου. τί δὲ αὐτῷ Stadt die Tugend die welche soeben ich durchging würde werden wohl wert einer Rede. warum aber ihm οὐ σὺ ἔφρασας; ἀλλ' οὓς μὲν ἐγὼ ὦμην διδασκάλους τούτων εἶναι, εἶπον, ἀλλὰ nicht du sagtest; sondern die zwar ich meinte ich Lehrer dieser zu sein, sagte ich, sondern τυγχάνω οὐδὲν λέγων, ὡς σὺ φῆς· καὶ ἴσως τί λέγεις. [92e] ἀλλὰ σὺ δὴ ἐν τῷ zufällig bin nichts sagend, wie du sagst du· und vielleicht etwas sagst du. sondern du ja in dem μέρει αὐτῷ εἰπὲ παρὰ τίνας ἔλθῃ Ἀθηναίων· εἰπὲ ὄνομα ὅτου βούλει. τί δὲ ἐνὸς Teil selbst sage bei welche er komme der Athener· sage Name wessen du willst. warum aber eines ἀνθρώπου ὄνομα δεῖ ἀκοῦσαι; ὅτῳ γὰρ ἂν ἐντύχῃ Ἀθηναίων τῶν καλῶν Menschen Name bedarf es zu hören; wem denn wohl begegnen möge der Athener der guten schönen κάγαθῶν, οὐδεὶς ἔστιν ὃς οὐ βελτίῳ αὐτὸν ποιήσει ἢ οἱ σοφισταί, ἔάνπερ ἐθέλῃ und guten, niemand ist der nicht besser ihn machen wird als die Sophisten, wenn nur er will πείθεσθαι. gehorchen.

St. 93a

[Σωκράτης]: πότερον δὲ οὗτοι οἱ καλοὶ κάγαθοι ἀπὸ τοῦ αὐτομάτου ἐγένοντο τοιοῦτοι, παρ' οὐδενὸς etwa aber diese die guten und guten von des von selbst wurden so Beschaffene, bei niemandes μαθόντες ὅμως μέντοι ἄλλους διδάσκειν οἱοί τε ὄντες ταῦτα ἃ αὐτοὶ οὐκ ἔμαθον; gelernt habend dennoch doch andere zu lehren fähig und auch seiend dieses was sie selbst nicht lernten; καὶ τούτους ἔγωγε ἀξιῶ παρὰ τῶν προτέρων μαθεῖν, ὅντων καλῶν κάγαθῶν· ἢ und diese ich ja erachte ich von den Früheren zu lernen, seienden guten schönen und guten· oder οὐ δοκοῦσί σοι πολλοὶ καὶ ἀγαθοὶ γεγονέναι ἐν τῇδε τῇ πόλει ἄνδρες; ἔμοιγε, ὦ nicht scheinen dir viele und gute geworden zu sein in dieser hier der Stadt Männer; mir ja, o Ἄνυτε, καὶ εἶναι δοκοῦσιν ἐνθάδε ἀγαθοὶ τὰ πολιτικά, καὶ γεγονέναι ἔτι οὐχ ἥττον Anytos, und zu sein scheinen hier gute die das Politische, und geworden zu sein noch nicht weniger ἢ εἶναι· ἀλλὰ μὲν καὶ διδάσκαλοι ἀγαθοὶ γεγόνασιν τῆς αὐτῶν ἀρετῆς; τοῦτο γὰρ als zu sein· aber etwa auch Lehrer gute sind geworden der ihrer eigenen Tugend; dies denn ἔστιν περὶ οὗ ὁ λόγος ἡμῖν τυγχάνει ὧν· οὐκ εἰ εἰσὶν ἀγαθοὶ ἢ μὴ ἄνδρες ἐνθάδε, ist über dessen die Rede uns trifft zu seiend· nicht ob sind gute oder nicht Männer hier, οὐδ' εἰ γεγόνασιν ἐν τῷ πρόσθεν, [93b] ἀλλ' εἰ διδακτόν ἐστιν ἀρετὴ πάλαι und nicht ob geworden sind in dem vorher, sondern ob lehrbar ist Tugend seit langem σκοποῦMEN. τοῦτο δὲ σκοποῦντες τόδε σκοποῦμεν, ἄρα οἱ ἀγαθοὶ ἄνδρες καὶ τῶν νῦν prüfen wir. dies aber prüfend dieses hier prüfen wir, etwa die guten Männer sowohl der jetzt καὶ τῶν προτέρων ταύτην τὴν ἀρετὴν ἦν αὐτοὶ ἀγαθοὶ ἦσαν ἠπίσταντο καὶ als auch der Früheren diese die Tugend die welche sie selbst gute waren verstanden sie und ἄλλῳ παραδοῦναι, ἢ οὐ παραδοτὸν τοῦτο ἀνθρώπῳ οὐδὲ παραληπτὸν einem anderen zu übergeben, oder nicht übergebbar dies dem Menschen auch nicht empfangbar ἄλλῳ παρ' ἄλλου· τοῦτ' ἐστιν ὃ πάλαι ζητούμεν ἐγὼ τε καὶ Μένων. einem anderen von einem anderen· dies ist was seit langem suchen wir ich und auch und Menon. ὥδε οὖν σκόπει ἐκ τοῦ σουτοῦ λόγου· Θεμιστοκλέα οὐκ ἀγαθὸν ἂν φαίης [93c] so nun betrachte aus des deiner eigenen Rede· Themistokles nicht guten wohl würdest du sagen ἄνδρα γεγονέναι; ἔγωγε, πάντων γε μάλιστα. οὐκοῦν καὶ διδάσκαλον ἀγαθόν, εἶπερ Mann geworden zu sein; ich ja, aller ja am meisten. folglich auch Lehrer guten, wenn nur τις ἄλλος τῆς αὐτοῦ ἀρετῆς διδάσκαλος ἦν, κάκεῖνον εἶναι; οἶμαι ἔγωγε, εἶπερ jemand anderer der seiner eigenen Tugend Lehrer war, und jenen zu sein; meine ich ich ja, wenn nur ἐβούλετό γε. ἀλλ', οἶει, οὐκ ἂν ἐβουλήθη ἄλλους τέ τινας καλοὺς κάγαθοὺς wollte er ja. sondern, meinst du, nicht wohl hätte gewollt andere und auch einige gute schöne und gute γενέσθαι, μάλιστα δέ που τὸν υἱὸν τὸν αὐτοῦ; ἢ οἶει αὐτὸν φθονεῖν αὐτῷ καὶ zu werden, am meisten aber wohl den Sohn den seinen eigenen; oder meinst du ihn beneiden ihm und

ἐξεπίτηδες οὐ παραδιδόναι τὴν [93d] ἀρετὴν ἦν αὐτὸς ἀγαθὸς ἦν; ἢ οὐκ ἀκήκοας
absichtlich nicht zu übergeben die Tugend die welche er selbst gut war; oder nicht hast gehört
ὅτι Θεμιστοκλῆς Κλεόφαντον τὸν υἱὸν ἱππέα μὲν ἐδιδάξατο ἀγαθόν; ἐπέμενεν γοῦν ἐπὶ τῶν
dass Themistokles Kleophanton den Sohn Reiter zwar unterrichtete gut; verweilte ja doch auf der
ἵππων ὀρθὸς ἐστηκώς, καὶ ἠκόντιζεν ἀπὸ τῶν ἵππων ὀρθός, καὶ ἄλλα πολλὰ καὶ
Pferde aufrecht gestanden habend, und er warf den Speer von den Pferden aufrecht, und andere viele und
θαυμαστὰ ἡργάζετο ἃ ἐκεῖνος αὐτὸν ἐπαιδεύσατο καὶ ἐποίησε σοφόν, ὅσα
bewundernswerte verrichtete er welche jener ihn ausbildete und machte kundig geschickt, so viel als
διδασκάλων ἀγαθὼν εἶχετο· ἢ ταῦτα οὐκ ἀκήκοας τῶν πρεσβυτέρων; ἀκήκοα. οὐκ ἂν
der guten sich hielt an· oder dieses nicht hast gehört der Älteren; habe gehört. nicht wohl
ἄρα τὴν γε φύσιν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ ἠτιάσατ' ἂν τις εἶναι κακὴν. ἴσως [93e] οὐκ
also die ja Natur des Sohnes seines würde vorwerfen wohl jemand zu sein schlecht. vielleicht nicht
ἂν. τί δὲ τότε; ὡς Κλεόφαντος ὁ Θεμιστοκλέους ἀνὴρ ἀγαθὸς καὶ σοφὸς ἐγένετο
wohl. was aber dies; dass Kleophantos der des Themistokles Mann gut und verständig wurde
ἅπερ ὁ πατὴρ αὐτοῦ, ἥδη τοῦ ἀκήκοας ἢ νεωτέρου ἢ πρεσβυτέρου; οὐ δῆτα.
dasselbe was der Vater seiner, schon von einem hast gehört oder jüngeren oder Älteren; nicht doch.
ἄρ' οὖν ταῦτα μὲν οἰόμεθα βούλεσθαι αὐτὸν τὸν αὐτοῦ υἱὸν παιδεῦσαι, ἦν δὲ
also nun dies zwar meinen wir zu wollen ihn den seinen eigenen Sohn auszubilden, welche aber
αὐτὸς σοφίαν ἦν σοφός, οὐδὲν τῶν γειτόνων βελτίω ποιῆσαι, εἶπερ ἦν γε διδακτὸν ἢ
er selbst Weisheit war weise, nichts der Nachbarn besser zu machen, wenn nur war ja lehrbar die
ἀρετὴ; ἴσως μὰ Δί' οὐ.
Tugend; vielleicht bei Zeus nicht.

St. 94a

[Σωκράτης]: οὗτος μὲν δὴ σοι τοιοῦτος διδάσκαλος ἀρετῆς, ὃν καὶ σὺ ὁμολογεῖς ἐν τοῖς ἄριστον
dieser zwar ja dir so beschaffener Lehrer der Tugend, den auch du gibst zu unter den Besten
τῶν προτέρων εἶναι· ἄλλον δὲ δὴ σκεψόμεθα, Ἀριστείδην τὸν Λυσιμάχου· ἢ
der Früheren zu sein· einen anderen aber ja lasst uns prüfen, Aristides den des Lysimachos· oder
τοῦτον οὐχ ὁμολογεῖς ἀγαθὸν γεγονέναι; ἔγωγε, πάντως δήπου. οὐκοῦν καὶ οὗτος τὸν
diesen nicht gibst du zu gut geworden zu sein; ich ja, ganz und gar wohl. folglich auch dieser den
υἱὸν τὸν αὐτοῦ Λυσίμαχον, ὅσα μὲν διδασκάλων εἶχετο, κάλλιστα Ἀθηναίων
Sohn den seinen eigenen Lysimachos, so viel als zwar der Lehrer sich hielt an, am besten der Athener
ἐπαίδευσεν, ἄνδρα δὲ βελτίω δοκεῖ σοι ὅτου οὖν πεποιηκέναι; τούτῳ γάρ που καὶ
bildete aus, Mann aber besser scheint dir irgend jemanden gemacht zu haben; mit diesem denn wohl auch
συγγέγονας καὶ ὁρᾷς οἷός ἐστιν. εἰ δὲ βούλει, Περικλέα, [94b] οὕτως
bist zusammengekommen und du siehst welcher Art ist. wenn aber du willst, Perikles, so
μεγαλοπρεπῶς σοφὸν ἄνδρα, οἷσθ' ὅτι δύο υἱεῖς ἔθρεψε, Πάραλον καὶ Ξανθίππον; ἔγωγε.
großartig verständigen Mann, weißt du dass zwei Söhne zog auf, Paralos und Xanthippos; ich ja.
τούτους μέντοι, ὡς οἷσθα καὶ σὺ, ἱππέας μὲν ἐδίδαξεν οὐδενὸς χείρους Ἀθηναίων, καὶ
diese jedoch, wie du weißt auch du, Reiter zwar lehrte keines schlechter der Athener, und
μουσικὴν καὶ ἀγωνίαν καὶ τᾶλλα ἐπαίδευσεν ὅσα τέχνης ἔχεται οὐδενὸς χείρους·
Musik und Wettkampf und die übrigen bildete aus so viel als der Kunst sich hält an keines schlechter·
ἀγαθοὺς δὲ ἄρα ἄνδρας οὐκ ἐβούλετο ποιῆσαι; δοκῶ μὲν, ἐβούλετο, ἀλλὰ μὴ οὐκ ἦ
gute aber also Männer nicht wollte er zu machen; scheine ich zwar, wollte er, aber nicht nicht sei
διδακτὸν. ἵνα δὲ μὴ ὀλίγους οἷη καὶ τοὺς φαυλοτάτους Ἀθηναίων ἀδυνάτους
lehrbar. damit aber nicht wenige du meinst auch die schlechtesten der Athener unfähig
γεγονέναι τοῦτο τὸ [94c] πρᾶγμα, ἐνθυμήθητι ὅτι Θουκυδίδης αὖ δύο υἱεῖς ἔθρεψεν,
geworden zu sein dies die Sache, bedenke dass Thukydides wieder zwei Söhne zog auf,
Μελισίαν καὶ Στέφανον, καὶ τούτους ἐπαίδευσεν τὰ τε ἄλλα εὖ καὶ ἐπάλαισαν κάλλιστα
Melesias und Stephanus, und diese bildete aus die und anderen gut auch sie rangen am besten
Ἀθηναίων— τὸν μὲν γὰρ Ξανθίᾳ ἔδωκε, τὸν δὲ Εὐδώρῳ· οὗτοι δὲ που ἐδόκουσαν τῶν
der Athener— den zwar denn dem Xanthias gab, den aber dem Eudoros· diese aber wohl schienen der
τότε κάλλιστα παλαίειν— ἢ οὐ μέμνησαι; ἔγωγε, ἀκοῇ. οὐκοῦν δῆλον ὅτι οὗτος οὐκ
damals am besten zu ringen— oder nicht erinnerst dich; ich ja, durch Hören. folglich klar dass dieser nicht
ἂν ποτε, οὗ μὲν ἔδει δαπανώμενον [94d] διδάσκειν, ταῦτα μὲν ἐδίδαξε τοὺς παῖδας
wohl jemals, wo zwar es war nötig auszugeben seiend zu lehren, dieses zwar lehrte die Söhne
τοὺς αὐτοῦ, οὗ δὲ οὐδὲν ἔδει ἀναλώσαντα ἀγαθοὺς ἄνδρας ποιῆσαι, ταῦτα
die seiner eigenen, wo aber nichts es war nötig aufgewendet habend gute Männer zu machen, dieses
δὲ οὐκ ἐδίδαξεν, εἰ διδακτὸν ἦν; ἀλλὰ γὰρ ἴσως ὁ Θουκυδίδης φαῦλος ἦν, καὶ οὐκ ἦσαν
aber nicht lehrte, wenn lehrbar war; sondern denn vielleicht der Thukydides schlecht war, und nicht waren
αὐτῷ πλεῖστοι φίλοι Ἀθηναίων καὶ τῶν συμμάχων; καὶ οἰκίας μεγάλης ἦν καὶ ἐδύνατο
ihm die meisten Freunde der Athener und der Verbündeten; und eines Hauses großen war und konnte

μέγα ἐν τῇ πόλει καὶ ἐν τοῖς ἄλλοις Ἕλλησιν, ὥστε εἶπερ ἦν τοῦτο διδακτόν, ἐξευρεῖν
viel in der Stadt und in den anderen Griechen, so dass wenn wirklich war dies lehrbar, aufzufinden
ἂν ὅστις ἔμελλεν αὐτοῦ τοὺς υἱεῖς ἀγαθοὺς ποιήσῃ, ἢ τῶν ἐπιχωρίων τις ἢ
wohl wer im Begriff war seiner die Söhne gut zu machen, oder der Einheimischen irgendeiner oder
τῶν ξένων, [94e] εἰ αὐτὸς μὴ ἐσχόλαζεν διὰ τὴν τῆς πόλεως ἐπιμέλειαν. ἀλλὰ γάρ, ὦ
der Fremden, wenn selbst nicht hatte Muße wegen der der Stadt Fürsorge. sondern denn, o
ἐταῖρε Ἄνυτε, μὴ οὐκ ἦ διδακτόν ἀρετῇ.
Gefährte Anytos, nicht nicht sei lehrbar Tugend.

St. 95a

[Ἄνυτος]: ὦ Σώκρατες, ῥαδίως μοι δοκεῖς κακῶς λέγειν ἀνθρώπους. ἐγὼ μὲν οὖν ἂν σοι
o Sokrates, leicht mir scheint schlecht zu reden Menschen. ich zwar nun wohl dir
συμβουλευέσαιο, εἰ ἐθέλεις ἐμοὶ πείθεσθαι, εὐλαβεῖσθαι. ὥς ἴσως μὲν καὶ ἐν ἄλλῃ
raten würde, wenn willst mir zu gehorchen, sich hüten. da vielleicht zwar auch in einer anderen
πόλει ῥᾶν ἔστιν κακῶς ποιεῖν ἀνθρώπους ἢ εὔ, ἐν τῇδε δὲ καὶ πάνυ. οἶμαι δὲ
Stadt leichter ist schlecht zu machen Menschen als gut, in dieser hier aber auch sehr. meine ich aber
σὲ καὶ αὐτὸν εἰδέναι. ὦ Μένων, Ἄνυτος μὲν μοι δοκεῖ χαλεπαίνειν, καὶ οὐδὲν θαυμάζω.
dich auch selbst zu wissen. o Menon, Anytos zwar mir scheint zu zürnen, und nichts staune ich.
οἴεται γάρ με πρῶτον μὲν κακηγορεῖν τούτους τοὺς ἄνδρας, ἔπειτα ἡγεῖται καὶ αὐτὸς
meint denn mich zuerst zwar schlecht reden diese die Männer, danach hält dafür auch selbst
εἶναι εἷς τούτων. ἀλλ' οὗτος μὲν ἐάν ποτε γνῶ οἶόν ἐστιν τὸ κακῶς λέγειν,
zu sein einer von diesen. aber dieser zwar wenn einmal erkenne welcher Art ist das schlecht reden,
παύσεται χαλεπαίνων, νῦν δὲ ἀγνοεῖ. σὺ δέ μοι εἰπέ, οὐ καὶ παρ' ὑμῖν εἰσιν καλοὶ
wird aufhören zürnend, jetzt aber verkennt: du aber mir sage, nicht auch bei euch gibt es schöne
κάγαθοι ἄνδρες; πάνυ γε. τί [95b] οὖν; ἐθέλουσιν οὗτοι παρέχειν αὐτοὺς διδασκάλους τοῖς
und gute Männer; sehr ja. was nun; wollen diese dar reichen sich selbst Lehrer den
νέοις, καὶ ὁμολογεῖν διδάσκαλοί τε εἶναι καὶ διδακτόν ἀρετῇ; οὐ μὰ τὸν Δία, ὦ
Jungen, und zu zugestehen Lehrer und zu sein und lehrbar Tugend; nicht bei den Zeus, o
Σώκρατες, ἀλλὰ τότε μὲν ἂν αὐτῶν ἀκούσῃς ὥς διδακτόν, τότε δὲ ὥς οὐ.
Sokrates, sondern einmal zwar wohl von ihnen würdest hören dass lehrbar, andermal aber dass nicht.
φῶμεν οὖν τούτους διδασκάλους εἶναι τούτου τοῦ πράγματος, οἷς μὴδὲ αὐτὸ
sollen wir sagen also diese Lehrer zu sein dieses des Sachverhalts, denen nicht einmal dies
τοῦτο ὁμολογεῖται; οὐ μοι δοκεῖ, ὦ Σώκρατες. τί δὲ δῆ; οἱ σοφισταὶ σοι οὗτοι, οἵπερ
selbst wird zugestanden; nicht mir scheint, o Sokrates. was aber nun; die Sophisten dir diese, die gerade
μόνοι ἐπαγγέλλονται, δοκοῦσι διδάσκαλοι εἶναι ἀρετῇ; καὶ [95c] Γοργίου μάλιστα, ὦ
einzigen versprechen sie, scheinen Lehrer zu sein der Tugend; auch des Gorgias am meisten, o
Σώκρατες, ταῦτα ἄγαμαι, ὅτι οὐκ ἂν ποτε αὐτοῦ τοῦτο ἀκούσῃς ὑπισχνουμένου,
Sokrates, dieses bewundere ich, dass nicht wohl jemals von ihm dieses würdest hören versprechenden,
ἀλλὰ καὶ τῶν ἄλλων καταγεῖν, ὅταν ἀκούσῃς ὑπισχνουμένων. ἀλλὰ λέγειν οἴεται
sondern auch der anderen lacht er aus, wenn immer höre versprechenden. sondern reden meint
δεῖν ποιεῖν δεινούς. οὐδ' ἄρα σοὶ δοκοῦσιν οἱ σοφισταὶ διδάσκαλοι εἶναι; οὐκ
nötig sein zu machen gewandte. und nicht also dir scheinen die Sophisten Lehrer zu sein; nicht
ἔχω λέγειν, ὦ Σώκρατες. καὶ γὰρ αὐτὸς ὅπερ οἱ πολλοὶ πέπονθα. τότε μὲν μοι
habe ich zu sagen, o Sokrates. auch denn selbst dasselbe die Vielen habe ich erfahren. einmal zwar mir
δοκοῦσιν, τότε δὲ οὐ. οἶσθα δὲ ὅτι οὐ μόνον σοὶ τε καὶ τοῖς ἄλλοις τοῖς πολιτικοῖς
scheinen sie, andermal aber nicht. du weißt aber dass nicht nur dir und auch den anderen den Politikern
τοῦτο δοκεῖ τότε μὲν εἶναι διδακτόν, τότε δ' οὐ, ἀλλὰ [95d] καὶ Θεόγνιν τὸν ποιητὴν
dies scheint einmal zwar zu sein lehrbar, andermal aber nicht, sondern auch Theognis den Dichter
οἶσθ' ὅτι ταῦτα ταῦτα λέγει; ἐν ποίοις ἔπεσιν; ἐν τοῖς ἐλεγείοις, οὐ λέγει—
weißt du dass dieselben diese sagt; in welchen Versen; in den Elegien, wo sagt—

καὶ παρὰ τοῖσιν πῖνε καὶ ἔσθιε, καὶ μετὰ τοῖσιν
und bei den trinke und iss, und mit den
ἵζε, καὶ ἄνδανε τοῖς, ὧν μεγάλη δύναμις.
sitze, und gefalle den, deren große Macht.
ἐσθλῶν μὲν γὰρ ἅπ' ἐσθλὰ διδάξει· ἦν δὲ κακοῖσιν
der Guten zwar denn von Gutes wirst lernen· wenn aber den Schlechten
συμμίσγης, ἀπολεῖς καὶ τὸν ἐόντα νόον.
mischest dich, wirst verlieren auch den seienden Verstand.

Theognis 33-36 Bergk

[Σωκράτης]: οἷσθ' ὅτι ἐν τούτοις μὲν ὡς διδακτοῦ οὔσης τῆς ἀρετῆς λέγει; φαίνεται γε. ἐν ἄλλοις δὲ
weißt du dass in diesen zwar dass lehrbar seiender der Tugend sagt; scheint ja. in anderen aber
γε ὀλίγον μεταβάς, —
ja ein wenig übergetreten,

εἰ δ' ἦν ποιητόν, φησί, καὶ ἐνθετον ἀνδρὶ νόημα,
wenn aber war machbar, sagt, auch einsetzbar einem Mann Sinn,

[Σωκράτης]: λέγει πως ὅτι—
sagt irgendwie dass—

πολλοὺς ἂν μισθοὺς καὶ μεγάλους ἔφερον
viele wohl Löhne und große trügen würden

[Σωκράτης]: οἱ δυνάμενοι τοῦτο ποιεῖν, καὶ—
die könnenden dies zu tun, und—

οὐ ποτ' ἂν ἐξ ἀγαθοῦ πατρὸς ἔγεντο κακός,
nicht je wohl aus eines guten Vaters würde geworden sein schlecht,
πειθόμενος μύθοισι σαόφροσιν. ἀλλὰ διδάσκων
gehorchend Sprüchen besonnenen. sondern lehrend
οὐ ποτε ποιήσεις τὸν κακὸν ἄνδρ' ἀγαθόν.
nicht jemals wirst machen den schlechten Mann gut.

Theognis 434-438 Bergk

[Σωκράτης]: ἐννοεῖς ὅτι αὐτὸς αὐτῷ πάλιν περὶ τῶν αὐτῶν τάναντία λέγει; φαίνεται. ἔχεις οὖν
bedenkst du dass er selbst sich selbst wieder über die gleichen die Gegenteile sagt; erscheint. hast du also
εἰπεῖν ἄλλου ὅτουοῦν πράγματος, οὗ οἱ μὲν φάσκοντες διδάσκαλοι εἶναι
zu sagen einer anderen welcher auch immer Sache, wovon die zwar behauptenden Lehrer zu sein
οὐχ ὅπως ἄλλων διδάσκαλοι ὁμολογοῦνται, ἀλλ' οὐδὲ αὐτοὶ ἐπίστασθαι, ἀλλὰ
nicht wie anderer Lehrer zugegeben werden, sondern und nicht einmal selbst zu verstehen, sondern
πονηροὶ εἶναι [96b] περὶ αὐτὸ τοῦτο τὸ πρᾶγμα οὗ φασι διδάσκαλοι εἶναι, οἱ δὲ
schlecht zu sein über dies selbst das Ding wovon sagen sie Lehrer zu sein, die aber
ὁμολογούμενοι αὐτοὶ καλοὶ κάγαθοι τοτὲ μὲν φασιν αὐτὸ διδακτὸν εἶναι, τοτὲ δὲ οὐ; τοὺς
zugestandenen selbst schön und Gute einmal zwar sagen es lehrbar zu sein, einmal aber nicht; die
οὖν οὕτω τεταραγμένους περὶ ὅτουοῦν φαίης ἂν σὺ κυρίως διδασκάλους εἶναι;
also so verwirrt Gewordenen über was auch immer würdest sagen wohl du eigentlich Lehrer zu sein;
μὰ Δι' οὐκ ἔγωγε. οὐκοῦν εἰ μήτε οἱ σοφισταὶ μήτε οἱ αὐτοὶ καλοὶ κάγαθοι ὄντες
bei Zeus nicht ich ja. folglich wenn weder die Sophisten noch die selbst schönen und Gute seiend
διδάσκαλοί εἰσι τοῦ πράγματος, δῆλον ὅτι οὐκ ἂν ἄλλοι γε; οὐ μοι δοκεῖ. εἰ [96c] δὲ γε
Lehrer sind der Sache, klar dass nicht wohl andere ja; nicht mir scheint. wenn aber ja
μὴ διδάσκαλοι, οὐδὲ μαθηταί; δοκεῖ μοι ἔχειν ὡς λέγεις. ὠμολογήκαμεν δὲ
nicht Lehrer, auch nicht Schüler; scheint mir sich zu verhalten wie sagst du. haben wir zugestanden aber
γε, πράγματος οὗ μήτε διδάσκαλοι μήτε μαθηταὶ εἶεν, τοῦτο μὴδὲ διδακτὸν εἶναι;
ja, der Sache deren weder Lehrer noch Schüler seien, dies auch nicht lehrbar zu sein;

ὠμολογήκαμεν. οὐκοῦν ἀρετῆς οὐδαμοῦ φαίνονται διδάσκαλοι; ἔστι ταῦτα. εἰ δέ γε
haben wir zugestanden. folglich der Tugend nirgend scheinen Lehrer; ist dies. wenn aber ja
μὴ διδάσκαλοι, οὐδὲ μαθηταί; φαίνεται οὕτως. ἀρετὴ ἄρα οὐκ ἂν εἴη διδακτόν; οὐκ [96d]
nicht Lehrer, auch nicht Schüler; scheint so. Tugend also nicht wohl wäre lehrbar; nicht
ἔοικεν, εἴπερ ὀρθῶς ἡμεῖς ἐσκέμμεθα. ὥστε καὶ θαυμάζω δὴ, ὦ Σώκρατες, πότερόν
scheint, wenn wirklich richtig wir geprüft haben. so dass auch staune ich ja, o Sokrates, ob
ποτε οὐδ' εἰσὶν ἀγαθοὶ ἄνδρες, ἢ τίς ἂν εἴη τρόπος τῆς γενέσεως τῶν ἀγαθῶν
jemals auch nicht sind gute Männer, oder welcher wohl wäre Weise der Entstehung der Guten
γιγνομένων. κινδυνεύομεν, ὦ Μένων, ἐγὼ τε καὶ σὺ φαῦλοί τινες εἶναι ἄνδρες, καὶ σέ τε
werdenden. laufen wir Gefahr, o Menon, ich und auch du schlechte einige zu sein Männer, und dich und
Γοργίας οὐχ ἱκανῶς πεπαιδευκέναι καὶ ἐμὲ Πρόδικος. παντὸς μᾶλλον οὖν προσεκτέον
Gorgias nicht hinreichend ausgebildet zu haben und mich Prodikos. von allem mehr also ist zu richten
τὸν νοῦν ἡμῖν αὐτοῖς, καὶ ζητητέον ὅστις ἡμᾶς ἐνὶ γέ τῳ τρόπῳ βελτίους [96e]
den Sinn Geist uns selbst, und ist zu suchen wer uns einem ja irgendeiner Weise besser
ποιήσει· λέγω δὲ ταῦτα ἀποβλέψας πρὸς τὴν ἄρτι ζήτησιν, ὥς ἡμᾶς ἔλαθεν
wird machen· sage ich aber dies hinblickend auf die soeben Untersuchung, wie uns ist entgangen
καταγελάστως ὅτι οὐ μόνον ἐπιστήμης ἡγουμένης ὀρθῶς τε καὶ εὖ τοῖς ἀνθρώποις
lächerlich erweise dass nicht nur der Erkenntnis führend richtig und auch gut den Menschen
πράττεται τὰ πράγματα, ἢ ἴσως καὶ διαφεύγει ἡμᾶς τὸ γνῶναι τίνα ποτὲ τρόπον
werden erledigt die Dinge, insofern vielleicht auch entgeht uns das zu erkennen welche einst Weise
γίνονται οἱ ἀγαθοὶ ἄνδρες. πῶς τοῦτο λέγεις, ὦ Σώκρατες;
werden die Guten Männer. wie dies sagst du, o Sokrates;

St. 97a

[Σωκράτης]: **ᾧδε· ὅτι μὲν τοὺς ἀγαθοὺς ἄνδρας δεῖ ὠφελίμους εἶναι, ὀρθῶς ὠμολογήκαμεν τοῦτό**
so· dass zwar die guten Männer es bedarf nützlich zu sein, richtig haben wir zugestanden dies
γε ὅτι οὐκ ἂν ἄλλως ἔχοι· ἢ γάρ; ναί. καὶ ὅτι γε ὠφελίμοι ἔσονται, ἂν ὀρθῶς
ja dass nicht wohl anders sich verhielte· nicht so denn; ja. und dass ja nützlich werden sie, wohl richtig
ἡμῖν ἡγῶνται τῶν πραγμάτων, καὶ τοῦτό που καλῶς ὠμολογοῦμεν; ναί. ὅτι δ' οὐκ ἔστιν
uns führen der Dinge, auch dies wohl gut geben wir zu; ja. dass aber nicht ist
ὀρθῶς ἡγεῖσθαι, ἐὰν μὴ φρόνιμος ᾖ, τοῦτο ὁμοιοὶ ἐσμεν οὐκ ὀρθῶς ὠμολογηκόσιν. πῶς
richtig zu führen, wenn nicht einsichtig sei, dies gleich sind wir nicht richtig zugestanden Habenden. wie
δὴ ὀρθῶς λέγεις; ἐγὼ ἔρῳ. εἰ εἰδὼς τὴν ὁδὸν τὴν εἰς Λάρισαν ἢ ὅποι
ja richtig sagst du; ich werde sagen. wenn wissend den Weg den nach Larisa oder wohin auch immer
βούλει ἄλλοσε βαδίζοι καὶ ἄλλοις ἡγοῖτο, ἄλλο τι ὀρθῶς ἂν καὶ εὖ ἡγοῖτο; πάνυ γε. τί
willst anderswohin ginge und anderen führte, anders etwas richtig wohl und gut führte; sehr ja. was
[97b] δ' εἴ τις ὀρθῶς μὲν δοξάζων ἦτις ἐστὶν ἡ ὁδός, ἐληλυθὼς δὲ μὴ μηδ'
aber wenn jemand richtig zwar meinend welche ist der Weg, gekommen seiend aber nicht und nicht
ἐπιστάμενος, οὐ καὶ οὗτος ἂν ὀρθῶς ἡγοῖτο; πάνυ γε. καὶ ἕως γ' ἂν που ὀρθὴν δόξαν
wissend, nicht auch dieser wohl richtig führte; sehr ja. und solange ja wohl irgendwie richtige Meinung
ἔχη περὶ ὧν ὁ ἕτερος ἐπιστήμην, οὐδὲν χείρων ἡγεμὼν ἔσται, οἰόμενος μὲν ἀληθῆ,
habe über derer der andere Erkenntnis, nichts schlechter Führer wird sein, meinend zwar Wahres,
φρονῶν δὲ μὴ, τοῦ τοῦτο φρονοῦντος. οὐδὲν γάρ. δόξα ἄρα ἀληθῆς πρὸς ὀρθότητα
denkend aber nicht, des dies Denkenden. nichts denn. Meinung also wahr für Richtigkeit
πράξεως οὐδὲν χείρων ἡγεμὼν φρονήσεως· καὶ τοῦτό ἐστιν ὃ νυνδὴ παρελείπομεν ἐν τῇ
der Handlung nichts schlechter Leiter der Einsicht· und dies ist was soeben ließen wir aus in der
περὶ τῆς ἀρετῆς σκέψει ὁποῖόν τι εἴη, λέγοντες ὅτι [97c] φρόνησις μόνον ἡγεῖται τοῦ
über der Tugend Untersuchung welcher Art etwas wäre, sagend dass Einsicht allein führt des
ὀρθῶς πράττειν· τὸ δὲ ἄρα καὶ δόξα ἦν ἀληθῆς. εἰκὲ γε. οὐδὲν ἄρα ἥττον ὠφελιμὸν ἐστὶν
richtig zu handeln· das aber also auch Meinung war wahr. scheint ja. nichts also weniger nützlich ist
ὀρθῆ δόξα ἐπιστήμης. τοσοῦτ' γε, ὦ Σώκρατες, ὅτι ὁ μὲν τὴν ἐπιστήμην ἔχων ἀεὶ ἂν
richtige Meinung der Erkenntnis. so sehr ja, o Sokrates, dass der zwar die Erkenntnis habend immer wohl
ἐπιτυχάνοι, ὁ δὲ τὴν ὀρθὴν δόξαν τοτὲ μὲν ἂν τυγχάνοι, τοτὲ δ' οὐ. πῶς λέγεις; ὁ
träfe, der aber die richtige Meinung einmal zwar wohl träfe, einmal aber nicht. wie sagst du; der
ἀεὶ ἔχων ὀρθὴν δόξαν οὐκ ἀεὶ ἂν τυγχάνοι, ἕωσπερ ὀρθὰ δοξάζοι; ἀνάγκη μοι
immer habend richtige Meinung nicht immer wohl träfe, so lange als richtige meint; Notwendigkeit mir
φαίνεται· ὥστε θαυμάζω, ὦ Σώκρατες, τούτου [97d] οὕτως ἔχοντος, ὅτι δὴ ποτε πολὺ
scheint· so dass staune ich, o Sokrates, dessen so sich verhaltenden, dass ja einst viel
τιμιωτέρα ἢ ἐπιστήμη τῆς ὀρθῆς δόξης, καὶ δι' ὅτι τὸ μὲν ἕτερον, τὸ δὲ ἕτερόν ἐστιν
wertvoller die Erkenntnis der richtigen Meinung, und wegen dass das zwar eine andere, das aber andere ist
αὐτῶν. οἶσθα οὖν δι' ὅτι θαυμάζεις, ἢ ἐγὼ σοι εἶπω; πάνυ γ' εἶπέ. ὅτι τοῖς Δαιδάλου
ihrer. weißt du nun weshalb dass staunst du, oder ich dir sage; sehr ja sage. weil den Daidalos

ἀγάλασιν οὐ προσέσχηκας τὸν νοῦν· ἴσως δὲ οὐδ' ἔστιν παρ' ὑμῖν. πρὸς τί δὲ
 Statuen nicht hast aufgemerkt den Sinn Geist· vielleicht aber auch nicht ist bei euch. zu was aber
 δὴ τοῦτο λέγεις; ὅτι καὶ ταῦτα, ἐὰν μὲν μὴ δεδεμένα ἦ, ἀποδιδράσκει καὶ δραπετεύει, ἐὰν
 denn dies sagst du; weil auch dies, wenn zwar nicht gebunden sei, entläuft und flieht, wenn
 δὲ δεδεμένα, παραμένει. τί [97e] οὖν δῆ;
 aber gebunden, bleibt. was nun denn;

St. 98a

[Μένων]: τῶν ἐκείνου ποιημάτων λελυμένον μὲν ἐκτῆσθαι οὐ πολλῆς τιнос ἄξιόν ἐστι τιμῆς,
 der jenes Werke gelöstes zwar sich anzueignen nicht großer irgendeiner wert ist an Ehre,
 ὥσπερ δραπέτην ἄνθρωπον —οὐ γὰρ παραμένει— δεδεμένον δὲ πολλοῦ ἄξιον· πάνυ γὰρ καλὰ
 gleichwie Flüchtling Menschen —nicht denn bleibt— gebundenen aber vieles wert· sehr denn schön
 τὰ ἔργα ἐστίν. πρὸς τί οὖν δὴ λέγω ταῦτα; πρὸς τὰς δόξας τὰς ἀληθεῖς. καὶ γὰρ αἱ
 die Werke sind. zu was also ja sage diese; zu die Meinungen die wahren. und denn die
 δόξαι αἱ ἀληθεῖς, ὅσον μὲν ἂν χρόνον παραμένωσιν, καλὸν τὸ χρῆμα καὶ πάντ' ἀγαθὰ
 Meinungen die wahren, so lange zwar wohl Zeit verweilen, schön das Sache Ding und alle Guten
 ἐργάζονται· πολὺν δὲ χρόνον οὐκ ἐθέλουσι παραμένειν, ἀλλὰ δραπετεύουσιν ἐκ τῆς ψυχῆς
 bewirken· viel aber Zeit nicht wollen verweilen, sondern entlaufen aus der Seele des
 τοῦ ἀνθρώπου, ὥστε οὐ πολλοῦ ἄξιαί εἰσιν, ἕως ἄν τις αὐτὰς δῆσῃ αἰτίας
 Gottes Menschen, so dass nicht viel wert sind, bis wohl jemand sie binde der Ursache
 λογισμῷ. τοῦτο δ' ἐστίν, ὃ Μένων ἐταῖρε, ἀνάμνησις, ὡς ἐν τοῖς πρόσθεν ἡμῖν
 durch Berechnung. dies aber ist, o Menon Gefährte, Erinnerung, wie in den früher uns
 ὡμολόγηται. ἐπειδὴν δὲ δεθῶσιν, πρῶτον μὲν ἐπιστῆμαι γίνονται, ἔπειτα μόνιμοι· καὶ
 ist zugestanden. sobald aber gebunden seien, zuerst zwar Erkenntnisse werden, danach beständig· und
 διὰ ταῦτα δὴ τιμώτερον ἐπιστήμη ὀρθῆς δόξης ἐστίν, καὶ διαφέρει δεσμῷ
 durch diese ja wertvoller Erkenntnis der richtigen Meinung ist, und unterscheidet sich durch Band
 ἐπιστήμη ὀρθῆς δόξης. νῆ τὸν Δία, ὃ Σώκρατες, οἶκεν τοιούτῳ τινί. καὶ [98b] μὴν καὶ
 Erkenntnis der richtigen Meinung. bei den Zeus, o Sokrates, scheint solchem etwas. und ja und
 ἐγὼ ὡς οὐκ εἰδὼς λέγω, ἀλλὰ εἰκάζω· ὅτι δὲ ἐστίν τι ἄλλοιον ὀρθὴ δόξα καὶ
 ich wie nicht gewusst habend sage, sondern vermutend· dass aber ist etwas andersartig richtige Meinung und
 ἐπιστήμη, οὐ πάνυ μοι δοκῶ τοῦτο εἰκάζειν, ἀλλ' εἶπερ τι ἄλλο φαῖν
 Erkenntnis, nicht sehr mir scheine dies zu vermuten, sondern wenn wirklich etwas anderes würde sagen ich
 ἂν εἰδέναι— ὀλίγα δ' ἂν φαῖν— ἐν δ' οὖν καὶ τοῦτο ἐκείνων
 wohl gewusst zu haben— wenig aber wohl würde sagen— eines aber nun und dieses jener
 θεῖον ἂν ὦν οἶδα. καὶ ὀρθῶς γε, ὃ Σώκρατες, λέγεις. τί δέ; τόδε οὐκ ὀρθῶς,
 würde setzen ich wohl deren ich weiß. und richtig ja, o Sokrates, sagst du. was aber; dieses nicht richtig,
 ὅτι ἀληθῆς δόξα ἡγουμένη τὸ ἔργον ἐκάστης τῆς πράξεως οὐδὲν χεῖρον ἀπεργάζεται ἢ
 dass wahre Meinung führend das Werk jeder der Handlung nichts schlechter vollbringt als
 ἐπιστήμη; καὶ τοῦτο δοκεῖς μοι ἀληθῆ λέγειν. οὐδὲν [98c] ἄρα ὀρθὴ δόξα ἐπιστήμης
 Erkenntnis; und dies scheinst du mir Wahres zu sagen. nichts also richtige Meinung der Erkenntnis
 χεῖρον οὐδὲ ἥττον ὠφελίμη ἔσται εἰς τὰς πράξεις, οὐδὲ ἀνὴρ ὁ ἔχων ὀρθὴν δόξαν
 schlechter und nicht weniger nützlich wird sein zu den Handlungen, und nicht Mann der habend richtige Meinung
 ἢ ὁ ἐπιστήμην. ἔστι ταῦτα. καὶ μὴν ὃ γε ἀγαθὸς ἀνὴρ ὠφέλιμος ἡμῖν ὡμολόγηται εἶναι.
 oder der Erkenntnis. ist dies. und ja der ja gute Mann nützlich uns ist zugestanden zu sein.
 ναί. ἐπειδὴ τοίνυν οὐ μόνον δι' ἐπιστήμην ἀγαθοὶ ἄνδρες ἂν εἶεν καὶ ὠφέλιμοι ταῖς
 ja. da also nicht nur durch Erkenntnis gute Männer wohl wären und nützlich den
 πόλεσιν, εἶπερ εἶεν, ἀλλὰ καὶ δι' ὀρθὴν δόξαν, τούτοις δὲ οὐδέτερον
 Städten, wenn wirklich wären, sondern auch durch richtige Meinung, diesen beiden aber keins von beiden
 φύσει ἐστὶν τοῖς ἀνθρώποις, [98d] οὔτε ἐπιστήμη οὔτε δόξα ἀληθής, οὔτ' ἐπίκτητα— ἢ
 von Natur ist den Menschen, weder Erkenntnis noch Meinung wahr, noch erworben— oder
 δοκεῖ σοι φύσει ὁποτερονοῦν αὐτοῖς εἶναι; οὐκ ἔμοιγε. οὐκοῦν ἐπειδὴ οὐ
 scheint dir von Natur welches von beiden auch immer der beiden zu sein; nicht mir ja. folglich da nicht
 φύσει, οὐδὲ οἱ ἀγαθοὶ φύσει εἶεν ἄν. οὐ δῆτα. ἐπειδὴ δέ γε οὐ φύσει,
 von Natur, und nicht die Guten von Natur wären wohl. nicht doch. da aber ja nicht von Natur,
 ἐσκοποῦμεν τὸ μετὰ τοῦτο εἰ διδακτὸν ἐστίν. ναί. οὐκοῦν διδακτὸν ἔδοξεν εἶναι, εἰ
 prüften wir das nach dies ob lehrbar ist. ja. folglich lehrbar schien zu sein, wenn
 φρόνησις ἢ ἀρετή; ναί. κἂν εἴ γε διδακτὸν εἴη, φρόνησις ἂν εἶναι; πάνυ γε. καὶ [98e]
 Einsicht die Tugend; ja. und wohl wenn ja lehrbar wäre, Einsicht wohl zu sein; sehr ja. und
 εἰ μὲν γε διδάσκαλοι εἶεν, διδακτὸν ἂν εἶναι, μὴ ὄντων δὲ οὐ διδακτὸν; οὕτω. ἀλλὰ
 wenn zwar ja Lehrer wären, lehrbar wohl zu sein, nicht seiend aber nicht lehrbar; so. sondern
 μὴ ὡμολογήκαμεν μὴ εἶναι αὐτοῦ διδασκάλους; ἔστι ταῦτα. ὡμολογήκαμεν ἄρα
 ja haben wir zugestanden nicht zu sein davon Lehrer; ist dies. haben wir zugestanden also

μήτε διδακτὸν αὐτὸ μήτε φρόνησιν εἶναι; πάνυ γε. ἀλλὰ μὴν ἀγαθὸν γε αὐτὸ ὁμολογοῦμεν
weder lehrbar es noch Einsicht zu sein; sehr ja. sondern ja gut ja es gestehen wir
εἶναι; ναί. ὠφέλιμον δὲ καὶ ἀγαθὸν εἶναι τὸ ὀρθῶς ἡγούμενον; πάνυ γε.
zu sein; ja. nützlich aber und gut zu sein das richtig führend seiend; sehr ja.

St. 99a

[Μένων]: ὀρθῶς δέ γε ἡγεῖσθαι δύο ὄντα ταῦτα μόνα, δόξαν τε ἀληθῆ καὶ ἐπιστήμην, ἃ ἔχων
richtig aber ja zu meinen zwei seiend diese allein, Meinung und wahre und Erkenntnis, welche habend
ἄνθρωπος ὀρθῶς ἡγεῖται— τὰ γὰρ ἀπὸ τύχης τινὸς ὀρθῶς γινόμενα οὐκ ἀνθρωπίνῃ ἡγεμονίᾳ
Mensch richtig führt— die denn aus Zufall irgend richtig werdend nicht menschlicher Leitung
γίγνεται— ὧν δὲ ἄνθρωπος ἡγεμὼν ἐστὶν ἐπὶ τὸ ὀρθόν, δύο ταῦτα, δόξα ἀληθῆς καὶ
entsteht— deren aber Mensch Führer ist hin auf das Richtige, zwei diese, Meinung wahr und
ἐπιστήμη. δοκεῖ μοι οὕτω. οὐκοῦν ἐπειδὴ οὐ διδακτὸν ἐστὶν, οὐδ' ἐπιστήμη δὴ ἔτι
Erkenntnis. scheint mir so. folglich da nicht lehrbar ist, und nicht Erkenntnis ja noch
γίγνεται ἡ ἀρετή; οὐ φαίνεται. δυοῖν [99b] ἄρα ὄντοιν ἀγαθοῖν καὶ ὠφελίμοιν τὸ μὲν
wird die Tugend; nicht scheint. von zwei also seienden guten und nützlichen das zwar
ἕτερον ἀπολέλυται, καὶ οὐκ ἂν εἴη ἐν πολιτικῇ πράξει ἐπιστήμη ἡγεμὼν. οὐ μοι δοκεῖ.
das andere gelöst ist, und nicht wohl wäre in politischer Handlung Erkenntnis Führer. nicht mir scheint.
οὐκ ἄρα σοφία τινὶ οὐδὲ σοφοὶ ὄντες οἱ τοιοῦτοι ἄνδρες ἡγοῦντο ταῖς πόλεσιν, οἱ ἀμφὶ
also durch Weisheit irgendeiner noch weise seiend die solchen Männer führten den Städten, die um
Θεμιστοκλέα τε καὶ οὖς ἄρτι Ἄνυτος ὅδε ἔλεγεν· διὸ δὴ καὶ οὐχ οἷοί τε ἄλλους
Themistokles und auch welche soeben Anytos dieser sagte· weshalb ja auch nicht fähig und andere
ποιεῖν τοιούτους οἷοι αὐτοὶ εἰσι, ἅτε οὐ δι' ἐπιστήμην ὄντες τοιοῦτοι. ἔοικεν οὕτως
zu machen solche wie sie selbst sind, da ja nicht durch Erkenntnis seiend solche. scheint so
ἔχειν, ὧς Σώκρατες, ὡς λέγεις. οὐκοῦν εἰ μὴ ἐπιστήμη, εὐδοξία δὴ τὸ
sich zu verhalten, o Sokrates, wie sagst du. wenn nicht durch Erkenntnis, durch gute Meinung ja das
λοιπὸν [99c] γίγνεται· ἧ οἱ πολιτικοὶ ἄνδρες χρώμενοι τὰς πόλεις ὀρθοῦσιν, οὐδὲν
übrige wird· wodurch die politischen Männer sich gebrauchend die Städte richten, nichts
διαφερόντως ἔχοντες πρὸς τὸ φρονεῖν ἢ οἱ χρησμῳδοὶ τε καὶ οἱ θεομάντιες· καὶ γὰρ
unterschiedlich habend hin zu das denken als die Orakel Sänger und auch die Gott Wahrsager· und denn
οὗτοι ἐνθουσιῶντες λέγουσιν μὲν ἀληθῆ καὶ πολλὰ, ἴσασι δὲ οὐδὲν ὧν λέγουσιν. κινδυνεύει
diese begeisternd sagen zwar Wahres und vieles, wissen aber nichts deren sie sagen. es läuft Gefahr
οὕτως ἔχειν. οὐκοῦν, ὧς Μένων, ἄξιον τούτους θεῖους καλεῖν τοὺς ἄνδρας, οἵτινες
so sich zu verhalten. folglich, o Menon, wert diese göttlich zu nennen die Männer, welche
νοῦν μὴ ἔχοντες πολλὰ καὶ μεγάλα κατορθοῦσιν ὧν πράττουσι καὶ λέγουσι; πάνυ γε. ὀρθῶς
Verstand nicht habend viele und große vollbringen deren sie tun und sagen; sehr ja. richtig
ἄρ' ἂν καλοῖμεν θεῖους τε οὖς νυνδὴ ἐλέγομεν χρησμῳδοὺς [99d] καὶ μάντιες καὶ
also wohl würden nennen wir göttliche und welche soeben sagten wir Orakel Sänger und Seher und
τοὺς ποιητικούς ἅπαντας· καὶ τοὺς πολιτικούς οὐχ ἥκιστα τούτων φαῖμεν ἂν θεῖους
die dichterischen alle· und die politischen nicht am wenigsten der dieser würden sagen wohl göttliche
τε εἶναι καὶ ἐνθουσιάζειν, ἐπίπνους ὄντας καὶ κατεχομένους ἐκ τοῦ θεοῦ, ὅταν
und zu sein und begeistert sein, eingehaucht seiend und beherrscht werdend aus des Gottes, wenn immer
κατορθῶσι λέγοντες πολλὰ καὶ μεγάλα πράγματα, μηδὲν εἰδότες ὧν λέγουσιν.
erfolgreich vollbringen sagend viele und große Dinge, nichts gewusst habend deren sagen sie.
πάνυ γε. καὶ αἱ γε γυναῖκες δήπου, ὧς Μένων, τοὺς ἀγαθοὺς ἄνδρας θεῖους καλοῦσι· καὶ οἱ
sehr ja. und die ja Frauen wohl, o Menon, die guten Männer göttlich nennen sie· und die
Λάκωνες ὅταν τινὰ ἐγκωμιάζωσιν ἀγαθὸν ἄνδρα, θεῖος ἀνὴρ, φασίν, οὗτος. καὶ
Lakonier wenn immer irgendeinen preisen sie guten Mann, göttlicher Mann, sagen sie, dieser. und
[99e] φαίνονται γε, ὧς Σώκρατες, ὀρθῶς λέγειν. καίτοι ἴσως Ἄνυτος ὅδε σοι ἄχθεται
scheinen ja, o Sokrates, richtig zu sagen. und doch vielleicht Anytos dieser dir zürnt
λέγοντι.
redend.

St. 100a

[Σωκράτης]: οὐδὲν μέλει ἔμοιγε. τούτῳ μὲν, ὧς Μένων, καὶ αὐθις διαλεξόμεθα· εἰ δὲ νῦν ἡμεῖς
nichts kümmert mich ja. diesem zwar, o Menon, und wieder werden uns unterreden· wenn aber jetzt wir
ἐν παντὶ τῷ λόγῳ τούτῳ καλῶς ἐζητήσαμεν τε καὶ ἐλέγομεν, ἀρετὴ ἂν εἴη οὔτε
in jedem dem Gespräch diesem gut untersucht haben wir und auch sagten wir, Tugend wohl wäre weder
φύσει οὔτε διδακτὸν, ἀλλὰ θεία μοῖρα παραγιγνομένη ἄνευ νοῦ οἷς ἂν
von Natur noch lehrbar, sondern göttlicher Anteil Schicksal hinzukommend seiend ohne Verstandes denen wohl
παραγίγνηται, εἰ μὴ τις εἴη τοιοῦτος τῶν πολιτικῶν ἀνδρῶν οἷος καὶ ἄλλον
hinzu komme, wenn nicht jemand wäre solcher der politischen Männer wie und einen anderen

ποιῆσαι πολιτικόν. εἰ δὲ εἴη, σχεδὸν ἂν τι οὗτος λέγοιτο τοιοῦτος ἐν τοῖς
zu machen politisch. wenn aber wäre, beinahe wohl etwas dieser würde genannt werden so einer unter den
ζῶσιν οἷον ἔφη Ὅμηρος ἐν τοῖς τεθνεῶσιν τὸν Τειρεσίαν εἶναι, λέγων περὶ αὐτοῦ, ὅτι οἷος
Lebenden wie sagte Homer in den Gestorbenen den Teiresias zu sein, sagend über ihn, dass allein
πέπνυται τῶν ἐν Ἅιδου, τοὶ δὲ σκιαὶ αἰσσοῦσι. ταῦτόν ἂν καὶ ἐνθάδε ὁ τοιοῦτος ὥσπερ
ist besonnen der in Hades, die aber Schatten schnellen. dasselbe wohl auch hier der solche gleichwie
παρὰ σκιᾶς ἀληθὲς ἂν πρᾶγμα εἴη πρὸς ἀρετήν. κάλλιστα [100b] δοκεῖ μοι λέγειν, ὦ
bei Schatten wahres wohl Ding wäre in Bezug auf Tugend. am besten scheint mir zu sagen, o
Σώκρατες. ἐκ μὲν τοίνυν τούτου τοῦ λογισμοῦ, ὦ Μένων, θεία μοῖρα ἡμῖν φαίνεται
Sokrates. aus zwar nun denn dieses des Überlegens, o Menon, göttlicher Anteil Schicksal uns scheint
παραγίγνομένη ἢ ἀρετὴ οἷς ἂν παραγίγνηται· τὸ δὲ σαφὲς περὶ αὐτοῦ εἰσόμεθα
hinzukommend seiend die Tugend denen wohl hinzu komme· das aber klar über dieses werden erfahren wir
τότε, ὅταν πρὶν ὧτινι τρόπῳ τοῖς ἀνθρώποις παραγίγνεται ἀρετὴ, πρότερον
dann, wenn immer bevor in welcher auch immer Weise den Menschen hinzu kommt Tugend, zuvor
ἐπιχειρήσωμεν αὐτὸ καθ' αὐτὸ ζητεῖν τί ποτ' ἐστὶν ἀρετὴ. νῦν δ' ἐμοὶ μὲν ὥρα
wollen wir versuchen es gemäß sich selbst zu suchen was denn ist Tugend. nun aber mir zwar Zeit
ποιεῖν, σὺ δὲ ταῦτά ταῦτα ἅπερ αὐτὸς πέπεισαι πείθεαι καὶ τὸν
irgendwohin zu gehen, du aber dieselben diese welche gerade selbst bist überzeugt überzeuge und den
ξένον τόνδε Ἄνυτον, ἵνα πρῶτος [100c] ᾗ· ὥς ἐάν πείσῃς
Gast Fremden diesen Anytos, damit milder sei· so dass wenn immer mögest überzeugen
τούτον, ἔστιν ὅτι καὶ Ἀθηναίους ὀνήσεις.
diesen, ist dass und Athener wirst nützen.